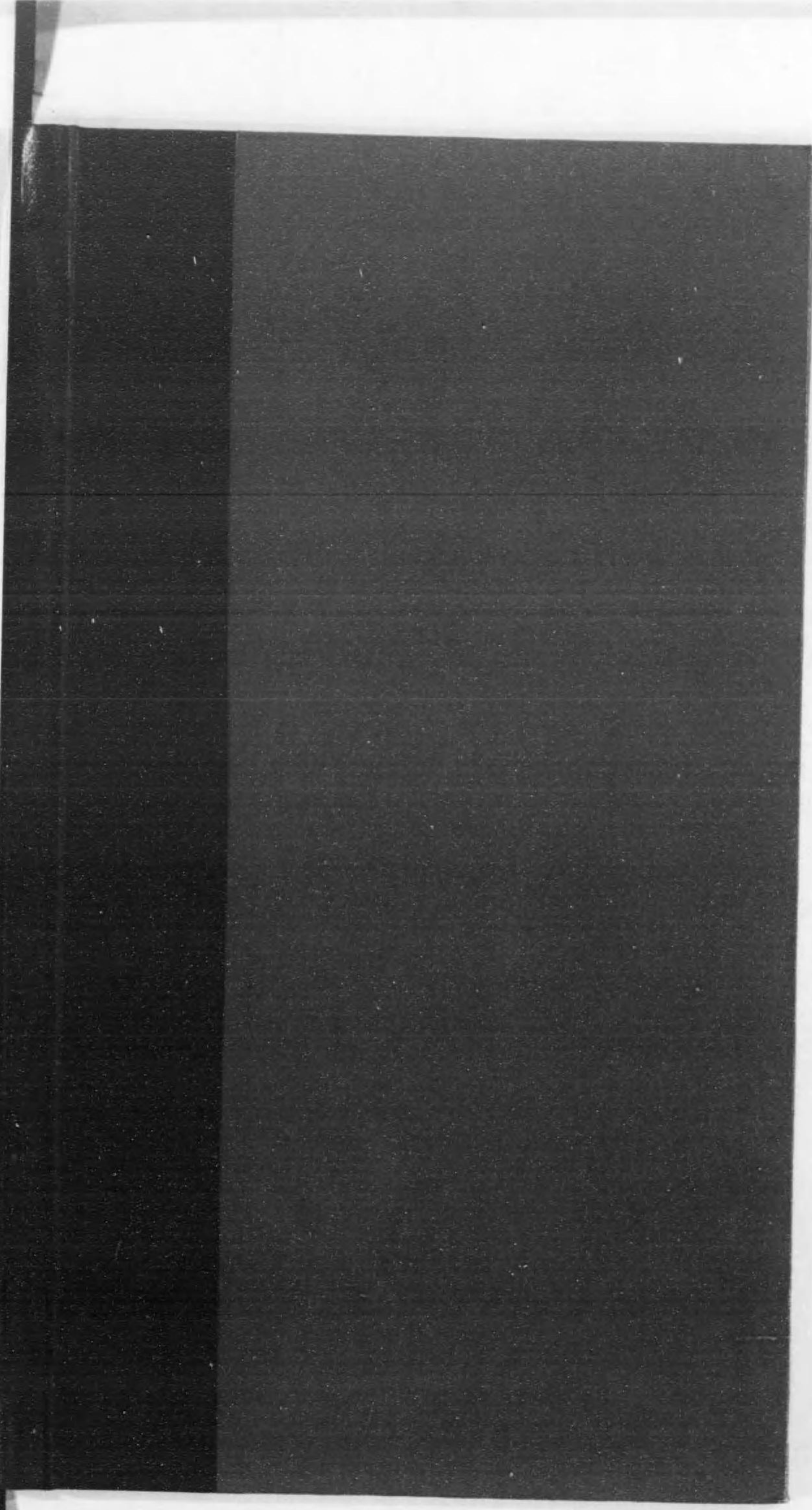
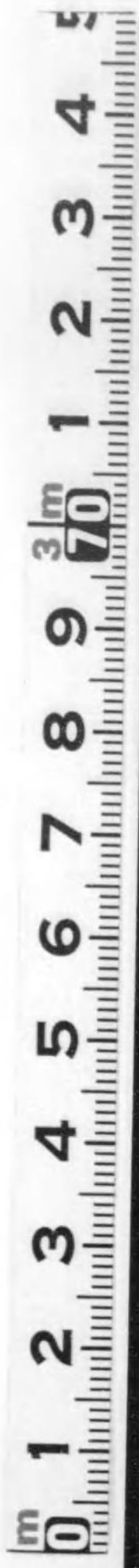


始



323
451

323-457

21570

CHOICE PIECES
 FOR
 TRANSLATION INTO JAPANESE
 WITH
 NOTES AND EXPLANATIONS

解註

篠原一慶編

英 莫
 文 文
 和 和
 譯 譯
 法 法

大東
阪京
新進
堂發
行

大正
 11. 11. 16
 内交

序

良教師の指導を受けるのは語學習得の最善の方法であるが色々の事情のためにそれは難しいと云ふ學生のために本書は編纂されたものである。これまで此種の書物は可なり多く出版されてゐるし又受験生の参考となる心得と云つたやうなものの叙述も極めて懇切丁寧を極めるやうになつて來たものの、どうも眞劍に受験生を指導するやうな英書の現はれないのは編者の常に遺憾に思ふ所であつた。語學は何と云つても單語の知識がなくてはならぬ。亞では單語及熟語を正しく會得し文脈を誤まらず讀むことである。それから其解釋をするにあつてもできるだけ獨力でやると云ふことが何よりも肝要である。從來出版された此種の書物は一問題毎に註釋を施してあるが、これでは安慰を求めようとする人間共通の弱點から、本文を十分讀みもせぬ内に註釋に眼を走らす恐がある。歴史とか化學と云つたやうな暗記ものは別として、英語の問題の解釋は暗記よりは寧ろ平常習得したものを應用するにあるのだから、本書によつて學力をつけやうと思ふ受験生諸君は本文は必ず辭書を用ゐてできるだけ獨力で譯して見てから其正しきや否やをためすため、若くは愈々手に餘つたとき

最後に附してある註解に頼ることにしていただき
たい。本書一卷を斯くして十分我がものとしたら
大概の英文和譯問題は解くに聊かの困難もないこ
とを編者はかたく信じてゐる。

good

avoid

a man
care Care
Care

CHOICE PIECES
FOR
TRANSLATION INTO JAPANESE
WITH
NOTES AND EXPLANATIONS.

anyone who

- 1 -

Whosoever commands the sea commands the
trade; whosoever commands the trade of the world
commands the riches of the world, and, consequent-
ly, the world itself.

- 2ⁿ -

It is sometimes pleasant enough to consider
the different notions which different persons have
of the same thing.

- 3ⁿ -

A man's first care should be to avoid the
reproaches of his own heart; his next, to escape
the censure of the world.

- 4^v -

The worthiest people are the most injured by slander, as we usually find that to be the best fruit which the birds have been pecking at.

- 5^v -

Man can effect no great matter by his personal strength but as he acts in society and conjunction with others.

- 6 -

As the soil, however rich it may be, cannot be productive without culture, so the mind, without cultivation, can never produce good fruit.

- 7^v -

If you will succeed in life, make perseverance your bosom friend, experience your wise counsellor, caution your elder brother, and hope your guardian genius.

- 8 -

Talents of the highest order, and such as are calculated to command universal admiration, may exist apart from wisdom.

- 9^v -

He who sojourns in a foreign country, refers what he sees and hears abroad, to the state of things at home.

- 10^v -

The use of travelling is to regulate the imagination by reality, and, instead of thinking how things may be, to see them as they are.

- 11^v -

A weak mind is like a microscope, which magnifies trifling things, but cannot receive great ones.

- 12^v -

There is this difference between happiness and wisdom: he that thinks himself the happiest man really is so; but he that thinks himself the wisest is generally the greatest fool.

- 13^v -

Nature is just to all mankind, and repays them for their industry. She renders them industrious by annexing rewards in proportion to their labour.

-14-

What makes old age so sad is, not that our joys, but that our hopes then cease.

-15^v-

The greatest part of mankind have no other reason for their opinions than that they are in fashion.

-16^v-

There is nothing either good or bad, but thinking makes it so.

-17^v-

Inconsistencies of opinion, arising from changes of circumstances, are often justifiable.

-18-

The business of oratory is to persuade people; and you easily feel that to please people is a great step towards persuading them.

-19-

There would be no eloquence in the world if we were to speak only with one person at a time.

-20^v-

The man who loves home best, and loves it most unselfishly, loves his country best.

-21^v-

To be prepared for war is one of the most effectual means of preserving peace.

-22^v-

Of pleasures those which occur most rarely give the greatest delight.

-23-

True popularity takes deep root and spreads itself wide, but the false falls away like blossoms; for nothing that is false can be lasting.

-24-

Some deserve praise for what they have done, and others for what they would have done.

-25-

Men are seldom satisfied with praise introduced or followed by any mention of defect.

— 26 —

The more men refine upon pleasure, the less will they indulge in excesses of any kind.

— 27 —

People have prejudices against a nation in which they have no acquaintances.

— 28 —

Our estimate of a character always depends much on the manner in which that character affects our own interests and passions.

— 29 —

The value which all men put upon any particular pleasure depends on comparison and experience.

— 30 —

Integrity without knowledge is weak and useless, and knowledge without integrity is dangerous and dreadful.

— 31 —

In a State, pecuniary gain is not to be considered to be prosperity, but its prosperity will be found in righteousness.

— 32 —

The object of punishment is prevention from evil; it never can be made impulsive to good.

— 33 —

No man can read with profit that which he cannot learn to read with pleasure.

— 34 —

All the sobriety which religion needs or requires is that which real earnestness produces.

— 35 —

Religion and liberty are inseparable. Religion is voluntary, and cannot and ought not to be forced.

— 36 —

Reputation is a jewel which nothing can replace; it is ten thousand times more valuable capital than your diamonds.

— 37 —

Proper respect for some persons is best preserved by avoiding their neighbourhood.

— 38 —

There is small revenge in words, but words may be greatly revenged.

— 39 —

Associate with men of good quality, if you esteem your own reputation; for it is better to be alone than in bad company.

— 40 —

Riches are of little avail in many of the calamities to which mankind are liable.

— 41 —

Steam is no stronger now than it was a hundred years ago, but it is put to better use.

— 42 —

He who gives up the smallest part of a secret has the rest no longer in his power.

— 43 —

It is safer to be silent than to reveal one's secret to any one, and telling him not to mention it.

— 44 —

All men that are ruined are ruined on the side of their natural propensities.

— 45 —

Selfishness is that detestable vice which no one will forgive in others, and no one is without in himself.

— 46 —

A man's accusations of himself are always believed, his praises never.

— 47 —

There is always a best way of doing everything, if it be to boil an egg.

— 48 —

Slavery is the worst of all evils, to be repelled, if need be, not only by war, but even by death.

— 49 —

The city does not take away, neither does the country give, solitude; solitude is within us.

— 50 —

We pick our own sorrows out of the joys of other men, and from their sorrows likewise we derive our joys.

— 51 —

Every man has his secret sorrows which the world knows not; and oftentimes we call a man cold when he is only sad.

— 52 —

However brilliant an action, it should not be esteemed great unless the result of a great motive.

— 53 —

If a man speaks or acts with a pure thought, happiness follows him like a shadow that never leaves him.

— 54 —

He that does good for good's sake seeks neither praise nor reward, though sure of both at last.

— 55 —

The greater number of nations, as of men, are only impressible in their youth; they become incorrigible as they grow old.

— 56 —

The more a man follows nature, and is obedient to her laws, the longer he will live; the farther he deviates from these, the shorter will be his existence.

— 57 —

We must avoid fastidiousness; neatness, when it is moderate, is a virtue; but when it is carried to an extreme, it narrows the mind.

— 58 —

Four hostile newspapers are more to be feared than a thousand bayonets.

— 59 —

The careful reader of a few good newspapers

can learn more in a year than most scholars do in their great libraries.

- 60 -

No principle is more noble, as there is none more holy, than that of a true obedience.

- 61 -

We are always much better pleased to see those whom we have obliged than those who have obliged us.

- 62 -

The obstinacy of the indolent and weak is less conquerable than that of the fiery and bold.

- 63 -

People first abandon reason, and then become obstinate; and the deeper they are in error the more angry they are.

- 64 -

We think very few people sensible except those who are of our opinion.

~~Handwritten scribble~~

- 65 -

The opinions of men who think are always growing and changing, like living children.

The opinions of men, think who think - 66 - *what*

It is not only arrogant, but it is profligate, for a man to disregard the world's opinion of himself.

Handwritten scribbles - 67 - *Handwritten scribbles*

The opportunity to do mischief is found a hundred times a day, and that of doing good once a year.

Handwritten scribbles - 68 - *Handwritten scribbles*

> Opportunity, to statesmen, is as the just degree of heat to chemists; it perfects all the work.

Handwritten scribbles - 69 - *Handwritten scribbles*

A strenuous soul hates cheap success. It is the ardor of the assailant that makes the vigor of the defendant.

- 70 -

Orators are most vehement when they have

13.
25.
Handwritten Japanese characters

the weakest cause, as men get on horseback when they cannot walk.

— 71 —

He that aspires to be the head of a party will find it more difficult to please his friends than to perplex his foes.

— 72 —

It is not the absence, but the mastery, of our passions which affords happiness.

— 73 —

The passions are the gales of life; and it is religion only that can prevent them from arising into a tempest.

— 74 —

We usually learn to wait only when we have no longer anything to wait for.

— 75 —

Pedants are men who would appear to be learned, without the necessary ingredient of knowledge.

— 76 —

The strokes of the pen need deliberation as much as those of the sword need swiftness.

— 77 —

Passions are likened best to floods and streams; the shallow murmur, but the deep are dumb.

— 78 —

Perpetual pushing and assurance put a difficulty out of countenance, and make a seeming impossibility give way.

— 79 —

Philosophy, when superficially studied, excites doubt; when thoroughly explored, it dispels it.

— 80 —

We must labour unceasingly to render our piety reasonable, and our reason pious.

— 81 —

Put this restriction on your pleasures: be cautious that they injure no being which has life.

— 82 —

The seeds of repentance are sown in youth by pleasure, but the harvest is reaped in age by pain.

— 83 —

A true man never frets about his place in the world, but just slides into it by the gravitation of his nature, and swings there as easily as a star.

— 84 —

All our possessions are as nothing compared to health, strength, and a clear conscience.

— 85 —

The thing you possess is worth more than two you may have in the future. The one is sure and the other is not.

— 86 —

The judgment of posterity is truer, because it is free from envy and malevolence.

— 87 —

If we would amend the world we should mend ourselves; and teach our children to be, not

what we are, but what they should be.

— 88 —

Let the loss of our friends be our only grief, and the apprehension of displeasing them our only fare.

— 89 —

You may be liberal in your praise where praise is due: it costs nothing; it encourages much.

— 90 —

Pride is increased by ignorance; those assume the most who know the least.

— 91 —

Vanity and pride sustain so close an alliance as to be often mistaken for each other.

— 92 —

There is this paradox in pride—it makes some men ridiculous, but prevents others from becoming so.

— 93 —

Not to be able to bear poverty is a shameful

thing, but not to know how to chase it away by work is a more shameful thing yet.

— 94 —

We are either progressing or retrograding all the while; there is no such thing as remaining stationary in his life.

— 95 —

A mind that is conscious of its integrity scorns to say more than it means to perform.

— 96 —

He who is the most slow in making a promise is the most faithful in the performance of it.

— 97 —

Prosperity is not without many fears and distastes; and adversity is not without comforts and hopes.

— 98 —

The bounds of a man's knowledge are easily concealed, if he has but prudence.

— 99 —

Prudence is that virtue by which we discern what is proper to be done under the various circumstances of time and place.

— 100 —

Wood burns because it has the proper stuff in it; and a man becomes famous because he has the proper stuff in him.

— 101 —

Every error of the mind is the more conspicuous and culpable in proportion to the rank of the person who commits it.

能 7.7

— 102 —

A man ought to read just as inclination leads him; for what he reads as a task will do him little good.

— 103 —

Reason is as it were a light to lighten our steps and guide us through the journey of life.

-104-

Reason will by degrees submit to absurdity, as the eye is in time accommodated to darkness.

-105-

Some people regret that they have poor memories. Alas! it is much more difficult to forget.

-106-

Repentance is not so much remorse for what we have done as the fear of consequences.

-107-

What is past is past. There is a future left to all men, who have the virtue to repent and the energy to atone.

-108-

To err is human; but contrition felt for the crime distinguishes the virtuous from the wicked.

-109-

Let our reason, and not our senses, be the

rule of our conduct; for reason will teach us to think wisely, to speak prudently, and to behave worthily.

-110-

When worthy men fall out, only one of them may be faulty at the first; but if strife continue long, commonly both become guilty.

-111-

In taking revenge a man is but equal to his enemy, but in passing it over he is his superior.

-112-

Success is sweet: the sweeter if long delayed and attained through manifold struggles and defeats.

-113-

Success is full of promise till men get it, and then it seems like a nest from which the bird has flown.

-114-

No one would talk much in society if he only knew how often he misunderstands others.

- 115 -

It is a sad thing when men have neither wit to speak well nor judgment to hold their tongues.

- 116 -

No thought is beautiful which is not just, and no thought can be just which is not founded on truth.

- 117 -

If you wish to live a life free from sorrow, think of what is going to happen as if it had already happened.

- 118 -

Every traveller has a home of his own, and he learns to appreciate it the more from his wandering.

- 119 -

We are inclined to believe those whom we do not know, because they have never deceived us.

- 120 -

Truth is of importance only as it ministers to life, and as it is the only thing that can thus

minister.

- 121 -

An honest man speaks truth, though it may give offence; a vain man, in order that it may.

- 122 -

There is no tyranny so despotic as that of public opinion among a free people.

- 123 -

Perfect valour is to do without witnesses what one would do before all the world.

- 124 -

Every individual has a place to fill in the world, and is important, in some respect, whether he chooses to be so or not.

- 125 -

Terrible as is war, it yet displays the spiritual grandeur of man daring to defy his mightiest hereditary enemy—Death.

- 126 -

He is a wise man who does not grieve for

the things which he has not, but rejoices for those which he has.

— 127 —

If wisdom was to cease throughout the world, no one would suspect himself of ignorance.

— 128 —

Wise men sometimes avoid the world, that they may not be surfeited with it.

— 129 —

It is better to suffer wrong than to do it, and happier to be sometimes cheated than not to trust.

— 130 —

Take my word for it, the saddest thing under the sky is a soul incapable of sadness.

— 131 —

The flower which we do not pluck is the only one which never loses its beauty or its fragrance.

— 132 —

Scandal is what one-half the world takes pleasure in inventing, and the other half in believing.

— 133 —

How can we expect another to keep our secret if we cannot keep it ourselves.

— 134 —

It is always a poor way of reading the hearts of others to try to conceal our own.

— 135 —

We have this principal desire implanted in us by nature, that our first wish is to preserve ourselves.

— 136 —

He that fancies himself very enlightened because he sees the deficiencies of others may be very ignorant, because he has not studied his own.

— 137 —

He is a fool who cannot be angry; but he is a wise man who will not.

— 138 —

We are so little and vain that the esteem of five or six persons about us is enough to content

and amuse us.

— 139 —

We neither know nor judge ourselves; others may judge, but cannot know us; God alone judges, and knows too.

— 140 —

Help from without is often enfeebling in its effects, but help from within invariably invigorates.

— 141 —

Too much sensibility creates unhappiness, too much insensibility creates crime.

— 142 —

The wounded limb shrinks even from the gentlest touch, and to the nervous the smallest shadow excites alarm.

— 143 —

If you are going to do a good thing, do it now; if you are going to do a mean thing, wait till to-morrow.

— 144 —

Every person has two educations—one which

he receives from others, and one more important, which he gives himself.

— 145 —

Nothing is truly infamous, but what is wicked; and therefore shame can never disturb an innocent and virtuous mind.

— 146 —

Slander meets no regard from noble minds; only the base believe what the base only utter.

— 147 —

If you wish to appear agreeable in society, you must consent to be taught many things which you know already.

— 148 —

Sorrow is a stone that crushes a single bearer to the ground, while two are able to carry it with ease.

— 149 —

Sorrow seems sent for our instruction, as we darken the cages of birds when we would teach them to sing.

— 150 —

As a vessel is known by the sound, whether it be cracked or not; so men are proved, by their speeches, whether they be wise or foolish.

— 151 —

Success has a great tendency to conceal and throw a veil over the evil deeds of men.

— 152 —

The success of most things depends upon knowing how long it will take to succeed.

— 153 —

There are but two ways of rising in the world: either by one's own industry or profiting by the foolishness of others.

— 154 —

Success does not consist in never making blunders, but in never making the same one the second time.

— 155 —

He that would relish success to purpose should

keep his passion cool and his expectation low.

— 156 —

It is certain my belief gains quite infinitely the very moment I can convince another mind thereof.

— 157 —

A wise man reflects before he speaks; a fool speaks, and then reflects on what he has uttered.

— 158 —

Garden work consists much more in uprooting weeds than in planting seed. This applies also to teaching

— 159 —

Attempt to teach the young but little at a time; this will be easier to impart, easier to receive, and surer to be retained.

— 160 —

Those who are surly and imperious to their inferiors are generally humble, flattering, and cringing to their superiors.

— 161 —

Fully to understand a grand and beautiful thought requires, perhaps, as much time as to conceive it.

— 162 —

A wound from a tongue is worse than a wound from the sword; the latter affects only the body—the former, ^{upset} the spirit, the soul.

— 163 —

The world is a great book, of which they that never stir from home read only a page.

— 164 —

Railway travelling is not travelling at all; it is merely being sent to a place, and very little different from becoming a parcel.

— 165 —

It is the just decree of Heaven that a traitor never sees his danger till his ruin is at hand.

— 166 —

A grain of sand leads to the fall of a moun-

tain when the moment has come for the mountain to fall.

— 167 —

We are born to trouble; and we may depend upon it, while we live in this world, we shall have it, though with intermissions.

— 168 —

The confidence which we have in ourselves gives birth to much of that which we have in others.

— 169 —

He who has once deviated from the truth usually commits perjury with as little scruple as he would tell a lie.

— 170 —

I have seldom known any one who deserted truth in trifles that could be trusted in matters of importance.

— 171 —

There is something so beautiful in trust that even the most hardened liar must needs feel a

certain respect for those who confide in him.

— 172 —

No one is born without vices, and he is the best man who is encumbered with the least.

— 173 —

All virtue lies in a power of denying our own desires where reason does not authorize them.

— 174 —

The more virtuous any man is, the less easily does he suspect others to be vicious.

— 175 —

The virtue of a man ought to be measured not by his extraordinary exertions, but by his every-day conduct.

— 176 —

The most virtuous of all men is he that contents himself with being virtuous without seeking to appear so.

Some of our weaknesses are born in us others are the result of education

is a question which

TRANSLATION INTO JAPANESE

How — 177 —

Some of our weaknesses are born in us, others are the result of education; it is a question which of the two gives us most trouble.

事 — 178 —

It is only when the rich are sick that they fully feel the impotence of wealth.

— 179 —

A man can no more make a safe use of wealth without reason than he can of a horse without a bridle.

— 180 —

Wealth, after all, is a relative thing, since he that has little, and wants less, is richer than he that has much but wants more.

wavy — 181 — *事*

The accumulation of wealth is followed by an increase of care, and by appetite for more.

— 182 —

There is nothing keeps longer than a middling

fortune, and nothing melts away sooner than a great one.

— 183 —

True wisdom is to know what is best worth knowing, and to do what is best worth doing.

— 184 —

Wisdom consists not in seeing what is directly before us, but in discerning those things which may come to pass.

— 185 —

In the common run of mankind, for one that is wise and good you find ten of a contrary character.

— 186 —

A blemish may be removed from a diamond by careful polishing, but evil words once spoken cannot be effaced.

— 187 —

We should be as careful of our words as of our actions, and as far from speaking ill as from doing ill.

— 188 —

We may neglect the wrongs which we receive, but be careful to rectify those which we are the cause of to others.

— 189 —

Wrongs do not leave off there where they begin, but still beget new mischiefs in their course.

— 190 —

Experience shows that success is due less to ability than to zeal. The winner is he who gives himself to his work, body and soul.

— 191 —

Gratitude is a virtue which, according to the general apprehensions of mankind, approaches more nearly than any other social virtue to justice.

— 192 —

To be happy, the passion must be cheerful and gay, not gloomy and melancholy. A propensity to hope and joy is real riches; one to fear and sorrow, real poverty.

— 193 —

So endless and exorbitant are the desires of men, that they will grasp at all, and can form no scheme of perfect happiness with less.

— 194 —

If we hope for things of which we have not thoroughly considered the value, our disappointment will be greater than our pleasure in the fruition of them.

— 195 —

It is impossible to make people understand their ignorance, for it requires knowledge to perceive it; and therefore he that can perceive it, has it not.

— 196 —

Examples of justice must be made for terror to some; examples of mercy for comfort to others: the one procures fear, the other love.

— 197 —

Knowledge always desires increase; it is like

fire, which must first be kindled by some external agent, but which will afterwards propagate itself.

— 198 —

He that procures his child a good mind makes a better purchase for him than if he laid out the money for an addition to his former acres.

— 199 —

There is something unspeakably cheerful in a spot of ground which is covered with trees, that smiles amidst all the rigours of winter, and gives us a view of the most gay season in the midst of that which is the most dead and melancholy.

— 200 —

He who performs his duty in a station of great power must needs incur the utter enmity of many, and the high displeasure of more.

— 201 —

Partiality in a parent is commonly unlucky; for fondlings are in danger to be made fools; and

the children that are least cockered make the best and wisest men.

— 202 —

We praise the things we hear with much more willingness than those we see; because we envy the present, and reverence the past; thinking ourselves instructed by the one and overlaid by the other.

— 203 —

If we subdue our unruly and disorderly passions within ourselves we should live more easily and quietly with others.

— 204 —

They who pass through a foreign country to their native home do not usually give up themselves to the pleasures of the place.

— 205 —

In a free country there is much clamour with little suffering; in a despotic state there is little complaint, but much suffering.

— 206 —

That man is to be accounted poor, of whatever rank he be, whose expenses exceed his resources; and no man is, properly speaking, poor but he.

— 207 —

Praise has different effects, according to the mind it meets with: it makes a wise man modest, but a fool more arrogant, turning his weak brain giddy.

— 208 —

There will always be something that we shall wish to have finished, and be nevertheless unwilling to begin.

— 209 —

A man may as well expect to grow stronger by always eating as wiser by always reading.

— 210 —

If the poor found the rich disposed to supply their wants, or if the weak might always find

protection from the mighty, they could none of them lament their own condition.

— 211 —

Reading soon becomes fatiguing unless undertaken with an eye to our own advantage or that of others, and when it does not enrich the mind with new ideas.

— 212 —

Every one desires his own preservation and happiness, and therefore has a natural dread of everything that can destroy his being or endanger his happiness.

— 213 —

Were it not for some small remainders of piety and virtue which are yet left scattered among mankind, human society would in a short space disband and run into confusion, and the earth would grow wild and become a forest.

— 214 —

The general root of superstition is, that men

observe when things hit, and not when they miss; and commit to memory the one, and forget and pass over the other.

— 215 —

We cannot too strongly attack superstition, which is the disturber of society; nor too highly respect genuine religion, which is the support of it.

— 216 —

A man would have no pleasure in discovering all the beauties of the universe, even in heaven itself, unless he had a partner to whom he might communicate his joy.

— 217 —

Little do men perceive what solitude is, and how far it extends; for a crowd is not company, and faces are but a gallery of pictures, and talk but a tinkling cymbal, where there is no love.

— 218 —

Every man living shall assuredly meet with

an hour of temptation, a certain critical hour, which shall more especially try what mettle his heart is made of.

—219—

Time is painted with a lock before, and bald behind, signifying thereby that we must take time by forelock; for, when it is once past, there is no recalling it.

—220—

Those who believe that the praises which arise from valour are superior to those which proceed from any other virtues, have not considered.

—221—

A short and certain way to obtain the character of a reasonable and wise man is, whenever any one tells you his opinion, to comply with him.

—222—

Those only deserve a monument who do not need one; that is, who have raised themselves a monument in the minds and memories of men.

—223—

Such is the nature of novelty that where anything pleases, it becomes doubly agreeable if new; but if it displeases, it is doubly displeasing upon that very account.

—224—

There is no better ballast for keeping the mind steady on its keel, and saving it from all risk of crankiness, than business.

—225—

If we do not vindicate our opinions, we seem poor creatures who have no right to them; if we speak out, we are involved in continual brawls and controversy.

—226—

Though men be much governed by interest, yet even interest itself, and all human affairs, are entirely governed by opinion.

—227—

It is often easier, as well as more advantageous,

to conform ourselves to other men's opinion, than to bring them over to ours.

— 228 —

There is no greater sign of a general decay of virtue in a nation, than a want of zeal in its inhabitants for the good of their country.

— 229 —

Love of country is one of the loftiest virtues which the Almighty has planted in the human heart, and so treason against it has been considered among the most damning sins.

— 230 —

To write fine poetry requires intellectual faculties of the highest order, and among these not the least important is the faculty of reason.

— 231 —

The love of posterity is the consequence of the necessity of death. If a man were sure of living forever here, he would not care about his offspring.

— 232 —

Poverty is very good in poems, but it is very bad in a house. It is very good in maxim and in sermons, but it is very bad in practical life.

— 233 —

Poverty sits by the cradle of all our great men, and rocks them up to manhood; and this meagre foster-mother remains their faithful companion throughout life.

— 234 —

They who, without any previous knowledge of us, think amiss of us, do us no harm: they attack not us, but the phantom of their own imagination.

— 235 —

The truly proud man knows neither superiors nor inferiors. The first he does not admit of; the last he does not concern himself about.

— 236 —

Life, to be worthy of a rational being, must

be always in progression; we must always purpose to do more or better than in time past.

— 237 —

He that loves reading, has everything within his reach. He has but to desire, and he may possess himself of every species of wisdom to judge and power to perform.

— 238 —

When you have anything to communicate that will distress the heart of the person whom it concerns, be silent, in order that he may hear from some one else.

— 239 —

To yield reverence to another, to hold ourselves and our lives at his disposal, is not slavery; often, it is the noblest state in which a man can live in this world.

— 240 —

If we are rich with the riches which we neither give nor enjoy, we are rich with the

riches which are buried in the caverns of the earth.

— 241 —

The matter which you wish to preserve as a secret, impart not to any one, although he may be worthy of confidence; for no one will be so true to your secret as yourself.

— 242 —

Sincerity is an openness of heart; we find it in very few people. What we usually see is only an artful dissimulation to win the confidence of others.

— 243 —

Our souls must become expanded by the contemplation of Nature's grandeur, before we can fully comprehend the greatness of man.

— 244 —

Danger is the very basis of superstition. It produces a searching after help supernaturally when human means are no longer supposed to be available.

— 245 —

Too great confidence in success is the likeliest to prevent it; because it hinders us from making the best use of the advantages which we enjoy.

— 246 —

All men have a love of power, but not equal capacity to gratify it. They, therefore, will submit to be directed by others, if, in that submission, others must be directed by them.

— 247 —

For one word a man is often deemed to be wise, and for one word he is often deemed to be foolish. We ought to be careful indeed what we say.

— 248 —

To be always thinking about your manners is not the way to make them good; because the very perfection of manners is not to think about yourself.

— 249 —

It is a common law of nature, which no time

will ever change, that superiors shall rule their inferiors.

— 250 —

Nothing can be so quick and sudden as the operations of the mind, especially when hope, or fear, or jealousy, to which the other two are but journeymen, sets it to work.

— 251 —

The good man, even though overwhelmed by misfortune, loses never his inborn greatness of soul. Camphor-wood burnt in the fire becomes all the more fragrant.

— 252 —

It is often found that modesty and humility not only do no good, but are positively hurtful, when they are shown to the arrogant who have taken up a prejudice against you, either from envy or from any other cause.

— 253 —

We should often have reason to be ashamed of our most brilliant actions if the world could see the motives from which they spring.

—254—

Opportunity has hair in front; behind she is bald. If you seize her by the forelock, you may hold her; but if suffered to escape, not Jupiter himself can catch her again.

—255—

It often requires more strength and judgment to resist than to embrace an opportunity. It is better to do nothing than to do other than well.

—256—

There is no man whom Fortune does not visit once in his life; but when she does not find him ready to receive her, she walks in at the door and flies out at the window.

• —257—

Some are so very studious of learning what was done by the ancients that they know not how to live with the moderns.

—258—

Not to know what happened before we were

born is always to remain a child; to know, and blindly to adopt that knowledge as an implicit rule of life, is never to be a man.

—259—

There is no road too long to the man who advances deliberately and without undue haste; there are no honours too distant to the man who prepares himself for them with patience.

—260—

It is because gold is rare that gilding has been invented, which, without having its solidity, has all its brilliancy. Thus, to replace the kindness we lack, we have devised politeness which has all its appearance.

—261—

It is not so difficult a task to plant new truths as to root out old errors; for there is this paradox in men—they run after that which is new, but are prejudiced in favour of that which is old.

— 262 —

Nature makes us poor only when we want necessities, but custom gives the name of poverty to the want of superfluities.

— 263 —

The greater a man is in power above others, the more he ought to excel them in virtue. None ought to govern who is not better than the governed.

— 264 —

It is always esteemed the greatest mischief a man can do to those whom he loves, to raise men's expectations of them too high by undue and impertinent commendations.

— 265 —

Religion is no more possible without prayer than poetry without language, or music without atmosphere.

— 266 —

None are too wise to be mistaken, but few are so wisely just as to acknowledge and correct

their mistakes, and especially the mistakes of prejudice.

— 267 —

Take all reasonable advantage of that which the present may offer you. It is the only time which is ours. Yesterday is buried forever, and to-morrow we may never see.

— 268 —

Pride seems to be equally distributed; the man who owns the carriage and the man who drives it seem to have it just alike.

— 269 —

The seat of pride is in the heart, and only there; and if it be not there, it is neither in the look nor in the clothes.

— 270 —

Men are sometimes accused of pride, merely because their accusers would be proud themselves were they in their places.

— 271 —

You who are ashamed of your poverty, and

blush for your calling, are a snob; as are you who boast of your pedigree, or are proud of your wealth.

— 272 —

The disesteem and contempt of others is inseparable from pride. It is hardly possible to overvalue ourselves but by undervaluing our neighbours.

— 273 —

Pride is a vice not only dreadfully mischievous in human society, but perhaps of all others, the most insuperable bar to real inward improvement.

— 274 —

Prudent and active men, who know their strength and use it with limit and circumspection, alone go far in the affairs of the world.

— 275 —

Lost wealth may be replaced by industry, lost knowledge by study, lost wealth by temperance or medicine; but lost time is gone forever.

— 276 —

The love of reading enables a man to

exchange the wearisome hours of life which come to every one for hours of delight.

— 277 —

Reading furnishes the mind only with materials of knowledge; it is thinking that makes what we read ours.

— 278 —

Reason is progressive; instinct, stationary. Five thousand years have added no improvement to the hive of the bee, nor the house of the beaver.

— 279 —

A wrong act followed by just regret and thoughtful caution to avoid like errors, makes a man better than he would have been if he had never fallen.

— 280 —

True repentance has a double aspect; it looks upon things past with a weeping eye, and upon the future with a watchful eye.

— 281 —

Reproof is a medicine like mercury or opium; if it be improperly administered, it will do harm instead of good.

— 282 —

Reputation is rarely proportioned to virtue. We have seen a thousand people esteemed, either for the merit they had not yet attained or for that they no longer possessed.

— 283 —

The reputation of a man is like his shadow. It sometimes follows and sometimes precedes him, it is sometimes longer and sometimes shorter than his natural size.

— 284 —

Resentment seems to have been given us by nature for defence, and for defence only; it is the safeguard of justice, and the security of innocence.

— 285 —

If has been well said that no man ever sank

under the burden of the day. It is when tomorrow's burden is added to the burden of to-day that the weight is more than a man can bear.

— 286 —

If our past actions reproach us, they cannot be atoned for by our own severe reflections so effectually as by a contrary behaviour.

— 287 —

We can more easily avenge an injury than requite a kindness; on this account, because there is less difficulty in getting the better of the wicked than in making one's self equal with the good.

— 288 —

Riches should be admitted into our houses, but not into our hearts; we may take them into our possession, but not into our affections.

— 289 —

Never respect men merely for their riches, but rather for their philanthropy; we do not

value the sun for its height, but for its use.

- 290 -

Satiety comes of too frequent repetition; and he who will not give himself leisure to be thirsty can never find the true pleasure of drinking.

Caseo
bono
huid - 291 - *Enslangt*

No one loves to tell of scandal except to him who loves to hear it. Learn, then, to rebuke and check the detracting tongue by showing that you do not listen to it with pleasure.

- 292 -

I find great numbers of moderately good people who think it fine to talk scandal. They regard it as a sort of evidence of their own goodness.

- 293 -

In the same degree that we overrate ourselves, we shall underrate others; for injustice allowed at home is not likely to be corrected abroad.

Q
seina
kind

- 294 -

I think the first virtue is to restrain the tongue; he approaches nearest to the gods who knows how to be silent even though he is in the right.

- 295 -

To be deceived by our enemies or betrayed by our friends is insupportable; yet by ourselves are we often content to be so treated.

- 296 -

As far as the stars are from the earth, and as different as fire is from water, so much do self-interest and integrity differ.

- 297 -

There are some people who think that all the world should share their misfortune, although they do not share in the sufferings of anybody else.

seina
kind - 298 - *kind*
kind

There is no work of genius which has not been the delight of mankind, no word of genius

kind *kind* *kind* *kind*
kind *kind* *kind* *kind*
kind *kind* *kind* *kind*

to which the human heart and soul have not, sooner or later, responded.

— 299 —

As it is in himself alone that man can find true and enduring happiness, so in himself alone can he find true and efficient consolation in misfortune.

— 300 —

He who thinks he can find within himself the means of doing without others is much mistaken; but he who thinks that others cannot do without him is still more mistaken.

— 301 —

He who is false to present duty breaks a thread in the loom, and will find the flaw when he may have forgotten its cause.

— 302 —

It many times falls out that we deem ourselves much deceived by others because we first deceive ourselves.

— 303 —

Silence is one of the hardest kind of arguments to refute. There is no good substitute for wisdom; but silence is the best that has yet been discovered.

— 304 —

If ridicule were employed to laugh men out of vice and folly, it might be of some use; but it is made use of to laugh men out of virtue and good sense, by attacking everything solemn and serious.

— 305 —

If any one tells you that such a person speaks ill of you, do not make excuse about what is said of you, but answer: "He was ignorant of my other faults, else he would not have mentioned these alone."

— 306 —

Society will be obeyed; if you refuse obedience, you must take the consequences. Society has only one law, and that is custom. Even religion itself is socially powerful only just

so far as it has custom on its side.

— 307 —

It is shameful for a man to live as a stranger in his own country, and to be uninformed of her affairs and interests.

— 308 —

The sorrow which calls for help and comfort is not the greatest, nor does it come from the depths of the heart.

— 309 —

A small sorrow distracts, a great one makes us collected; as a bell loses its clear tone when slightly cracked, and recovers it if the fissure is enlarged.

— 310 —

They are not the best students who are most dependent on books. What can be got out of them is at best only material: a man must build his house for himself.

— 311 —

When two or three sciences are pursued at the same time, if one of them be dry, as logic, let another be more entertaining, to secure the mind from weariness.

— 312 —

All persons as they become less prosperous, are the more suspicious. They take everything as an affront; and from their conscious weakness, presume that they are neglected.

— 313 —

The talkative listen to no one, for they are ever speaking. And the first evil that attends those who know not to be silent is that they hear nothing.

— 314 —

The difference between those whom the world esteems as good and those whom it condemns as bad, is in many cases little else than that the former have been better sheltered from temptation.

— 315 —

There is nothing too little for so little a creature as man. It is by studying little things that we attain the great art of having as little misery and as much happiness as possible

— 316 —

When bad men combine, the good must associate, else they will fall, one by one, an unpitied sacrifice in a contemptible struggle.

— 317 —

An egotist will always speak of himself, either in praise or in censure; but a modest man ever shuns making him the subject of his conversation.

— 318 —

No man is born wise; but wisdom and virtue require a tutor; though we can easily learn to be vicious without a master.

— 319 —

Every one is the poorer in proportion as he

has more wants, and counts not what he has, but wishes only what he has not.

— 320 —

Weakness of conduct is but the consequence of weakness of conviction: for the strongest of all the springs of human action is human belief.

— 321 —

We must distinguish between felicity and prosperity; for prosperity leads often to ambition, and ambition to disappointment: the course is then over, the wheel turns round but once, while the reaction of goodness and happiness is perpetual.

— 322 —

There are no accidents so unfortunate from which skilful men will not draw some advantage, nor so fortunate that foolish men will not turn them to their hurt.

— 323 —

Books are a guide in youth, and an

entertainment for age. They support us under solitude, and keep us from becoming a burden to ourselves. They help us to forget the crossness of men and things, compose our cares and our passions, and lay our disappointments asleep.

— 324 —

The covetous man heaps up riches, not to enjoy them, but to have them; and starves himself in the midst of plenty, and most naturally cheats and robs himself of that which is his own.

— 325 —

The state or condition by which the nature of anything is advanced to the utmost perfection of which it is capable, according to its rank or kind, is called the chief end or happiness of such a thing.

— 326 —

Nature delights in the most plain and simple diet. Every animal, but man, keeps to one dish. Herbs are the food of this species, fish of that, and flesh of a third. Man falls upon everything

that comes in his way; not the smallest fruit or excrescence of the earth, scarce a berry or a mushroom, can escape him.

— 327 —

If you intend to vanquish the greatest, the most abominable and wickedest enemy, who is able to do you mischief both in body and soul, and against whom you prepare all sorts of weapons, but cannot overcome, then know that there is a sweet and loving physical herb to serve you, named Patience.

— 328 —

There are three kinds of praise: that which we yield, that which we lend, and that which we pay. We yield it to the powerful from fear, we lend it to the weak from interest, and we pay it to the deserving from gratitude.

— 329 —

The voice of reason is more to be regarded than the bent of any present inclination; since

inclination will at length come over to reason, though we can never force reason to comply with inclination.

— 330 —

We ought not to be over-anxious to encourage innovation, in cases of doubtful improvement, for an old system must ever have two advantages over a new one: it is established, and it is understood.

— 331 —

Our friends are generally ready to do everything for us except the very thing we wish them to do. There is one thing in particular they are always disposed to give us, and which we are as unwilling to take, namely, advice.

— 332 —

All free governments, whatever their name, are in reality governments by public opinion; and it is on the quality of this public opinion that their prosperity depends.

Nothing is so envied
40

— 333 —

Nothing is so envied as genius, nothing so hopeless of attainment by labour alone. Though labour always accompanies the greatest genius, without the intellectual gift, labour alone will do little.

— 334 —

Learning, in the truest sense of the word, is not merely something acquired. Mere knowledge, in great abundance and variety, may, to be sure, be taken up by the mind, as a sponge takes up water; but learning, which deserves the name, is quite a different achievement.

— 335 —

What people will say—in these words there lies the tyranny of the world, the whole destruction of our natural disposition. These four words bear sway everywhere.

— 336 —

I lay it down as a fact that, if all men knew what others say of them, there would not

be four friends in the world. This appears from the quarrels to which indiscreet reports occasionally give rise.

— 337 —

Great patriots must be men of great excellence; and it is this alone that can secure to them lasting admiration. It is by this alone that they become noble to our memories, and that we feel proud in the privilege of doing reverence to their nobleness.

— 338 —

We love peace, as we abhor pusillanimity; but not peace at any price. There is a peace more destructive of the manhood of living man than war is destructive of his material body. Chains are worse than bayonets.

— 339 —

Resolve not to be poor: whatever you have, spend less. Poverty is a great enemy to human happiness; it certainly destroys liberty, and it makes some virtues impracticable and others extremely difficult.

— 340 —

Poverty is dishonourable, not in itself, but when it is a proof of laziness, intemperance, luxury, and carelessness; whereas in a person that is temperate, industrious, just and valiant, and who uses all his virtues for the public good, it shows a great and lofty mind.

— 341 —

Humility is often a feigned submission which we employ to supplant others. It is one of the devices of pride to lower us to raise us; and truly pride transforms itself in a thousand ways, and is never so well disguised and more able to deceive than when it hides itself under the form of humility.

— 342 —

Progress is an excellent thing for the world; the conceit of progress is the worst of all things for individuals; and, as the progress of the world depends on the progress of individuals, the conceit of it becomes a dangerous obstacle to the reality.

— 343 —

Some will only read old books, as if there were no valuable truths to be discovered in modern publications; while others will only read new books, as if some valuable truths are not among the old.

— 344 —

Revenge is a kind of wild justice, which the more man's nature runs to, the more ought law to weed it out; for as for the first wrong it does but offend the law, but the revenge of that wrong puts the law out of office.

— 345 —

Of riches it is not necessary to write the praise. Let it, however, be remembered that he who has money to spare has it always in his power to benefit others, and of such power a good man must always be desirous.

— 346 —

If men would only take the chances of doing right because it is right, instead of the im-

mediate certainty of the advantage of doing wrong, how much happier would their lives be!

— 347 —

Science is teaching man to know and reverence truth, and to believe that only as far as he knows and loves it can he live worthily on earth, and vindicate the dignity of his spirit.

— 348 —

If a fool knows a secret, he tells it because he is a fool; if a knave knows one, he tells it wherever it is his interest to tell it. But women and young men are very apt to tell what secrets they know from the vanity of having been trusted.

— 349 —

The best self-forgetfulness is to look at the things of the world with attention and love; for, really, attention is fraught with love, and perhaps that which is most unselfish.

— 350 —

When a mean wretch cannot vie with

another in virtue, out of his wickedness he begins to slander. The abject envious wretch will slander the virtuous man when absent, but when brought face to face his loquacious tongue becomes dumb.

— 351 —

As there is no pleasure in military life for a soldier who fears death, so there is no independence in civil existence for the man who has an overpowering dread of solitude.

— 352 —

To grieve for evils is often wrong; but it is much more wrong to grieve without them. All sorrow that lasts longer than its cause is morbid, and should be shaken off as an attack of melancholy, as the forerunner of a greater evil than poverty or pain.

— 353 —

There is nothing that makes a man suspect much, more than to know little; and, therefore, men should remedy suspicion by procuring to

know more, and not to keep their suspicions to smother.

— 354 —

The triumphs of truth are the most glorious, chiefly because they are the most bloodless of all victories, deriving their highest lustre from the number of the saved, not of the slain.

— 355 —

There are few minds to which tyranny is not delightful. Power is nothing but as it is felt, and the delight of superiority is proportionate to the resistance overcome.

— 356 —

The true love of virtue is in all men produced by the love and respect they bear to him that teaches it; and those who praise good men, yet do not love them, may respect their reputation, but do not really admire and will never imitate their virtue.

— 357 —

Work was made for man, and not man for

work. Work is man's servant, both in its results to the worker and the world. Man is not work's servant, save as an almost universal perversion has made him such.

— 358 —

Sloth makes all things difficult, but industry all easy; and he that rises late must trot all day, and shall scarce overtake his business at night; while laziness travels so slowly that poverty soon overtakes him.

— 359 —

Almost every one has a predominant inclination, to which his other desires and affections submit, and which governs him, though perhaps with some intervals, through the whole course of his life.

— 360 —

If men wound you with injuries, meet them with patience; hasty words rankle the wound, soft language dresses it, forgiveness cures it, and

oblivion takes away the scar. It is more noble by silence to avoid an injury than by argument to overcome it.

— 361 —

If we were to live here always, with no other care than how to feed, clothe, and house ourselves, life would be a very sorry business. It is immeasurably heightened by the solemnity of death.

— 362 —

Of all the vices, avarice is the most generally detested; it is the effect of an avidity common to all men; it is because men hate those from whom they can expect nothing. The greedy misers rail at sordid misers.

— 363 —

To revenge a wrong is easy, usual, and natural, and, as the world thinks, savours of nobleness of mind; but religion teaches the contrary, and tells us it is better to neglect than to requite it.

— 364 —

Depend upon it, if a man talks of his misfortunes, there is something in them that is not disagreeable to him; for where there is nothing but pure misery, there never is any recourse to the mention of it.

— 365 —

Mankind have a great aversion to intellectual labour, but, even supposing knowledge to be easily attainable, more people would be content to be ignorant than would take even a little trouble to acquire it.

— 366 —

Casual thoughts are sometimes of great value. One of these may prove the key to open for us a yet unknown apartment in the palace of truth, or a yet unexplored tract in the paradise of sentiment that environs it.

— 367 —

A brave man thinks no one his superior who does him an injury; for he has it then in his

power to make himself superior to the other by forgiving it.

— 368 —

Suicide sometimes proceeds from cowardice, but not always; for cowardice sometimes prevents it; since as many live because they are afraid to die, as die because they are afraid to live.

— 369 —

We should so live and labour in our time that what came to us as seed may go to the next generation as blossom, and that what came to us as blossom may go to them as fruit. This is what we mean by progress.

— 370 —

Every one agrees that a secret should be kept intact, but every one does not agree as to the nature and importance of secrecy. Too often we consult ourselves as to what we should say, what we should leave unsaid. There are few permanent secrets, and the scruple against revealing them will not last forever.

— 371 —

Though nature is constantly beautiful, she does not exhibit her highest powers of beauty constantly; for then they would satiate us, and pall upon our senses. It is necessary to their appreciation that they should be rarely shown.

— 372 —

Nothing is more estimable than a physician who, having a studied nature from his youth, knows the properties of the human body, the diseases which assail it, the remedies which will benefit it, exercises his art with caution, and pays equal attention to the rich and the poor.

— 373 —

Superstition, in all times and among all nations, is the fear of a spirit whose passions are those of a man, whose acts are the acts of a man; who is present in some places, not in others; who makes some places holy, and not others; who is kind to one person, unkind to another; who is pleased or angry according to the degree of

attention you pay him, or praise you refuse to him. This, whatever form of faith it colours, is the essence of superstition.

— 374 —

Truth is the beginning of every good thing, both in heaven and on earth; and he who would be blessed and happy should be from the first a partaker of the truth, that he may live a true man as long as possible, for then he can be trusted; but he is not to be trusted who loves voluntary falsehood, and he who loves involuntary falsehood is a fool.

— 375 —

I take him to be the only rich man that lives upon what he has, owes nothing, and is contented; for there is no determinate sum of money, nor quantity of estate, that can denote a man rich, since no man is truly rich that has not so much as perfectly satiates his desire of having more; for the desire of more is want, and want is poverty.

— 376 —

It is a matter of infinite difficulty, but fortunately of comparative indifference, to determine what a man's motive may have been for this or that particular action. Rather seek to learn what his objects in general are,—what does he habitually wish, habitually pursue?—and thence deduce his impulses, which are commonly the true efficient causes of men's conduct, and without which the motive itself would not have become a motive.

— 377 —

If there were no readers there certainly would be no writers. Clearly, therefore, the existence of writers depends upon the existence of readers; and, of course, as the cause must be antecedent to the effect, readers existed before writers. Yet, on the other hand, if there were no writers there could be no readers, so it should appear that writers must be antecedent to readers.

— 378 —

The sea has its duties and offices to perform;

so, we may infer, have its currents, and so, too, its inhabitants; consequently, he who undertakes to study its phenomena must cease to regard it as a waste of waters. He must look upon it as a part of the exquisite machinery by which the harmonies of nature are preserved, and then he will begin to perceive the developments of order, and the evidences of design, which make it a most beautiful and interesting subject for contemplation.

— 379 —

A newspaper, like a theatre, must mainly owe its continuance in life to the fact that it pleases many persons; and in order to please many persons it will, unconsciously perhaps, respond to their several tastes, reflect their various qualities, and reproduce their views. In a certain sense it is evolved out of the community that absorbs it, and, therefore, partaking of the character of the community, while it may retain many merits and virtues, it will display itself as in some respects, ignorant, trivial, narrow, and vulgar.

— 380 —

Early knowledge is very valuable capital with which to set forth in life. It gives one an advantageous start. If the possession of knowledge has a given value at fifty, it has a much greater value at twenty-five; for there is the use of it for twenty-five of the most important years of your life; and it is worth more than a hundred per cent interest. Indeed, who can estimate the interest of knowledge? Its price is above rubies.

24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

註 解

〔1〕 Whosoever—*whoever* 即ち *any one who* (誰でも...する者は,する者は誰でも) の意。 Commands—「指揮する」「命ずる」を云ふ意味もあるが、此處では「左右する」「自由にする」「支配する」の意。 the trade—此處は「貿易」を云つた方がよい。 the riches—*wealth* (即ち「富」の意である)。注意:—*rich* は形容詞で、*the rich* を云へば富人のこゝである。 the world itself—(其結果) 世界そのものをも(支配する)。

〔2〕 notions—「意見」又は「考」。 which の先行詞は notions である。 of—...に関して (同一物に關する異なる異なる意見)。注意:—It は *to consider* etc. を受ける。

〔3〕 should be to avoid—(....を) 避けることであらねばならぬ (自分自身の心に咎められぬやうにすること云ふことではなくてはならぬ)。 his next—*his next care* である。 to escape—*should be to escape* (世間の非難) を受けぬやうにすることであらねばならぬ。注意:—*to escape from* は「...を避ける」「...されぬやうにする」意で *to escape from* は「.....から脱する」「...から脱出する」「...から免れる」意。

[4] **the worthiest people** — *worthiest* は *worthy* の最上級(最も立派な人, 最も価値ある人)。 **the most injured** — 誰よりも一番害せられる(又は害を受ける)。 **as** — (我々が...) やうに, (我々が.....する) 如く。 **that—which** の先行詞で *that fruit* の意。即ち鳥がついてゐた果實は一番よい果實であるのを知る如く。 **to peck at** — つく。

[5] **effect** — 「果たす」「遂行する」。 **personal** — 箇の自分だけの。 **but** — ...の他は。 **as** — 時。 **in society** — 人さ交はつて。 **conjunction with others** — *in conjunction with others* で「他の人々と合同して」「他人と共同して」の意。但し此 *with others* は *in society with others* に非ず, *in society* はこれだけの一つの句である。 **but** 以下の文章は「彼が人と交はり他人と合同して行動する時は兎も角さうでなければ」の意。

[6] **the soil** — 土壤。 **however rich it may be** — 其土壤はどんなに肥沃であつても。注意: — *however.....may* — どんなに.....であらうとも(例へば *however hard you may study* — どんなに君は勉強しても。 *however poor he may be* — どんなに彼は貧しくとも。 **productive** — 生産的(物を生ずる)。注意: — *As....., so.....* が.....であると同じく,が.....であると同様に。

[7] **will succeed** — *will* は「思ふ」「欲する」などの如く意思を表はす。 **make perseverance your bosom friend** — 忍耐を汝の親友となせよ。 **experience your wise counsellor** — 経験を汝の伶俐なる忠告者となせよ。 **hope your guardian genius** — 希望を汝の保護神となせよ。(*guardian genius* は保護神のこと)。

[8] **order** — 等級 (*of the highest order* — 最高級の)。 **such as** —の如き(斯かる)才能。 **calculated** —しきうな,すべき筈で。 **command** — 此處では「博する」と譯す。 **apart from** —とは別に,と無關係で(即ち意味は「智慧とは自づから別に」の意。注意: — *wisdom* は智慧又は靈智の意で *knowledge* は「知識」。

[9] **refers** — 此語は *to the state of things* の *to* を結び「.....に關係せしめる」「.....につき合はして見る」意。 **what he sees and hears abroad** — 彼が外國で見たり聞いたりするものを。(*abroad* は副詞)。 **the state of things** — 情況, 情態。 **at home** — *abroad* に對して「本國の」の意。

[10] **The use** — 効用。 **is to regulate the imagination by reality** — 實在によつて想像力を調節することである(即ち實際のもの又は現實と云ふものに直接接觸して想像力が由自奔放に陥らぬやうにするを云ふ意)。 **to see them as they are** — 物が斯うもあらうか, あゝもあらうかと云ふやうなことを考へないでありのままの物を見る(こそである)。注意: — 此 *as* は所謂現在の情態を表はす *as* で「有りのまゝに」の意。例へば *the facts as they are* — ありのままの事實, *Russia as she is* — 現在有る通りの「即ち有りのまゝの」露西亞。 **instead of** は通常「.....の代りに」と譯するも「.....でなくして」「.....に非ずして」と譯すべき場合もあるが、此處も「.....ずして」と譯した方がよい。

[11] **which** — 先行詞は *microscope* (*is like a microscope* — 顕微鏡のやうなものだ)。 **cannot** — 主格は *which* (些

細なものを擴大するが大きなものを受け得ない所の顯微鏡のやうなものだ。ones—things の代名詞。

[12] this difference—此相異(即ち次に述べる相異)。really—この語は「實際一番幸福だと自ら考へる人は」と云ふ風にも思はれるが、さうではなく「自分は一番幸福な人間だと考へる人は實際その通りである」の意。really is so である。so は「その通り」即ち「一番幸福な人である」、the wisest—the wisest man である。注意:—wisdom の次の colon (:) は「即ち」の意。: に「即ち」の意あることを忘れてはならぬ。

[13] just—公平で。repays them for their industry—彼等の勤勉に對して彼等に酬ふる(即ち人々々々勤勉であれば自然は彼等に酬むるところがある)。She renders them industrious—自然は彼等をして勤勉ならしめる。by annexing rewards in proportion to their labour—彼等の勞力に應じて報酬を附加して。in proportion—「……に準じて」「……の度に應じて」。注意:—mankind は通常複數の代名詞を用ふる。

[14] 「老齡を非常に悲しいものとなさしめるものは、老年になると我々の愉快がなくなると云ふことでなく、我々の希望がなくなると云ふことである」so—非常に、ひどく。our joys—此言葉の次に cease を補ふ。not that……but that……と云ふことでなく……と云ふことで(ある)。when—其時と云ふのは即ち「年老いると」の意。

[15] 「人類の殆ど凡ては彼等の有する意見に對しては其意見が現に流行してゐると云ふ理由以外に他の何等の理由を有

せぬ」the greatest part—十中の八九。they—their opinions を指す。全文を意譯すると「大概の人は現に斯く斯くの意見が流行してゐるから、自分もその意見を有すると云ふだけのことで、推理した上さか、純理の上に立つてさか、信念の爲であるさか云ふのは極めて稀である」。

[16] 注意:—either……or……「……か又は……で」「……か……か(即ちどちらか)」但し打消の語に伴ふときは「どちらも……」である。there is nothing either good or bad—善と云ふものも惡と云ふものもない。thinking—考へるこゝが(即ち人の頭が)。makes it so—ものを善ともなし惡ともするのである。

[17] 「境遇の變化から生ずる意見の矛盾は往々言譯が立つ」注意:—arising は inconsistency of opinion にかゝるべきもので、opinion だけにかゝるのではない。

[18] is to persuade people—人々を説服することである(is to の用例は既にいくつも出てゐるから十分習得して置かれらばならぬ)。to please people—人々を喜ばせることは

[19] if we were to speak only with one person at a time—我々が一時に唯一人の人とのみ話すべきであるとしたら。at a time は「或時」ではない、「一時に」又は「一度に」の意である。注意:—There would be no eloquence... if we were to speak etc.—この文章は subjunctive であるから譯する場合には過去の形を以てしてはいけない。即ち「若し我々が……としたら、世界に雄辯と云ふものは絶無であらう」と譯されらばならぬ。

[20] 此問題は極めて平凡であるが、受験生は往々 *and* を見落して「家庭を最も愛する者は、それを最も非利己的に愛する」などと譯することがあるから、よく注意せねばならぬ。「家庭を最も愛し且つそれを最も非利己的に愛する者は」をすべきは言ふ迄もない。

[21] *To be prepared for war*—戦争の準備をして置くこと。此種の *to be* の用法には十分馴れてゐなくてはならぬ。*means*—手段、方法、等の意。

[22] 此問題で一寸頭をひれらせるのは *of pleasures of* である。「最も稀に生ずる快樂は最も大なる愉悅を興へる」ならば *those pleasures which occur most rarely etc.* とせねばならぬ。原意は「快樂のうちで最も稀に生ずる快樂は云々」である。

[23] *takes deep root*—深く根をうつ(即ち根抵がしつかりしてゐる意)。*the false*—*false popularity* のこと。*falls away*—なくなる、次第にすかされて行く。*for nothing that is false can be lasting*—なぜか云ふさうそであるものは何一つとして續く筈がないから。注意—*spreads itself wide*—「廣くひろがる」と譯す。即ち他動詞 + *oneself* は往々自動詞的に譯されねばならぬことがあるから注意すべきである。

[24] 「或る人々は現に彼等のなした事柄に對して當然稱賛を受くべきであり、さうして他の人々は彼等のなしたであらうと思はれる事柄に對して當然稱賛を受くべきである」*some*—*some men* 又は *some people*. *deserve*—.....を受くるに足る、.....を受くる價值がある、當然.....を受くべきである。

others (deserve praise) for what they would have done—意味は上述の通りであるが、つまり當然實行されるべきであつたのが、突然死んだ爲事業が挫折したとか、もうすこの事で資力が欠乏したので思ふことが成就しなかつた云ふ人々に對しても矢張り賞めてやらねばならぬの意。

[25] *seldom*—この語は通常否定に用ゐらる。「めつたに.....ぬ」又は「殆んど.....ぬ」*are seldom satisfied with*—.....に殆ど満足せぬ。*mention*—述べること、あげて云ふ事。此文章のむづかしい所は *introduced or followed* である。*introduced* は導かれると云ふ意味で「何か缺點を前以て言ふ」こと、*followed* は従はれると云ふ意味で「何か缺點を最後に言ふ」こと。つまり全文の意味は「君には斯う云ふ缺點があるかと言つてから人を賞めたり、又は君はみらいが斯う云ふ缺點があるなどと言はれたのでは人は殆ど満足せぬものだ」尤も *introduced or followed* は *which is introduced or followed* で「缺點を聊かでも前以て述べられたり又はおしまひに述べられたりする稱賛」を一應直譯して考ふべきである。

[26] *the more....., the less*—.....すればする程、愈々.....しなくなる。*refine upon*—上品にする上にも上品にする、磨いた上にも磨く。「人々は快樂を上品にする上にも上品にすればする程」*indulge in*—.....に耽る。

[27] *prejudice*—「偏見」と云ふは當らず、「褻見」又は「先入主となつてゐる間違つた考」を云ふ。*a nation in which they have no acquaintances*—彼等が一人の近づきをも有せざる國民 *a nation with which they have no acquaintance* (彼等の少しも知らない國民) と思ひ違ひしてはならぬ。*in which* は「國民その國民のうちに」の意である。

[28] estimate—評價。of a character—或人物に関する。depends much on the manner etc.—その人物が我々の興味及愛憎の念に影響を與へる情態如何に大によるのである。manner は方法、有様を云ひ affects は動かす、影響を與へる意、passions—普通の感情でなくして愛憎を云ふやうな強い感情を云ふのである。

[29] 「凡ての人々が或る特種の快樂に附する價値は比較と經驗による」即ち比較と經驗によつて人は皆な快樂に價値をつけるのであつて、快樂そのものには、絶對的の價値を云ふものはない。

[30] without—……なき。注意：—withoutには「…なき」「……を有せざる」と云ふ意味と「……なくして」「……を有しないで」「……無しで」等、及「……なくては」「……なくしては」「……なくとも」「……ないさて」等の意がある。

[31] a State—國家。pecuniary gain—金儲。is not to be considered to be prosperity—繁榮(又は隆昌)であるを考へらるべきではない。its—其國家の。注意：—not... but—……でなくして、……に非ずして。not ばかりでなく no, never 等の打消しの語があつて、but のある文章は大概「……でなくして」「……に非ずして」と譯す。

[32] the object—目的。is prevention from evil—惡を未然に防ぐことである。impulsive to good—善をすゝめるものこと。

[33] 「愉快に讀むやうになり得ないものを讀んだところで人は何の利益も得る事ができぬ」【直譯】いかなる人も愉快を以て讀むやうになり得ないところのものを有益に (with profit) 讀むことはできぬ。learn—「學ぶ」「覺える」等の意もあるがこの場合は「なる」と云つた方がよい。例へば He will learn to do it—今に彼はそれをなすやうになる。

[34] 「宗教が必要とし又は要求するあらゆる善直は眞の眞自面が生ずるところのものである」that which—此處に自てある that which も 33 の that which も同じ意求である

[35] voluntary—自發的(即ち自由意思から來るもの)。forced 強ひられる (cannot は言ふ迄もなく cannot be forced)

[36] 「名聲はいかなるものもそれに代り得ざる寶石である。それは諸君の有する金剛石より一萬倍も貴重な資本である」replace—代る、取つて代る。注意：—資本は capital で資金は funds である。

[37] 「或る人々に對する相當な尊敬を維持しつゝするにはその人々の近くへ行かぬ方が一番よい」【直譯】或人々に對する相當な尊敬はその人々の附近を避けることによつて一番よく維持される。「來て見ればさほどでもなき富士の山」と云ふのがある。これと同様で餘り近づきすぎると其人の缺點が見えたりして自然尊敬の念が薄らぐから近よらぬ方がよいと云ふのである。

[38] 【直譯】言葉には僅かの復讐しかない。然し言葉は大々的に復讐されることもある。意味は「言葉でやる復讐は知れたものであるが、他の怨を買ふやうな言葉を發したためひゞく復讐されることがある」。

[39] Associate with—……と交際せよ。for it is better to be alone than in bad company— 悪い人と交はるよりは一人ゐる方がよいから。

[40] 「富は人間が蒙り易い災難の多くに於て殆ど役にたゝぬ」 Riches—前に述べた如く「富」を云ふ。of little avail—殆ど役に立たないで。注意：—此 little は「殆ど……ぬ」「滅多に……ぬ」の意で「少し」と譯してはいけない。in many of the calamities—これは「災難の多くに於て」であつて「多くの災難」ではない。avail 利便、利益、効用、役、功、用

[41] 「蒸氣は百年前も今も其力には差違はないが、現今は更によく利用されてゐる」此 but は成程其前に no を云ふ否定の語があるけれども、「……すして」と譯すべきでないことに注意せねばならぬ。it は二つとも steam の代名詞である to put to use—利用する、使用する。to be put to use—利用される、使用される。

[42] gives up—洩らす。the rest—その残り（即ち秘密の残り全部を云ふ）。注意：—最上級には往々 even を含むことがある。此文章に於ても the smallest part は「極く僅かの部分をも（洩らす）」と譯すべきで「秘密を一寸でも洩らす者は」の意である。

[43] 「人に秘密を打ち明けて、それを言ふなと其人に告げるよりは黙つてゐる方が安全だ」 It—to be silent 以下の文章を受く。注意：—and telling の and は二つの句を接続する接続詞であるが、極めて密接な關係を現はす接続詞で、二つ別々に離しては意味をなさぬ。即ち「人に秘密を打ち明けるよりもさうしてそれを言ふなと其人に言ふよりも」と譯してはよくない。

[44] 「身を誤まる人は悉く彼等の本來の性癖のために身を誤まるのである」 on the side of—……の方面で、……で、……のために。propensity 傾向、癖、性癖

[45] that—which と對照す。即ち that detestable vice which で所謂 that which である。「いかなる人も他人に於ては（即ち他人が持つてゐるときは）許さうとしないし誰でも有する憎むべき惡徳である」 which no one is without in himself で「如何なる人も持たぬことのない（即ち持つてゐる）ところの」の意。vice 惡徳、惡習、不徳、善の反対

[46] 「自分自身に對する非難詰責はいつでも人に信ぜられるが、自身を稱賛するのは決して人に信ぜられぬ」 his praises never—his praises of himself are never believed である。

[47] if it be to boil an egg—よしんば卵を煮るにしろ（あらゆるものをなすには最善の方法があるものだ）。

[48] **Slavery**—奴隷たる事(奴隷制度を云ふ意もあるが、此處では他國の下に奴隷の如き酷使を受けることを云ふ)。if need be—必要とあらば、己を得ずんば。此文章のむつかしい所は to be repelled を如何に譯すべきかにある。「己を得ずんば戦争によつてのみならず身命を屠しても斥けらるべき(即ち斥ければならぬ)凡ゆる悪中の極悪のものである」。

[49] solitude の前にうつつある comma(,) に不審をうたればならぬ。即ち solitude は take away の object (目的格) であり、又 give の object である。「都市は孤獨を取り去ることもなく又田舎が孤獨を與へもせぬ(都會だから淋しくないさか、田舎だから淋しいさ云ふことはないのだ)」 is within us—我々の心のうちにある(人間がつくるのである)。

[50] likewise—それと同様に。「我々は人が喜んでゐるので悲しくなるのだが、それと同じく人が悲しんでゐるのを見て喜を感じる」。

[51] secret sorrows—人知れぬ悲。which—先行詞は云ふ迄もなく sorrows である(世間の知らぬ人知れぬ悲)。we call a man cold when he is only sad—我々は人が單に氣が沈んでゐるのに其人を冷淡だと云ふ(sad は「氣が沈んで」「氣が浮かぬ」などと譯す。心に面白くない事があつて氣が沈んでゐるにすぎないのを見てあの人は冷淡だと云ふことがある)。

[52] However brilliant an action—或行爲(又は

行爲)がどんなに華々しくあらうとも。it—其行爲。esteem-ed—考へらる、思はる。great—偉大なもの(即ち偉大な行爲)。brilliant は見た目には素晴らしく見えるを云ひ great は眞に立派であることを云ふ。motive—動機。注意:—However brilliant an action には動詞がないが斯う云ふ種類のものには may be さか might be を補つて解すべきである。

[53] a pure thought—不純でない考、純な考(with a pure thought の句は當然 speaks にも acts にもかゝる)。like a shadow that never leaves him—決して彼の許を去らぬ(即ちどこどこ迄も彼についてくる)影の如く。

[54] for good's sake—善のために(他に何の目的もなく唯善のために)。though sure of both at last—最後には二つとも確實に得るけれども。both は praise 及び reward。「善の爲に善をなす人は稱賛も報酬も求めぬ、たゞ最後にはそれらのものを二つとも確かに得るのだが」。

[55] the greater number—大多數。as of men—人々の大多數の如く(人々の大多數が然るが如く)。are only impressible in their youth—其若い時分にのみ物に感動する(人間が若い時にのみ感動する如く、國民も國を建設して日猶淺いうちのみ物に感動する)。as they grow old—老いるに従つて。

[56] 「人が自然に従ひその掟に従順であればある程愈々長く彼は生きるのであるが、若し人にしてその自然の掟に背け

ば背くほど、彼の存在は短くなるであらう」existence—存在、
 産命。the more,.....the longer 及び the farther,.....the
 shorter の用法を十分會得せねばならぬ。(全文の意を簡潔にす
 れば「節制は長壽の基」と云ふに當る)。

[57] fastidiousness—氣むづかしきこと。neatness,
 when it is moderate, is a virtue—きまりのよい事(又
 はきちんとした事)はそれが程よい時には(即ち度を過ぎぬさ
 きは)一箇の徳である。when it is carried to an
 extreme—それ(きまりのよい事)が極端に走ること。

[58] hostile—敵意を有する。bayonets—銃剣。此
 文章は Napoleon の言つた言葉で新聞紙に敵意をもたれるこ
 の如何に恐るべきものであるかを述べたもの。are more
 to be feared than—.....よりも恐ろしい。

[59] a few—二三の。in a year—一年のうちに。do—
 これは learn の代りに用ゐられたもの。注意:—most
 scholars を最も立派な學者、優秀な學者などと誤解してはいけ
 ない。「大概の學者」「大抵の學者」と譯すべきである。

[60] 「眞の從順の主義よりも神聖な主義はないから、これ
 以上に高尚な主義はない」as there is none more holy
 —more holy も more noble と同じく than that にかかる。
 as は「.....の故に」「.....だから」none—no principle で
 ある。that—the principle. (that of a true obedience—
 眞に從順である主義、即ち眞に從順であることを其主義とする
 こと)。

[61] to see those whom we have obliged than
 those who have obliged us. 我々を有難がらせた(即ち
 我々に恩を着せた)人々を見るよりも我々が有難がらせてやつ
 た(即ち我々が恩を着せた)人々を見て。to be pleased 満ちる

[62] obstinacy—^{inmate}剛情、頑固。the indolent and
 weak 怠惰で柔弱な人々。that—the obstinacy, the fiery
 and bold—烈しい大膽な人々。注意:—形容詞に定冠詞
 (the) のついてゐるのは其次に persons 又は people などの
 如き名詞を補つて見ること(其名詞は通常複数であるが偶々單
 数の場合もある)。

[63] first—先づ。reason—理性。then—それから
 (其次に)。此 then は first に照應す。the deeper they
 are in error etc.—彼等(人々)が誤まること甚だしければ
 甚しい程愈彼等は怒る。abandon 棄つて置く

[64] 「我々は我々と同一意見を有する以外の人で話せる
 人間だと思ふ者は極めて少ない」We think very few
 people sensible—【直譯】我々は極めて少数の人々しか譯
 のわかつた人だと思はぬ(極く少数の人々を話せると思ふ)。
 those—people (又は persons), those who are of our
 opinion—我々の意見と同じ意見を有する人々。

[65] The opinions of men who think—物を考へ
 る人々の有する意見(ぼんやりしてゐる人はいさ知らず、さや
 かく思考する人々の抱く意見は)。growing—發達して(發
 達しつゝ。即ち休止したり停滯しないで)。

[66] 「人が自分自身に関する世間の意見を何とも思はないのは傲慢であるばかりでなく、だらしが無いと云ふべきである」
 to disregard the world's opinion of himself—世間が自分のことを何とも思はうが、どうでもよいと云ふのは。注意：—
 not only, but— ……のみならず, ……ばかりでなく。for +
 名詞 (又は代名詞) + to (不定動詞) は for の次の名詞 (又は代名詞) は to …… と云ふ動詞の主格なることをしつかり記憶せねばならぬ。 *obrogant 大に 破*

[67] The opportunity to do mischief—いたづら (よろしからぬこと) をなすべき機会。is found—「見つければ」を譯しないで、「(百回も)ある」を譯してもよい。a day—
 一日に。that—the opportunity. once a year—一年に一回(しか)。

[68] Opportunity, to statesmen, …… to chemists—
 機会に經世家にさつては、正に、正確なる温度が化學者に對するのと同じである (經世家が機会を捕へて其經綸を實行せんとするの、化學者が正確な温度によつて仕事をするのと同じである)。it—opportunity. statesman も politician も「政治家」を譯して可なるも、嚴密な意義では statesman は經世家で、politician は爲政者である。

[69] cheap success—安っぽい成功、安價な成功 (大した骨折もしないで得た成功)。It—that 以下の文章。防禦する人の元氣をつくるもの (即ち元氣を引き起させるもの) は攻撃する人の熱心である。攻撃者に熱があればこそ防禦者が勢を得るのである。 *(この相対性)*

[70] 「辯士は最も薄弱な理由を有する時に最も烈しくまくし立てる」(最も烈しく口角泡を飛ばす)。as men get on horseback—人々が馬に乗るのと同様に。

[71] the head of a party—一派 (又は一黨) の首領 (又は親玉)。It—to please his friends etc. を受く。「一派の首領たらうと志す人は自分の敵を困らすよりも自分の味方を喜ばせる方がむづかしいことがわかるであらう」

[72] It—which (幸福を興へるものは)。the mastery—
 此名詞は the absence と同じく of our passions にかゝる。「幸福を興へるものは我々の熱情が無いと云ふことでなくして、我々の熱情を制馭する事である」即ち熱情がないから我々は幸福になるのではなく熱情を制馭する事によつて我々は幸福になるのだと云ふ意。not……, but は前に述べた如く、斯う云ふ場合は「……でなくして」を譯す。

[73] the gales—疾風、大風 (熱情は人生の大風であること云ふのは熱情を大風にたとへたのである)。it is religion only—唯宗教のみである (宗教以外に何もない)。此 it は that 以下を受く (……ところのものは)。prevent them from etc.—
 其等の熱情が暴風とならぬやうにする。注意：—to prevent some one from doing something は「……が……のできぬやうにする」「……をして……させぬやうにする」「妨げて……させぬ」意。

[74] 「我々は通常最良や待つべき何ものをも有せぬ時に

なつて始めて待つべきを知る」我々は待てば成功するものを事を急ぐ爲に斯う云ふ事なら待てばよかつたのにさ後で思ふ事が屢々ある。さうなつてしまつてからいくら待つ方がよいさわかつたさて何にもならぬ。only when—此 only は「……の時に始めて」「……になつて始めて」の意。

[75] Pedants—街學者(即ち學者ぶる人)。ingredient—成分。【直譯】街學者は知識の必要な成分を有たすに、學者のやうに思はれやうとする人を云ふのである。necessary—「必要な」を云ふのは「なくてはならぬ」の意即ち知識を云ふものを構成するにはなくてはならぬ要素(ingredient)を缺いてあての意。注意—此 would は意思をか願を現はす would であつて「……であらう」「……であつたらう」など云ふ意味の would ではない。

[76] The strokes of the pen—執筆(stroke は一筆を云ふ意味で the strokes of the pen は「物を書く事」を云ふ)。deliberation—熟慮。as much as—同程度に。those—the strokes (the strokes of the sword)—劍を揮つてうつ事 stroke は「一刀の下」になど云ふ「一刀」のこゝ。

[77] Passions are likened etc.—熱情は河の流れに譬へるが一番だ(to be likened to は「……に譬へらる」の意) floods and streams—此處では floods は洪水の意味でなく rivers 即ち河である。the shallow—浅きものは(浅き所は) the deep—深きものは(深き所は)。

[78] Perpetual pushing and assurance—不斷の奮

勵と確信とは(perpetual pushing とは絶えず奮勵努力すること、此 perpetual なる形容詞は assurance とも形容す、assurance とはきつと成し遂げるを確信して事をなすを云ふ)。put a difficulty out of countenance—難事を狼狽させる(困難な事柄をへこませる)。put out of countenance は「狼狽させる、ごまぎさせる」意。make a seeming impossibility give way—外見上不可能事を降参させる(見たところだけではいかにもできさうに思はれぬことをできるやうになさしめてくれる)。

[79] Philosophy, when superficially studied—哲學は皮相的に(即ち「上つつらだけ」)研究さるゝ時には。it dispels it—始めの it は philosophy で後の it は doubt を云ふ。

[80] unceasingly—絶えず、不斷に。to render our piety reasonable—我々の信心を合理的(又は理由のあるもの)となすやうに。and our reason pious—and to render our reason pious である。即ち我々の理性を信心深いものとなすやうに。一言にして言へば理性と信心とは融然として合一的のものとなるやうに努力せればならぬの意。

[81] Put this restriction on your pleasures—諸君の快樂に此の制限を附せよ。此文章で colon(:) に注意をしないと this の意が判らなくなる。colon は前に言つた如く「即ち」の代用をするこゝがあるが、此場合も其一例である。「諸君の快樂に次のやうな制限を附せよ」更に意譯すれば「快樂は次のやうに制限せねばならぬ 即ち……」be

cautious that they etc. 彼等(即ち快樂)は……ぬやうに用心せよ。注意:— that だけで「……のやうに」の意が含まれることもある。尤も「……のやうに」の意に用ゐらるる時は *in order that* さか *that……may* が普通である。

[82] *in youth*—青年時代に, 若い時に。 *in age*—老年に至つて, 年老いて。

[83] *frets about*—……に氣をもむ, ……にやきもきする。 *his place in the world*—世の中に置ける自分の地位。 *but*—此 *but* は前にも述べた通りに, 上の *never* に照應してゐる *but* で「真人は自分の身分にやきもきしないで」の「……すして, ……ないで」と譯すべきである。 *just—only*—と云ふに同じ。 *it—his place in the world* である。 *the gravitation of his nature*—彼の本性の重力。真人は立派な地位を得やうと焦ぜらないで自分が生れつき天から與へられてゐる天性の重みで, 即ち必ずしも自分の方から努力しないでも, 天性の傾向で, 自分に適つた地位へ雑作なくはいり込む, 云々の意味。

[84] *All our possessions*—我々の所有物は悉皆 (*possessions* は持物, 財産, 所有物等の意)。 *are as nothing*—取るに足らぬやうなものである (*as* が無ければ「……と比較すれば取るに足らぬ」の意で *as* があれば *nothing* が少し弱くなるのである。 *a clear conscience*—やましからぬ心(明なる良心等と譯してはいけない)。注意:—*to be compared to*—……にたとへらる。 *to be compared with*—比べらる。

但し嚴格なる文法上の約束では *compare to* と *compare with* とは上述の如く區別されるも, 時に *compare to* が *compare with* の如く取扱はれることもあるから注意せねばならぬ。尤も *This is noting to that* と言へば「是とそれとは比べものにならぬ」の意である。

[85] 「汝の有するものは汝が將來有し得るかも知れない二つのものよりも價值がある。一つの方は確實でありもう一つの方は確實でない」。現に所有してゐるものは唯一つであつても將來所有し得るかどうかわからぬもの二つよりは結構である云ふのは現に持つてゐるは確實であるが將來の方は未知であるから。

[86] *The judgment of posterity*—子孫の判断(即ち子孫が與へる判断)。 *is truer*—一層眞である(現在の人々が與へる判断よりも眞である)。 *it—the judgment of posterity, is free from etc.*—……が無いから。

[87] *would*—願望の意を有する *would* (世間又は世俗を改めようと思ふなら)。 *should*—ればならぬ(我々自から改めればならぬ)。 *and teach etc.—and we should teach etc.* である。 *to be, not what we are, etc.*—現にある如き我々でなくして彼等(子供)が然あるべきやうに(即ち現在の我々のやうに教へないで彼等が當然あらねばならぬやうなものとするやうに教へればならぬ)。

[88] *the loss*—死亡 (*the loss of my brother*—私の

兄弟の死亡)。Let the loss of our friends etc.—我々の友達の死亡を我々の唯一の歎きとなせよ。and the apprehension etc.—彼等(友人達)の氣を悪くしやしないかと云ふ懸念を我々の唯一の憂たらしめよ。the apprehensionの前に let を, them の次に be を補つて解す。

[89] You may be liberal etc.—當然諛辭を呈すべき場合には諛辭をどしどし呈してよろしい。此 may は「...してよい」の意。liberal は「惜まず.....をやる」こと。it—盛んに諛辭を呈すること。much—大に(encourages は他動詞であるが「人々を」と云ふやうな言葉を補つて見ればならぬ)。

[90] Pride is increased by ignorance—自慢は無知によつて増される(無知な人は自慢することか甚しい) those—who を受く。即ち「一番ものを知らぬ人々が一番氣取る」。assume は「氣取る」「様子ふる」の意。注意:—ignorance は「無知」「無學」であつて innocence は「無邪氣」「無罪」。

[91] 「虚榮と自慢とは往々互に思ひ誤まれる程密接な類似を維持する」。即ち「虚榮と自慢とは極めて密な類似性を持つからよく思ひ違ひさるゝことがある」の意。so は as to と結んで「.....する程」。sustain は「持續する」「維持する」意。

[92] There is this paradox in pride—自慢には次

のやうな逆説がある。paradox とは實際は相當な根據はあるが外見上不條理な陳述を云ふ。即ち實際は眞理だが一寸見には可笑しく見える説。this は「次の」と云ふ意。in pride の次の — は : を以てすると同じで「即ち」。it makes some men ridiculous etc. 自慢は或る人々を笑ふべきものとすがるが、他の人々をさう云ふ風に(即ち笑ふべきものと)しないやうにする。慢心がある爲或人は笑ふべき者となり又他の人はその爲笑ふべきものとならぬやうになる。prevents ... from は前に詳しく述べてある。

[93] Not to be able to bear poverty—貧困に堪え得ないのは。but not to know how to chase it away by work—然し仕事によつてそれ(貧困)を追ひやめすべを知らないのは。how は「いかにして」。yet—これは比較級の more に附いてゐる yet で「猶更」「それ以上に」等の意。

[94] We are either progressing or retrograding—我々は進歩してゐるか退歩しつゝあるかどちらかである(我々は進歩してゐなければ退歩しつゝあるのである)。all the while—通常 all the while は「何々してゐる間中(the while は其間)と譯さればならぬ即ち「其間ぢう」と云ふべき筈であつてこれを「始終」と譯するのは必ずしも適當でないが、本文のやうに前の關係不明の時は「始終」と譯してもよい。there is no such thing etc. 此人生には進みも退きもしないでじつとしたまゝであるやうなものは何も無い。remaining—一體 remain は自動詞であつて情態又は時間の持續又は繼續を現はす言葉である。

[95] **conscious of**—を自覚して,を知つて,を意識して,を承知して。 **its—mind** (心) の。 **it—mind. means to perform**—実行しようと思ふ。

[96] **He who is.....a promise**—約束をなすに最もおそい (又はのろい) 人は (意味は容易に約束せぬ人は) **is the most faithful etc.**—それ (約束) を果たさ云ふ點に於ては最も忠實である。

[97] 繁榮は多くの心配だの嫌悪を供はぬと云ふことは無い (得意の境にあるからと云つて心配もなくていやな思をする事もないと云ふことはない)。 逆境は慰藉や希望を供はぬと云ふことはない (失意の境にあるからと云つて自分を慰藉するものもなく希望もないと云ふことはない)。

[98] **The bounds**—範圍, 境界。 **if he has but prudence**—その人が唯謹慎であれば (其人が思慮さへあれば) **but** は **only** と同じ意味。

[99] **which—that.....which** 即ち「徳それによつて.....するその徳云々」; **discern**—辨別する, 識別する。 **what is proper to be done**—當然なべきであるところのもの。 **under**—.....のもとに,の下にあつて。

[100] **Wood**—木材 (森などと譯してはいけない。 **tree** は樹木, 立樹。 **it has the proper stuff in it**—木材は燃ゆべき素質を有する。 **it** はいづれも **wood** の代名詞。 **the**

proper stuff—適当な材料又は素質とは當然燃ゆべき原料又は素質を云ふ。

[101] 「心のあやまちはいづれも, そのあやまちをなす人の地位が高ければ高いだけ愈目立ち且つ責むべきである」「心のあやまち」は、ふと悪心を起したり, 不徳なことをしたりする事。 **in proportion to** は「.....に準じて」「.....の割合によつて」の意なるも「.....であればあるだけ」と譯す方がよい事もある。 此場合は比較級 (**more**) がある爲さう譯した方がよい。 **the rank**—地位 (地位に準じてと云ふのは身分が低ければ大した問題になる事もないやうなのが身分が高い時はの意)。 注意— **commit** は通常悪い事をなす又は行ふに用ゐる動詞である。

[102] **just as**—.....通りに。 **inclination**—嗜好 (**leads him**—彼を指導する, **just as inclination leads him**—「氣の向くまいに」と譯す。 **for**—何となれば。 **what he reads as a task**—課せられた仕事として彼の讀むものは。 **do him little good**—殆ど彼には役に立つまい (から)。 **to do some one good** は.....の役に立つ,のためになる。

[103] **Reason**—理性。 **as it were**—あたかも。 **a light**—あかり, さもしび, 光。 **to lighten our steps**—我々の足もさを照してくれる。 **guide—a light to guide** である。 **the journey of life**—人生の旅 (旅さは比喩的に云つたもので **through life** と云ふに同じ)。

[104] Reason will by degrees etc. — 道理は次第に不道理に屈服する。 by degrees は「段々」「次第に」「漸次」 submit to は「.....に属する」。 the eye — 眼 (eye と單數に用ゐらるゝ時は視力、視線などと云ふ意味で眼球と云ふ時は複數即ち eyes である)。 in time — 此場合は「遂には」等の意。 is accommodated —に調節さる、.....に適應するつまり「暗がりになれるやうになる」。

[105] they have poor memories — 彼等は物覚えが悪い。 Alas! — なげき、悲みなどを表はす感歎詞「ところが困つたことには」など云ふに同じ。 much more — 遙かに一層。 it — to forget (即ち忘れること)。

[106] 「後悔は我々のなしたものに對する痛恨と云ふよりは寧ろ結果に對する恐の念である」。 remorse は bitter repentance で「痛恨」の意。 注意: — not so much.....as —と云ふよりは寧ろ。 但し not so much as と as が much に直ぐ續くときは not even の意。

[107] What is past is past — 過去は過去である (過ぎ去つたことは仕方が無い)。 there is a future left to all men — いかなる人にも未來と云ふものが残つてゐる。 いかなる人にも前途には未來がある。 the energy to atone — 償ふべき氣力 (自分の疎忽又は不徳などの爲に犯したことを償はうとする氣力)。 これは云ふ迄もなく who have にかゝる。

[108] To err is human — 人は誰でもあやまちをやるものだ (To err — あやまちをやること云ふこと)。 contrition — 後悔、痛恨。 the virtuous — 有徳の人々。 the wicked — 不徳の人々 (たちの悪い人々)。

[109] Let our reason, and not our senses, be the rule of our conduct — 我々の理性をして我々の行狀の掟たらしめよ、さうして我々の感官をして我々の行狀の掟たらしめぬやうにせよ (我々の行狀は理性に従つて指導すべきもので快不快と云ふやうな感覺に従つて然かすべきものでない)。 to behave worthily — 立派に振舞ふやうに。

[110] fall out — 仲違ひする、喧嘩する、不知になる。 only one of them — そのうちの一人のみが。 at the first — 最初は、初のうちは。 both — 二人とも。

[111] In taking revenge — かたきうちすることに於て (報復するを、うらみを返せば)。 but — only に同じ。 is equal to his enemy — 自分の敵と同等である (敢て敵に優るとは言はれぬ)。 but passing it over — 然しそれを打すて置くこと云ふことに於て (報復を眼中に置かれぬ)。 his superior — 自分は敵に優れる者 (his は敵、his superior は敵よりも優れてゐる者)。

[112] Success is sweet — 成功は氣持のよいものである。 the sweeter — 此の the は副詞 (adverb) であつて、「(その爲) 愈々」と譯さればならぬ。 if long delayed etc. — 若

し長い間延ばされ且つ……を経て到達さるゝならば。注意:— *if long delayed* を「若し長い間延びるならば」と譯すべきでない。 *if it is long delayed* で *delayed* は受働の形を有するから延ばさるゝならば」とすべきである。 *attained* も同様である。

[113] **Success……get it**—成功を云ふものは人々がそれを得る迄は前途の望に充ちてゐる(前途極めて多望である)。**then**—此 *then* は注意せられねばならぬ *then* である。即ち「愈々成功して仕舞ふさ」の意。 *it seems etc.*—成功は鳥が飛び去つて仕舞つた巢のやうなものである。

[114] **would**—*subjunctive* であるから次の *if he only knew* (これも「若し彼にして唯……を知りさへすれば」と現在の *tense* で譯す) に照應して「……であらう」と譯されねばならぬ。 **in society**—人中で。 **others**—他人を、他の人々を。

[115] **It—men** から以下の事實を受けてゐる *it* である。 **when men have etc.**—人々がうまくしゃべる才もなく又黙るべき判断力をも有しない時は。 *to hold one's tongue* とは「黙つてゐる」意。

[116] **which—thought** が先行詞である。「正しからざる如何なる思想も堅しくない」。 **is not founded on truth**—眞理を基礎としない。注意:— *founded* は *found* と云ふ動詞の *past participle* (過去分詞) である。 *find* の

過去は *found*, 過去分詞も *found* であるが、うっかりすると思ひ違ひするところがあるから注意せられね。

[117] **free from sorrow**—悲みなき(此句は *a life* の形容詞句であつて「悲みを感じないで」「悲みに囚はれずに」と譯してはいけない。「悲みのない生活を送らうと思ふならば」である。 **think of what is going etc.**—將に起らうとしてゐることを恰かも既に起つて仕舞つたかの如くに考へよ。 *it* は *what is going to happen* 即ち「將に起らうしてゐるもの」。

[118] **a home**—此 *home* は「家庭」と譯しても「郷里」と譯してもよい。 **he learns**—これも「おぼえる」としても「……になる」としてもよい。 *it—a home* である。 **the more**—此 *the* は前に述べた通りに副詞で *from* に結んで「彼のさすらひの爲愈々更に」と譯す。

[119] **We are inclined to believe**—我々は信じようとする、我々は信ずる傾がある。 **because etc.**—彼等はこれまで我々を欺いたことがないから。(我々の知つてゐる)人は皆これ迄一度乃至數度我々を欺したが云々。

[120] **is of importance**—重要又は大切である。 *of importance* は *important* (形容詞) に同じ。 **only as—……時**—時のみ。 **it—truth. ministers to life**—人生のためになる、人生の助となる。 **and as it is etc.**—さうして

それ(真理)がさう云ふ風に人生のためをなし得る唯一のものである時にのみ云々。

[121] 「誠實な人は人の氣に障るやうなことがあつても、ほんたうのことを言ふ、くだらぬ人は人の氣に障るやうにほんたうのことを言ふ」 *speaks truth*—ほんたうのことを言ふ。
give offence—(人を)怒らせる、(人の)氣にさばる。
in order thatmay—.....やうに、.....せんがために。
注意:— *it may give offence* の *it* は「ほんたうのことを言ふのが」「ほんたうの事を言ふことか」である。さうして *may* は *that it may* の *may* とは意味が異なるのに注意せねばならぬ。

[122] 「自由民の間に行はるゝ輿論の壓制ほど專政的な壓制はない」 *so.....as*—.....ほど、.....ほどの。
despotic は *tyranny* の形容詞、*that* は *the tyranny*。

[123] 「眞の勇氣は世間の人々がみんな見てゐる所でなさうと思ふものを目撃者がゐないでもなすことである」
witness—證人と云ふ意味もあるが此處は目撃者の意。
what 以下は *to do* の *object*。
would—願望又は意思を表はす *would*。

[124] *has a place to fill in the world*—充すべき地位を此世に有する(はいるべき席を持つてゐる、即ち世の中には全然無用な人間は居ないものだ、死んで仕舞つた方がよい人間は居ない)。
in some respect—或點に於て。
whether he chooses to be so or not—其人が重要な人間でありた

いと思ふか思ふまいか。注意:—此 *whether* は「.....であらうかあるまいか」の意味である、又 *chooses* は「選ぶ」の意でなく「欲する」「好む」等の意である。
to be so の *so* は *important* の略であるから「占むべき地位を有しやうか有しまいか」と譯してはいけない。

[125] *Terrible as is war*—戦争は誠に恐しいものであるが。
daring to defy his mightiest hereditary enemy—*Death*—「かまはず彼の最も強大な世襲的の敵即ち死に立ち向ふ人の」云々。
hereditary enemy—世襲的の敵と云ふのは「先祖代々人間が敵としてゐる者」の意。
Death が頭文字を以て始つてゐるのは擬人法に依るので「死の神」と云ふやうなのと同じである。

[126] *He—who* の先行詞。
grieve for—.....のために悲む。
but—前に述べた *not but* である即ち「悲まらずして」。
those—the things の代名詞。注意:—此文章で誤り易いのは「彼は彼の所有せざるもののために悲まらずして所有してゐるものに對して喜ぶ賢人である」とすることである。これでは意味をなさぬ。「自分の所有しないものゝ爲に悲まらずして.....者は賢人である」と譯さればならぬ。

[127] *was*—嚴格に言へば *were* でなくてはならぬ。然し *subjunctive* が斯う言ふ風に稀に用ゐられることもある事を記憶すべきである。
subjunctive であるから前に述べた如く「世間一般にやむ(なくなる)やうになる」と現在の *tense* で譯す。
no one would etc. 誰も自分を無知だと疑ふまい。

[128] **that they may not be surfeited with it—** 彼等はそれ(世間)に飽くことのないやうに。 *to be surfeited with* は「……に飽く」「……がいやになる」の意。 *avoid the world* は「世間を避ける」と云ふことでつまり隠遁すること。

[129] 「人に不当なことをするよりも不当な目に遇はさるゝ方がよい。さうして人を信頼せぬよりは時には欺かれる方が幸福である」 *It—to suffer* 以下の文章を受く。 *to do it*—此 *it* は *wrong* の代名詞。 **and happier—** *and it is happier* である。

[130] **Take my word for it—** *You may take my word for it* とも云ひ「確かに」「きつさ」「請け合ふ」「請合つて」等の意。 **under the sky—the saddest thing** の *saddest* なる最上級を更に強くする爲添へられたる句。 *in the world* などと同じである。 *a soul incapable of sadness—* 物に悲哀を感じ得ぬ(物の哀れを知らぬ)魂である。注意:—*soul* は魂で *spirit* は精神である。尤も *soul* も *spirit* も人間そのものを意味することがあるから注意せねばならぬ。

[131] **pluck—** 摘む。 **the only one—** 唯一のもの (*the only flower* である)。此文章を逆に平たく言へば「我々の摘む花は悉く其の美を失ひ又は其の香を失ふ」。

[132] **Scandal—** 誹謗。 **what—**……ところのもので。 **one-half the world—** 世界の一半(半分)。 **takes pleas-**

ure in inventing— 捏造して面白がる(捏造するを好む)。 **the other half—** 他の半分(他の一半)、世界の他の半分。 **in believing—** *takes pleasure in believing* で「喜んで信ずる」意。

[133] 若し我々自からが我々の秘密を守ることができないうならば、どうして我々は我々の秘密を他人が守ってくれると期待する事ができるか。 **another—** 他人、他人。 **to keep one's secret** は「秘密を守る」。

[134] **It—to try to conceal our own** の句を受く。 **others—** 他人の人々。 **our own—** *our own hearts* である。「我々自身の心中をかきさうとするのは、いつでも、他人の心中を讀むにまづい方法である」即ち「他人の心中を知らうとするには自分の心中を打ち明けるに若かない」意。

[135] **this—that** を受く即ち「……と云ふ此の」。 **have this principal desire implanted in us by nature—**…と云ふ此の重なる願望を自然によつて植えつけられてゐる。意譯すれば「……と云ふ重なる願望を天然自然に備へてゐる」。**that our first wish is to preserve ourselves—** 我々の第一の願は自分自身を保護することであると云ふ……。即ち我々の何より先の願は自己保存であると云ふ云々。

[136] 他人の缺點を見るとき云ふわけで自分 は非常に頭が

進んでゐると想像する人は、自分自身の缺點を調べてゐないので非常に無知であるかも知れぬ。 **his own — his own deficiencies** である。

[137] **He — who** である (怒ることのできない人は馬鹿である)。**will not — 怒らうと思はぬ** (人は賢人である)。**will not be angry** で **be angry** を補つて解せばならぬ。

[138] 「我々の周囲の五六人の人々の尊敬が充分我々を満足させ又樂ませる程我々はつまらぬものである」。**little** も **vain** も同意味で、同意味の語が重つて用ゐらるゝ時は語意が強くなる。**the esteem** — 尊敬 (我々に對して有する尊敬)。**about us** — 我々の周囲の。**content** の **object** は **us** である (此 **us** は **content** と **amuse** の二語の **object** であることに注意せればならぬ)。

[139] **neither.....nor** —も.....もせぬ (我々は我々自身を知りもせず判断もせぬ)。**judge** — 是非善惡などを判断する意味。**others may judge** — **others may judge us** と **us** を補ふこと。**God alone** — 神のみが。**God alone judges, and knows too** — 此處にも動詞の次に **us** を補足して譯すべきである。

[140] 「外から來る助力は其結果に於て往々人を弱くすることがあるが内から起る助力はいつでもきつと人の元氣を引き立たせる」 **Help from without** — 「外からの助力」と云ふ

のは人の興へる助力などである。**help from within** — 「内からの助力」は即ち「自助」**self-help** で他人の力を借らずに自分で努力して行くこと。

[141] **Too much sensibility** — あまりに感覺が鋭敏であることは (感覺が鋭敏に失すること不幸を生ずる)。**insensibility** — 感覺が鈍であること。

[142] **The wounded limb** — 負傷した手足。**shrinks even from the gentlest touch** — 極くほんの一寸でも觸れられまいとする (**to shrink from** は「.....を避ける」「.....を憚る」の意)。**to the nervous** — 神經過敏の人には **the smallest shadow** — 此最上級には **even** を含んでゐることに注意せればならぬ。「此上もなく小さい影さへも」

[143] **If you are going to do** — (善い事を) なさうとするならば。此 **going** は「これからなす」と云ふ意と「なさうと思ふ」と云ふ意とを並せ有するもの。**a mean thing** — 下等な事。

[144] **one which he receives from others** — 他人から受ける教育。**one more important, which he gives himself** — 自分自らに興へる (即ち自から修得する) それにも増して重要な教育。「それにも増して」と云ふのは「他より受ける教育よりも重要な」の意)。注意: — 此文章の — は即ちと云ふ意味なることは前述の通りである。

[145] **infamous** — 破廉恥で。**but — except** (.....の外、

.....以外に)。*shame*—恥。*disturb*—平静又は静穩を掻き亂す。「よこしまなもの以外に眞に破廉恥なものは何もない。であるから恥と云ふ念は決して無邪氣であり有徳である心の平静を亂し得ないのである」。

[146] 「氣高い心を有する人々は誹謗に對して一顧も興へぬ。下等な心を有する人々のみが口にする事柄を信する者は下等な心を有する人々のみである」。

[147] *to appear agreeable*—いやみのないやうに思はれる、人づきよく思はれる。*in society*—人前で、人々に立ち交つて。*to be taught many things*—多くの事を教へらるゝことを。*You must consent etc.* は「自分が既に知つてゐることでも、知つてゐる風をしないで始めて教はるやうな様子をせねばならぬ」の意味。

[148] 「悲哀は唯一人だけしかかつがぬと押し潰すが二人で持つと樂々と運ぶことができる石(のやうなもの)である」。*that*—先行詞は *a stone, a single bearer*—唯一人だけでかつぐ人。*crushes to the ground*—押し潰す。*while*—ところが。*two—two bearers* である。*with ease*—容易に、たやすく、樂々。

[149] *seems sent*—送られたやうに思はれる。*for our instruction*—我々を教育するやうに。*as we darken the cages of birds*—我々が鳥籠を暗くすると同様に(鳥を歌はせるときには鳥籠を布などで被ふやうに)。*them—birds.*

[150] 「うつはは、ひびがはいつてゐるかゐらないか其音で知られると同じ様に、人間はその話し振りで伶俐か馬鹿か證明される」。*As* は次の *so* に對照し「.....如く左様に」と直譯する。即ち「.....であると同様に」。

[151] *has a great tendency to conceal etc.*—(.....を) かくさうとする傾向を大に有する。*conceal* の *object* は *the evil deeds of men* である。*throw a veil over the evil deeds of men*—人々の悪い行爲を被はんとする(傾向を)。*throw* の前に *to* を補つて譯す。即ち「人々の悪い行爲をかくし且つ被はんとする云々」。

[152] *most things*—大概の事物(又は事柄)。*how long it will take to succeed*—成功するにどの位時間がかかると云ふことを。注意:—*most things* は「よいもの」「最もよい物」などと誤解してはいけない。

[153] *There are.....in the world*—立身出世するに唯二つの方法しかない。*to rise in the world* は「出世する」意。*colon (:)* は「二つの方法 即ち」の「即ち」と云ふに同じ。*either.....or—.....か又は.....か*。*profiting by the foolishness of others*—他人の愚を利用して(出世するかである)。*to profit by* は「.....で利する」「.....で儲ける」「.....を利用する」意。

[154] 「成功は決して失錯をしないと云ふことにあるのではなく同じ失錯を二度なまぬことにある」。*the same one*

—*the same blunder* である。 *but* は前數回述べた如く *not**but* で「.....にあらずして」「.....でなく」。 注意:— *to consist of* は「.....でできてゐる」「.....からなる」の意で、 *to consist in* は「.....にあり」「.....に存す」の意。

[155] *He that would etc.*— 劃切に成功を樂まうと思ふ人は(此 *would* は願望、意思を表はす *would*)。 *to purpose*— 劃切に。 *should keep his passion cool etc.*— 欲情を冷かにし期待を低きに置かれらばならぬ (*passion* は激しい感情例へば愛憎怨恨憤怒の如きを云ふ)。 *his expectation low* の前に *should keep* を補つて考へればならぬ。

[156] *It is certain (that)*— 「確かに」「.....と云ふことは確かである」(此場合は *that* を省略してある)。 *gains*— 得る所がある (私の信仰は愈々強くなること云ふ意)。 *quite infinitely*— 「非常に」「此上なく」等 *gains* の度を最も強く現はす副詞。 *the very moment I can convince etc.*— 私が他の人に私の信仰を分らせる其時に (*the very moment* は半ば接續詞の働をなす句であつて、「.....の時」「.....丁度其時」等の意で、言ふ迄もなく上の文章にかゝつてゐるのである)。*thereof—of it* と云ふに同じく *it* は *my belief* である。

[157] *reflects*— 反省する、頭をひれる。 *and then—* それから。 *uttered*— 口に出した。

[158] *consists.....in*— 前に述べた通りに *to consist in* は「.....にあり」「.....に存す」の意で *to consist of* は「...

...でできてゐる」の意。 *much more..... than—*よりも大に、.....よりも遙かに一層。 *weeds*— 雜草。 *This applies also to teaching*— 教へることも正に此通りである (此事は教へると云ふことにも適用される)。

[159] *to teach the young.....at a time*— 若い人々には一時にほんの少しだけ教へるやうに (一時に澤山教へてはいけない)。 *this*— 此事は (一時にほんの少しと云ふことは)。*easier to impart*— 傳へるのに (即ち教へ込むのに) 一層容易で (一時に澤山よりも一層容易で)。

[160] *their inferiors*— 目下の者 (自分よりも智力才能又は身分財産などの劣れる者)。 *generally*— 一般に。*humble* も *flattering* も *cringing* と同じく *to their superiors* に結びついてゐることに注意せればならぬ。

[161] 「目ざましく麗はしい思想を十分に理解するには恐らくその思想を想ひ浮べるに要した時間と同じ位の時間を要する」*as much.....as—*と同じ程、.....と同じ位の。 *to conceive it*— *it* は *grand and beautiful thought* の代名詞で「思想を心に宿す」と云ふことはさうした考を始めて抱くこと云ふことである。(「さう云ふ考を抱くに至る迄に相當な時間を要するのであるが、その考を十分に理解するにもそれに劣らぬ位の時間を要する」の意味)。

[162] *A wound from a tongue*— 舌からの傷 (舌が人に與へる傷、更に言: 換へると誹謗、讒謗、中傷、毒舌等)。

the latter affects only the body—後者（即ち劍）は肉體に影響を與へるのみである（が）。 the former, the spirit, the soul — 前者は精神否魂に影響を與へる（the former の次の comma (,) を除き affects を補つて考ふ。

[163] of which—(書物) その書物の。これは *lyon a page* に結ぶ。 *only a page of which (=a great book)* である。 *that* の先行詞は *they*. 「世界は家から一度も外へ出ない人々がほんのそのうちの一頁しか讀まない大きな書物（のやうなもの）である」。簡単に云ふと「家にばかり居る人は世界のことが殆んどわからぬ」意。

[164] not.....at all—全然.....ぬ、全く.....でない。 *it—railway travelling. different from—.....と異なる。* 「汽車旅行は全く旅行と云ふべきものではない。それは單に或る場所へ送られるに過ぎないのであつて、小包になるのさほんの少し異なるだけである」。 「汽車で旅行するのは名所舊跡などを探りつゝ旅するとは全く違ふから旅行と云ふべきものでない云々」の意。

[165] It—that 以下の文章を受く。 *the just decree of Heaven* — 天の正しき掟 (*Heaven* は神と云ふに同じ)。
till his ruin is at hand—彼の滅亡が目の前に迫るまで。
at hand は「手近に」「直ぐ近くに」などの意味である。

[166] *A grain of sand*—一粒の砂も、一粒の砂でも。
leads to—.....を惹き起す、.....の原因となる。 *the fall*

of a mountain—山の倒壊（山くづれ）。 *when the moment etc.*—其山が愈々崩れる時が来てしまつてゐる時は。

[167] *We are born to trouble*—我々は苦勞するやうに生れて來てゐる。我々が生れる以上は苦勞につきものである。 *we may depend upon it*—ほんたうに、實際 (*we* の代りに *you* を用ゐることもある)。
while we live etc.—我々が此の世に生きてゐる間は、たさひ(間を距てて)折々ではあるが、我々は苦勞するであらう。 *we shall have it* は「我々は苦勞するであらう」の意味。「それを持つであらう」は直譯で、此場合避けなくてはならぬ。

[168] 「我々が我々自身に對して有する信頼は、我々が他人に對して有する信頼を大に強くするものだ」。*in ourselves*—「我々自身に」「我々の心の中に」などと譯してはいけない(尤もさう云ふ意味も或場合にはあるが)。此場合は「我々自身に對して」である。*gives birth to—.....を生ずる。that—the confidence.*

[169] *He who has once deviated from the truth*—眞理の道を一度踏みはずした人は。
commits perjury—偽誓をやる(前に述べた如く *commit* は悪いこと又はよろしからぬことを行ふ意である)。
with as little scruple as he would tell a lie—うそを言ふのと同じ位殆んどためらふことなく。
little は「殆んど.....なく」「殆んど.....ぬ」等の意味。

[170] 「私は小さい事柄に於て眞實を棄て、顧みない人で重要な事柄に信を置かれ得た人を殆んど知つて居ない」。*any one who deserted truth in trifles* — 小事に於て信を守らなかつた如何なる人(をも)。注意:— *seldom* は「殆んど……ぬ」等の否定の意味に用ゐるこゝが多いから注意せねばならぬ。又 *could be trusted* も受働の形であるから「信用され得た」「信を置かれ得た」と譯すべきで、*matters of importance* は「重要な事柄」(*important matters*)である。

[171] 「うそを言ふのを全く何さも思はぬうそつきでさへ自分を信頼する人々に對して或る尊敬の念を抱かざるを得ない程、信頼と云ふものには麗はしいものがある」。*hardened liar*—うそつきのを何さも思はぬ様になつたうそつき。*must needs—needs* は副詞である。*must needs* は「どうしても……だ」「きつと……に違ひない」の意。(It must needs to be so—斷じてさうに違ひない)。*feel a certain respect*—或る尊敬を感じる(或る尊敬の念を抱く)。*those who confide in him*—彼を信頼する人々(*to confide in—……を信じて打ち明ける、……に信を置く、……を信頼する*)。

[172] *No one is born without vices*—不徳なき人は居らぬ(此世に生れて來た以上どんな人でも不徳を有する)。*he is the best man etc.*—不徳の數を一番少く持つてゐる人が一番よい人である。*is encumbered with* は「……を背負つてゐる」「……に煩ひされてゐる」「……に因らされてゐる」「……に邪魔されてゐる」の意。*the least* は *the least vices* である(不徳を一番少く有する云々)。

[173] 「あらゆる徳は理性が我々の欲望を認可しない場合にはそれらの欲望を斥ける力に存するのである」。*lies in—……に存する、……にある*。*where—……の所に於ては、……の場合には*。*them—our own desires*。

[174] 「いかなる人でも有徳であればある程愈々容易に他人を不徳だと疑はぬやうになる」。*注意:—the more……, the less—「……であればある程愈々少なく」「……であればあるだけ愈々……しなく(又は……でなく)」*

[175] *ought to be measured not by his extraordinary exertions, etc.*—その人の異常なる努力によつて測らるべきものでなくして彼の日常の行爲によつて測らるべきものである。此場合の *not……but* も「……でなくして」「……にあらずして」の意。

[176] *The most virtuous of all men*—あらゆる人のうちで一番有徳な人は。(of は「うちで」と譯す)。*is he etc.*—有徳に思はれやうさせずして有徳であることを以て自から満足する人である。*to content oneself with—……に満する、……に安んずる*。*to appear so—さう云ふ風に(即ち有徳であるやうに)* 思はれやうさ。

[177] *are born in us*—生れながらにして我々にある(我々は生れたときから持つてゐる)。*others—other weaknesses* で *some* に對する *others* である。二つのうちのいづれが我々に一番面倒を興へるかは問題である。「二つのうち」

と云ふのは「我々が生れながらにして有する短所缺點と教育の
 缺陷の爲の短所缺點との二つのうち」の意。

[178] 「富人が富の無力なるのを十分に感ずるのは病氣に
 なる時のみである。富人は平常は黄金萬能と思つてゐるが病
 氣になると始めて富は何の役にも立たぬと云ふことがわかる。
 the rich—rich men である。前述の如く形容詞（例へば
 rich さか poor）に定冠詞 the のついてゐる時には「者」「人」
 「人々」などの名詞が略してあることがあるから注意せればな
 らぬ。

[179] no more.....than—.....ぬこと.....ぬに同じ。
 「人が理性なくして（理性を適當に働かさずして）富を安全
 に使用することができないのは、手綱なくして馬を安全に使用
 することができぬと同じである。make a safe use of—
を安全に用ゐる（to make use of は「.....を使用する」
 「.....を用ゐる」「.....を利用する」意）。he can の次に make
 a safe use を補つて解する。

[180] 「要するに富は相對的のものである（即ち絕對的の
 ものではない）。なぜかと云ふと、僅かしか持つてゐずして欲す
 る所更に少い人は澤山持つてゐるが更に其上にも欲しがる人よ
 りも富んでゐるから」。

[181] is followed by (an increase of care)—...を
 供ふ（富の蓄積のあさには心配の増加がついて来る）。by an
 appetite for more—更に多くを得たいと云ふ望を供ふ。此

句は by an increase of care と同じく is followed に結ぶ
 のである。

[182] There is nothing.....fortune, — 適當な財産
 （中産即ち餘りに富めることもなく餘りに貧しいこともない事）
 より長つゞきするものはない。nothing の次に that 又は
 which を補つて考へる。a great one—a great fortune
 （巨萬の富、大きな財産）。

[183] wisdom—智慧（knowledge は知識）。is to
 know.....doing—何が一番知る甲斐があるかを知り且つ一番
 なす甲斐のあることをなす事である。what is best worth
 knowing は「知る價值のある中でも一番價值あるものを」の意。
 to do etc. は上の is にかゝる。

[184] 「智慧は我々の面前（又は直前）にあるものを見る
 と云ふことに存しないで、起るかも知れないものを見分けるこ
 事に存するのである。not.....but も to consist in も前に數
 回述べた通りである。to come to pass は「起る」「生ずる」
 の意味。

In the common run of mankind
 [185] In the common run of mankind—凡俗の人
 にあつては、常人にあつては、普通の世間では。for one etc.
 —かしこく善良である人一人に對して其反對の性質を有する人
 が十人ゐる。此 for は割合又は率を示す前置詞である。a
 contrary character（反對の性質）とは「愚かで不良」の意。

[186] 「注意して磨けば金剛石の瑕は取り去り得るかも知れないが、一度口から出された讒誣は取消されるわけにいかぬ」
「瑕が金剛石から取除かれる」は「金剛石の瑕が取除かれる」
意味である。

[187] 「我々は我々の行動に注意すると同じやうに我々の言葉に注意し、さうしてまづい事をしないと同じやうに断じてまづい物の言ひ方をしないやうに注意せねばならぬ」
as far etc. は *We should be* に結びつく。*far from*—断じて……
ぬ、更に……ぬ *to speak ill* は「まづい口のきゝ方をする」
「下手な事を言ふ」の意。*to do ill* は「まづいことをやる」
「下手な事をやる」「しなくともよいことをする」等の意。

[188] *We may……receive*、—我々は我々の蒙むる曲事
(又は非行即ち我々の権利などを蹂躪するやうな他人の行爲)を
打すて置いてよろしい。*rectify*—矯正する、正す。*those*
—the wrongs. the cause of—of は *of which we are the*
cause で「我々が他人に對して原因である曲事(即ち我々が他人
に加へる曲事又は不法な行爲)」

[189] 「曲事はその曲事の始まる場所に止まらないで進行
しながら更に新たな災を生ずる」*leave off*—やむ、さまる、
中止する。*there—where* に結ぶ(彼等の始まる其場所に)。
in their course—彼等の行程に、彼等が進み行く途で、進み
ながら。

[190] 「経験は、成功は能力に負ふよりも熱心に負ふ所が

多いと云ふことを示してゐる。心身ともに自分の仕事に打ち
込む者は優者である」*is due less to ability than to*
zeal—[直譯]熱心に負ふよりも能力に負ふ所少ない。*due to*
は「……に負ふ」「……のおかげで」*who*の先行詞は *he* で
あつて *winner* ではない、「優者は……所の彼である」*to*
give oneself to—「……に身を捧げる」「……に打込む」。

[191] *which*—先行詞は *a virtue (which* は *ap-*
proaches etc. の主格である。*according to……* は *which* と
approaches etc. の間に挿入されたる句)。*according to*
the general apprehensions of mankind—人類(人間)
の一般の理解によること。注意—概して *apprehension* が複
数 (*apprehensions*) である時は懸念、心配等の意に用ゐらる
るのであるが此場合の如く「理解」の意に用ゐらるゝ事もある
approaches—to justice につづくべきもので「いかなる他の
社會的の徳よりも「正義」に近い」*to justice* を *any other*
social virtue に結びて「正義に對する他のいかなる社會的徳
よりも云々」と譯しては意味をなさぬ。

[192] *To be happy*—幸福たらんには、幸福でありたい
と思ふなら。*hope and joy*—いづれも名詞である。意味
は「希望を抱き喜悅に日を送る性辭」。*real riches*—眞の富
(*riches* は前にも述べた如く「富」の意である)。*one—a*
propensity (此 *one* を「人」と早合點してはいけない)。*real*
property の前に *is* を補つて見る。

[193] 「人間は何でもかでも掴まうとし、さうして、より

少きものを以て眞の幸福をちつきも目論むことができない程其欲望は際限なく且つ法外である。So—that と結び「……程」「……程に」と譯す。the desires of men—人々が欲しいと思つてゐるもの。The desires of men are so endless and exorbitant that……と云ふに同じやうであるが so endless etc. は endless 及 exorbitant の語を強くするため文章の始めに置いてあるのである。will grasp at all—これは「全然掴む」と云ふ意味でなく「あらゆるものを掴まうとする」意味である。此の will は意思を現はす will, to grasp at は「……を掴まうとする」。to form no scheme—いかなる目論見も立てぬ。with less—欲望を(今よりも)控へ目にして。

[194] If we hope for things……the value—我々が十分に其價値を熟慮してゐなかつた物を望むならば。of which の of は the value に結ぶ、即ち the value of which である(物、その物の價値)。(in the fruition of them—彼等の成就に於て(そのものが愈々我々の希望通りになる)即ちそのものに對して抱いてゐた我々の希望が實現する場合には)。

[195] It—to make etc. を受く。to make people understand their ignorance—人々をしてその無知をさせらる。for it requires knowledge to perceive it—何となれど無知を認めるには知識を必要とするから(自分が無知だと知るには知識を要する)。has it not—主格は he である。it は無知(即ち、それを認め得る人はそれを有しない)。

[196] must be made for terror to some—或人々には恐怖さなるやうになされねばならぬ。或人には恐怖を惹起さしめて同じやうな悪い事をしないやうに處罰の例を示して置かねばならぬ。for comfort—此前に must be made を補ふこと。others—some に對しての others で他の人々には(慰藉さなるやうに……)。the one—一は(即ち前者は)。the other—他は(即ち後者は……)。注意:—to make an example of に「……を罰する」「……を罰して他の見せしめにする」などの意味があるが、此場合は examples of mercy と云ふ句があるから、上述の如くに譯した方がよい。又 the one, the other は「前者」「後者」と云ふ場合と「後者」「前者」と云ふ場合とあつて the former, the latter の如く明瞭に指示されないから前後の意味を考へて譯されねばならぬ。即ち the one, the other にあつては the one は前者でも後者でも指示するし、又 the other も前者後者のいつれでも指示することがあることを注意すべきである。

[197] increase—増大(名詞)。it—knowledge の代名詞。first—先づ。external agent—外部の動因又は作因。propagate itself—擴がる、展がる(「それ自身を擴げる」と云つてもよろしいが前に述べた如く他動詞 + oneself は自動詞的に解すべき場合がよくあるから特に注意せねばならぬ)。

[198] 「自分の子供に善良なる心を得させてやる人は前から所有してゐる土地を増さんが爲に金を使ふ場合よりもつとよいものを其子供に買つてやる」と云ふべきである。makes

a better purchase—.....よりも一層よい買物をなす。than if—「.....の場合よりも」「假りに..... するさしてそれよりも」。

to lay out (money)—「金を費す」「金をかける」「金をつかふ」の意。acres—acre は元來地坪の名稱であるが此場合は「土地」「地面」の意味である。

[199] unspeakably cheerful—これは something の形容詞。something, anything, nothing 等を形容する形容詞は前に來ないで後に來る。a spot of ground—地點。which—a spot of ground が先行詞。that—something... ..that である (.....さころのあるものがある)。gives—主格は that. that which is the most etc.—最も.....であるさころもの (の眞唯中にあつて)。

[200] in a station of great power—非常に有力な地位にあつて (人々を支配するさか大に權力の揮へる地位にあつて)。needs—前に述べた如く副詞 (adverb) である。「きつき」「必ず」。

incur—招く、蒙む。many—多くの人々。high displeasure—甚しき不興又は不機嫌。more—更に多くの人々 (many の比較級)。

[201] a parent—親 (片親を譯したり兩親を譯してはいけない。兩親は parents である。又此場合特に片親を限定すべき理由がないのである)。fondlings are in danger to be made fools—あまやかされてゐる子供は馬鹿になる恐れがある。the children.....men—一番あまやかされぬ子供は此上もなく立派な又此上もなく伶俐な人となる。

[202] We praise.....we see;—我々は目で見物よりも耳にする物の方を遙かに一層快く稱讚する。(those は the things の代名詞)。

the one—the past. the other—the present. 注意;—196 に於て説明した如く the one, the other は「前者」「後者」を譯する場合に「後者」「前者」を譯する場合もあると云つたが 196 では the one, the other は「前者」「後者」で、此 202 の場合は「後者」「前者」である。

[203] within ourselves—我々のうちにある (即ち我々の心に宿る)。

should—subjunctive の should である。「.....するであらう」を譯す。

with others—他の人々を。

[204] pass through—通過する。give up themselves to—「.....に耽る」「.....に専心身を委れる」。

the pleasures of the place—其場所の様々の愉快 (即ち其外國の土地に有る色々の心を樂ましてくれるもの)。

[205] a free country—自由國 (次の despotic state に對するもので、專制的にあらざる國、即ち民主的の國を云ふ。free state—獨立國, free city—獨立市などの意味に用ゐらるる free もあるが此處は獨立國ではない)。

there is much clamour with little suffering—餘り苦みもないのに騒ぎがひどい。

a despotic state—專制國。

[206] 「入費が資産より多い人は、たさひその人はどう云ふ身分であらうとも、貧乏だと考へらるべきである。さうして適當に云へばその人以外に貧乏なものはないのである」。

that

man—whose etc. の whose にかゝる (……さころのその人
は)。 properly speaking—適當に言へば、本當は、實際。
but he—彼以外に、彼の外に。

[207] 「賞讃は、その賞讃を與へらるゝ人の心次第で、それ
それ異つた結果を有する。即ち、それは伶俐な人を謙讓にする
が、馬鹿者の遲鈍な頭腦をくらくらさせて、その馬鹿者を一層
傲慢にする。」 according to—……に従つて、……によつて。
the mind it meets with—それ(賞讃)が會ふ心(即ち賞
讃を受くる心、賞讃を與へらるゝ心)。 weak—遲鈍な、愚鈍な。

[208] wish to have finished—「やつつけて仕舞ひた
いと思ふ」「してしまひたいと思ふ。」 and—此 and は(勿論
接續詞である)二つの文章を極めて密接に結びつけてある and
で「我々はしてしまひたいと思ひながら、それにも拘らず進ん
で始めやうとせぬ何か」と譯されねばならぬ。 begin—目的
(object) は that なる關係代名詞 (that の先行詞は云ふ迄も
なく something である)。

[209] 「始終讀書して一層伶俐にならうと思ふより寧ろ食
べ通して一層強くなりたうと期待する方がましだ。」 注意：—
may as well……as—「……するよりは寧ろ……した方がよい」
「……するよりは寧ろ……した方が早い」「……する位なら……
した方がよい。」 即ち had better……than……に同じ。

[210] the poor—貧乏人。 the rich—金持、富人。
the weak—弱者。 the mighty—強者。 they—貧乏人

と弱者。 none of them—彼等のうちの誰も(貧乏人と弱者
とは誰一人として彼等の境遇を歎く筈はない) found, might,
及び could lament は subjunctive であるから日本語に譯す
る時は現在の tense で譯すこと。

[211] 「讀書は我々自身の利益又は他人の利益を得る目的
で企てられないと、又それが新しい思想で心を富ますことがな
い時には直ぐうるさくなる。」 fatiguing—人の心を疲らせる様
に。 unless—此語の次に it is を補つて見る。 with an
eye to—「……の目的を以て」「……のこゝろを志して」「……の
目論見で」。 that—the advantage. It—reading.

[212] has a natural dread of everything that
can destroy etc.—自分の存在(即ち生命)を破壊したり又
は自分の幸福を危くし得るあらゆるものに對して當然の恐を有
する(……に對して恐を抱くのは當然である)。

[213] Were it not for—「……がないならば」「……無
くば」 which—先行詞は some small remainders (人類
の間に今猶散らばつて残つてゐる信心と徳さの或る小さい殘物
がないならば)。 in a short space—やがて、間もなく、暫
くにして。 disband—解散する、ばらばらになる(自動詞)。
become—would become であつて主格は the earth.

[214] The general root of superstition—迷信の一
般的根源は。 is, that—……と云ふことである。 observe
—注目する、氣をつける。 when things hit—物があたる

時に(即ち豫言などがあたる時に)。not when they miss
一物が當らない時(即ち豫言などがあたらぬ時)に注意せぬ
(と云ふことである)。commit to memory—記憶にまか
る。忘れぬやうにする(主格は上の men で men observe と同
じく that にかゝる。the one——を(即ち前者を)。the
other—他を(即ち後者を)。the one, the other の用法は
前に述べた。

[215] 「我々は社會の擾亂者なる迷信をどんなに劇しく攻
撃しても劇しすぎるまふ事はない、又社會の支持者なる純粋
な宗教をどんなに敬つても敬ひ足らぬ。We cannot too
strongly attack—どんなに劇しく攻撃してもまだ足らぬ。
it—society.

[216] 「若し人が自分の喜をつたへ得る對手を有せぬなら
ば宇宙のあらゆる美を發見しても、いな天國それ自身に於てさ
へ何の快愉も持たぬであらう。would は subjunctive であ
るから「持たなかつたであらう」と譯してはいけない。
heaven は「天國」のことで「天」ではない。he had の
had も subjunctive だから「有する」(にあらざれば)と譯す。

[217] Little do men perceive..... 「人々は
孤獨はいかなるものか、孤獨はいづこ迄及ぶものか殆んど知ら
ぬ」Little は打消の意に用ゐる。即ち「殆ど.....ぬ」「あま
り.....ぬ」 a little は「少しは」「少しばかり」の意。
where there is no love は for a crowd から a tink-
ling cymbal 迄の文章全體に係る即ち「愛のなき所では(愛

なくば) 群集は伴侶でなく、顔は繪畫陳列所に過ぎず、談話は
ちりんちりん鳴る乳鉢にすぎぬから」全體の意は愛があつて
こそ始めて人間の滋味があるので、愛がなければ人と交つてゐ
てもそれは荒野を旅するに同じで極めて殺風景なものだの意。

[218] Every man living—生きてゐる者は誰でも(此
場合の living は every なる語意を強くせるもの。meet
with—遭遇する (shall はきつさの意)。a certain critical
hour—これは an hour of temptation を言ひかへたのであ
る。try what mettle his heart is made of—彼の心
はどう云ふ素質で出来てゐるかをためす(即ちその人は誘惑に
堪へ得る人間か氣の弱い人間か等を)。

[219] Time is painted.....bald behind—「時」は前
髪を有し後頭部には毛のない姿で描かれてゐる(時と云ふもの
は前の方には一束の髪を有するが後の方には毛がない。「描か
れてゐる」と云ふのは時と云ふ者を繪に表はすにはさう云ふ風
に描かれてゐるの意である)。thereby—by which 又は by
it の意。we must take time by forelock—時を捕へ
るにはその前髪をつかまればならぬ(即ち機會は來たなと思つ
たら直ぐそれを捕へればならぬ)。when it is once past
—時が一たび去るさ。there is no recalling it—それを
呼びもどすわけにいかぬ。

[220] 「勇氣より生ずる稱賛は他のいかなる徳より來る稱
賛に優るま信する人々は考慮せざる人である」勇氣より生ず
る稱賛とは「或る人の勇氣に對して他の人々の捧げる稱賛」で

ある。又他のいかなる徳より来る稱賛は「眞仰さか貞淑さか忍耐等云ふ如きものに對して人々の捧げる稱賛」である。
have not considered—考慮しなかつたと云ふのは「ものをよく考へればさう云ふ風に思ふ事はないのだ」の意。

[221] **A short and certain way to obtain—...**を得る簡單にして確實なる方法は。 **is to comply with him**—その人の意見に賛成するにある（その人の云ふ通りださすればよい）。

[222] **Those only deserve a monument.....one;**—記念碑の要なき人こそ記念碑を建てられるべきである。 **who** の先行詞は **those** で **those** は **people** 又は **persons** の意。 **deserve**—「受くべきである」「……受くるに足る」。 **that is**—即ち。 注意:—此 **that is** は「それはかうである」など、譯しないで「即ち」と譯す。 **who have raised a monument etc.—who** の先行詞は矢張り **those** である。

[223] 「何か人を喜ばせる場合にそのものが新しければ(即ち新奇であれば)二重に快感を起させ、若しそのものが人の氣を悪くするものであれば新奇である云ふその爲に二重に人の氣を悪くする様なものが新奇と云ふものの性質(本性)である」。
pleases—他動詞である即ち「人を喜ばす」と譯す。 **if new—if it is new** である。 **displeases**—これも他動詞で「人の氣を悪くする、人を不快にならしめる」。 **upon that very account**—その爲に(その爲にとは「新しいと云ふために」の意)。

[224] **ballast**—船の底荷(船を重くする爲に積み込む砂利等の底荷を云ふ)。 **keel**—龍骨。 **saving it from all risk of crankiness—(it is mind)** 心がぐらぐらするやうな危険を冒さぬやうにするには(此 **saving** は當然 **no better ballast for saving etc.** である。 **no better ballast than** である)。全體の意を概括するに「心がしつくり落ちつきぐらつき出すやうなここのないやうにするには仕事が一番よい」の意である。

[225] **we seem poor creatures.....to them**—我々は其意見に對して(我々はその意見を主張すべき)何等の権利も持たぬ憐れな人間と思はれる(**creatures** は **fellows** の意。「動物」ではない)。 **if we speak out**—腹藏なく物を言へば(思つてゐることを遠慮なく言ふ)。 **we are involved in etc.**—我々は……に捲き込まれる(即ち我々は絶えず喧嘩口論をなされなければならない)。

[226] **Though men.....by interest**—たゞし人々は興味に大に支配(又は左右)さるゝとは云へ。 **yet even interest itself, and all human affairs**—然し興味そのものでさへ又あらゆる人事は。 注意:—**though** は **yet** に續く。 **though....., but** とは決して言はぬ。此事は英語の作文に於ては殊に注意せねばならぬ。

[227] 「他人の意見に従ふ方が往々他人を我々の意見に従はせるよりも容易であるのみならず有利でもある」。 **It is to conform ourselves to other men's opinion** である。 **as**

well as—「……と同じく」「……のみならず」。 them—other men. ours—our opinion である。

[228] There is no greater sign (than a want of zeal)—(熱誠又は赤誠のなきことより以上に……を)大に表はしてあるものはない。 a general decay of virtue—一般的徳の萎微沈退(国民一般に徳を重んじなくなること)。 in its inhabitants—その住民に於けること云ふのは「その住民の有する」意。 for—……に對する(熱誠)。此 for は zeal for the good である。

[229] Love of country—國を愛する念(愛國心)。 which は the loftiest virtues を受く(注意:—one of the loftiest virtues which の如き形に於ては which が one を先行詞とする場合もあるが通常は one of の次にある複數の名詞を先行詞にしてゐるのである)。 the Almighty—God を云ふ。 and so—さう云ふ次第で。 treason against it—其國に對する叛逆。 has been considered among etc.—……の一つは是迄考へられてゐる。此 present perfect の has been considered は「考へられた」と譯しないで「考へられて來てゐる」又は「是迄考へられてゐる」と譯す。 among は「……の間」と云つてもよいがかう云ふ場合は「……の一つは」と譯した方がよい。

[230] To write fine poetry—立派な詩をつくることは。 the highest order—第一等、最高級、最も高尚なる種類。 is—此 is の主格(subject) は the faculty of reason.

(reason は理性)。 among these—these は faculties. not the least—一番(大切である)。注意:—not the least には二つの意味がある。一は not any 人は no の意味即ち「少しも……ぬ」「全く……ぬ」(not in the least も「全く……ぬ、聊かも……ぬ」)の意味。他は「一番……で」「最も……で」の意味である。此處は後の意味で「理性と云ふ能力が一番大切である」と譯すべきである。つまり詩は感情を主とするから理性は餘り重要でない人は思ふかも知れぬが極めて大切なものであると云ふのである。

[231] The love of posterity—子孫を愛する念。 the necessity of death—死の必至(死の必然)、更に言ひかへれば「人は必ず死すこと」「死は避け難き事」。 If a man were etc.—若し人が此世に永久にきつと生き得ると思ふなら自分の子孫の事については心を勞しまい。 were も would も subjunctive だから譯する時には過去の語を用ゐぬやうにせねばならぬ。即ち「生きることを確信したならば」とか「心配しなかつたであらう」と譯すべきでない。 here は in this world—「此世」の意。

[232] Poverty is very good in poems, but it is very bad in a house—「貧乏は詩に於ては非常に結構なものであるが、家に於ては非常によくないのである」。貧乏は詩や歌に書かれる時はいかにも結構さうなものであるけれども、貧乏が家へはいつて來ては大變だの意。

[233] Poverty sits……to manhood;—「貧乏はあら

ゆる偉人の搖籃の側に坐し、彼等をゆすぶつて一人前の男子とする。』あらゆる偉人は貧乏な家に生れるもので且つ成人する迄貧乏につき纏はれるの意。 rocks を云ふのは搖籃にはいつてゐるから「揺ぶる」のである。 remains etc.— 生涯彼等の忠實な伴侶となつてゐる。即ち生涯偉人は貧乏である。注意：— remains は自動詞であつて時間又情態の持續を表はす語。(their faithful companion は complement である)。

[234] They who.....do us no harm—我々の事を豫め知らないで我々を悪く思ふ人々は我々に何の害をもなさぬ。 they attack not us, etc.— 彼等は我々でなくして(即ち我々を攻撃せずして)彼等自身の想像がつくつたまぼろしを攻撃するのである(彼等に攻撃される者は我々ではなく彼等自身の頭で考へてゐるまぼろしそのものである)。注意：— 前に述べたことがある如く：(colon)に「即」の意あることを忘れてはならぬ。

[235] The truly proud man.....nor inferiors—眞に高慢な人は自分より優れる者をも又自分より劣れる者をも知らぬ(即ち自分一人がえらいのだと思つてゐる)。 The firstadmit of— 最初の者(即ち前者 superiors を云ふ)を彼は認めぬ(自分よりえらい人間はないと斷定してゐる)。 the last.....about— 最後の者(即ち後者 inferiors)には無頓着である(自分よりも劣れるものは眼中にない)。

[236] 「生活が人間にふさはしからんには常に進歩してゐればならぬ。我々は常に過去に於けるより以上に且つ善くな

すを志ざさればならぬ。 a rational being— 物のわかる者(即ち人間)。 times past— 過去。(苟も人間にふさはしき生活を送らんにはその生活が絶えず進歩してゐればならぬ。いつ迄も停滯してゐる生活は禽獸の生活である)。注意：— to be worthy of a rational being を「a rational being にふさはしき生活」と譯してはいけない。「生活が.....にふさはしからんには」と譯すべきである。

[237] has everything within his reach— 彼の手の届くところにあらゆるものを有する(即ち何でも意の如くになし得る)。 He has but to desire, and— 彼は願ひさへすれば。 to have but to は「.....さへすればよい」の意。例へば you have but to read it— 君はそれを讀みさへすればよいのだ(何も他に面倒なことはない)。此 but の代りに only を用ゐることもあることを忘れてはならぬ。 to possess oneself of—.....を所有する,.....を手に入れる。 species— 種類。 and power to perform— 實行すべき力(物を實行する力)。この power to perform は wisdom to judge と同じく every species of に續く。

[238] When you have anything.....it concerns— 此文は一寸譯するに難かしい。「人の心を惱めることでその人に關する何か知らすべき事を有する時は」。 that— 先行詞は anything. it は anything の代名詞。 be silent— 黙つてなれ(その事を言ふな)。 in order that.....may— が.....するやうに(即ちその人が君以外の誰かから聞くやうに)。

[239] yield— 呈する、捧げる、與へる。 another— 他

の人。 **to hold ourselves and our lives at his disposal**—我々自身と我々の生命を其人の意のままにさせること (身命を其人に捧げることは)。**at one's disposal**は「…の勝手に」「……の随意に」の意。**slavery**—奴隸的情態。**state**—情態。**which**—先行詞は *the noblest state*.

[240] 「我々が興へもせず享樂もしない富で富むなら地面の洞窟に埋められてゐる富で富んでゐるのだ (と云つてよい)」**the riches**—前に述べた如く *rich* は形容詞であるが *riches* は富又は財寶。*the rich* は「金持」の意。

[241] **The matter**—事柄 (これは *impart* の目的格 (*object*) である)。**as a secret**—秘密として。**impart not to any one**—いかなる人にも傳へるな。**although he may be worthy of confidence**—其人は信じて打明けに足る人でありうるにしても。**for no one etc.**—なぜなら、誰も汝の秘密に對しては汝自身程忠實なものはないのだから。

[242] **an openness of heart**—心に腹藏なき事。**it—sincerity** (誠實) の代名詞。**what we usually see**—我々が通常見るところのものは。**is only etc.**—……にすぎぬ。**others**—他の人々、世人。

[243] **must become expanded**—擴大されればならぬ、大きくなればならぬ。**the greatness of man**—人間の偉大さ。

[244] **Danger is the very basis of superstition**—危険は迷信の正しく基礎である。迷信の基は危険である。(very は *basis* の語意を強める爲に用ゐられた形容詞)。**It produces etc.**—危険は人間の手段がもはや役立つと想像されぬ時超自然的に救ひをさがし求めさせやうとする。(超自然的に救を求めると云ふのは何か奇蹟的の出来事でも起つて難を免れたいと云ふ心を起すを云ふのである)。**It—danger**の代名詞。**to search after**—……を求める、……をさがす、……をさがし求める。

[245] **Too great confidence in success**—成功するにちがひないと思ひすぎること (成功に對する大に過ぎる確信は)。**is the likeliest to prevent it**—一番成功を妨げる恐がある (さう云ふ風に思ひ込むのは成功にまつては一番妨となる恐がある)。**it** は *success*. **because it hinders** の *it* は *too great confidence*. **hinders us from making the best use of the advantages**—我々にその利益を最もよく利用させぬやうにする。(to make use of—……を利用する。to make the best use of—……を最もうまく利用する)。

[246] **All men have a love of power, …… to gratify it**—人は皆權力に對する愛を有するが (人は皆權力を欲するが)、その愛を満足せざる同じ能力を有しない (即ち萬人同様に權力を得たいと云ふ望を果さすべき能力を有しない。中には其望をうまく果す人もあるが、みんなが果すと云ふことはできぬ)。**they, therefore, etc.**—さう云ふわけだから自己を屈して他人のまゝになることに於て他人が自分達に左右さ

るゝにちがひないならば、彼等は己を屈して他人の命をきくのである。 they は人々、 others は他の人々。 in that submission—さう云ふ風に己を屈することに於て（即ち他人の云ふまゝに己を屈して）。 by them の them は they, therefore, の they である。 they から以下の文章を他の言葉で言へば「自分が他の人に頭を下げるを反て他の人が自分の思ふ通りになつてくれる場合には進んで他人に頭を下げるのである」これつまり力弱きものが強者を屈する方法で love of power を満足させる一つの手段である。

[247] For one word—一語の爲に（一寸明言を吐く）。 is deemed—（……を）考へられる。 and for one word—又一語のために（一寸つまらぬことを言ふ）。 ought to be careful etc.（我々は）實に我々の言ふことに（即ち言葉に）注意せねばならぬ。

[248] To be always thinking about……to make them good—諸君の行儀を云ふことについて始終考へてゐることを云ふことは行儀をよくする方法ではない。 is not to think about yourself—諸君自身のことを考へない事である。

[249] It は that 以下の文章を受く。 a common law of nature—自然の不文法（自然の法則と云ふ事を人間の不文法のやうに譬へたのである）。 which の先行詞は a common law of nature（永久に變らぬ自然の不文法である）。 superiors—優者。 inferiors—劣者。

[250] Nothing can be……of the mind—心の働き程迅速で不意つものはあり得ない。 especially when……—特に……の時は（心が極めて迅速に働くものである）。 to which the other two are but journeymen—whichの先行詞は jealousy. the other two は hope 及び fear を云ふ。 but は only に同じ。「望み恐ろしさはその嫉妬の日雇職人の如きものにすぎないのだが」。 set it to work—心を働かせる。 it は the mind. to set to work—「仕事を興へる」「仕事をさせる」（又他に「仕事に取りかゝる」「着手する」と云ふ意に用ゐる事もある）。

[251] even though overwhelmed by misfortune—不幸に壓伏されても（even though 又は even if の even は though 又は if の語意を強めるために添へられる語。 overwhelmed を「壓伏しても」と譯してはいけぬ。 overwhelmed は past participle で even though he is overwhelmed の he is を省略したのであるから其意味で譯せねばならぬ。 inborn—生れつきの、生來の、生れながらに有する。 burnt も past participle で Camphor-wood which is burnt であるから、「燃やさるゝ樟は」と譯す。 all the more—反て（そのため反つて、そのため一層）。

[252] 「謙遜と謙讓さは、猜忌心からか又は他の理由から、諸君に對して繆見を抱いてゐる傲慢な人に示さるゝ時は、何の役にも立たぬのみならず反つて害さなるこそが往々ある」。 not only……but……のみならず（尙又）。 to do no good—何にもならぬ、何の役にも立たぬ。 positively—「積極的に」

「斷然」等の意味もあるが此場合は「反つて」の意味である。
the arrogant—*arrogant people, arrogant persons*である。
 形容詞に定冠詞の *the* の附きたるはどう解釋すべきかは前に數
 次述べた通りである。

[253] **we should often have……actions**—我々は我々
 の此上もない素晴らしい行爲を屢恥かしく思ふ理由を有する
 であらう (*should* は *subjunctive* であるから譯する時には
 注意せねばならぬ)。**if the world etc.**—若し世間が(世界
 の人々が) その行爲の原因たる動機をささり得るさしたら。
see—「ささる」「知る」等の意味。**the motives from
 which they spring**—動機その動機からそれらの行爲が起る
 動機(意味は上に述べた通りである)。

[254] [219] 參照。**has hair in front**—前方に髪を
 有する。**behind she is bald**—後の方は禿げてゐる。*she*
 は *opportunity*. 注意:—無形名詞(又は抽象名詞)が人化す
 る時は往々 *he* 又は *she* なる代名詞を用ゐる。**if you seize
 her by the forelock**—若し彼女の前髪を掴む。 **if suf-
 fered to escape**—若し逃がす。此 *suffered* は [251]
 の *overwhelmed* 及 *burnt* と同じく *past participle* で *if
 she is suffered to escape* である。「若し彼女が逃がしめら
 れるさ」**Jupiter**—羅馬神話に出てゐる神の名。**Jupiter
 himself**—ジュピタでさへ。

[255] 「機會を引つ捕へる(又は機會に乗する) ことより
 も機會に抗する方が一層力と判斷力を必要とするところが往々

ある。へたにやるよりも何もしない方がよい」。**to do other
 than well**—うまくやらぬ、即ちまづくやる(直譯は「うまく
 よりも違つた風にやる」)。

[256] **There is no man……in his life**;—一生に一度
 も運の神の訪問をうけない人はゐないものだ。(一生に一度位
 はきつと誰だつて幸運にぶつかるものだ)。**Fortune**—運の
 神(幸運を云ふ)。**when she does not find him ready
 to receive her**—彼は彼女(運の神)を喜び迎へる用意がで
 きてゐないさ彼女が知るさ。**she walks in at the door
 and flies out at the window**—彼女は戸からはいつ來て
 窓から逃げ出す。

[257] 「如何に近代人と共に生活すべきかを知らない程、昔
 の人々によつてなされたものを學ぶことにひどく浮身をやつし
 てゐる人がゐる」。**Some**—*Some people* 又は *some persons*
 である。**the ancients**—古人、昔の人々。

[258] **Not to know……a child**;—我々の生れた以前
 に起つたさころのものを知らないさ云ふことは(知らないのは
 始終子供であるさ云ふことである(子供で通すに同じである))。
remain—前に數次述べた通り此場合は情態の永續を表はす自
 動詞である。**to know……of like**—昔のことを知り且つ盲
 目的に(是非の判斷も用ゐず)其知識を人生の黙々の法則とし
 てそのまゝ用ゐることは。**is never to be a man**—決して
 成人せる人さならぬさ云ふことである(さう云ふ風なやり方
 では決して一人前の人さなり得ぬ)。

[259] *There is no road too long to the man who etc.*—……ところの人にさつては長すぎる道は無い(さう云ふ人にはどんな道も長すぎることはない、即ちどんなに長い道でも結局は必ず行き着かれるのである)。*there are no honours too distant etc.*—遠すぎる名譽はない(さう云ふ人にはどんな名譽も遠すぎることはない、即ちどんな得られにくい名譽でも結局はその人のものさなるのだ)。*for them of them* は *honours. with patience*—辛抱して、忍耐して。

[260] 「黄金の無垢を有しないが燦然たる黄金の光を有つ鍍金術が發明されたのは、そもそも黄金が滅多にない爲であるそれと同じ様に我々の有せぬ親切に代ふるに我々は全く親切さ同じ外観を有する丁重さ云ふものを考へ出したのである。*it—that* から *brilliancy* までの文を受く。*gilding*—鍍金又は鍍金術。*which—gilding* が先行詞、*its—黄金。solidity* (金又は銀などの)無垢(即ち其中實もすつかり純真なる金であること)、*politeness which—*此 *which* の先行詞は云ふ迄もなく *politeness its appearance*—親切の外観(親切さ同じ様子)。

[261] *It is not so difficult a task……old errors*—古いあやまりを根こぎにする(昔から人があやまつてなして來てゐる事柄をすつかりやめる様にするこは)新しい眞理を植えつける程むつかしい仕事ではない(新しい眞理を人々に吹き込む方がやすい)。*for there is this paradox in men*—なぜだ云ふと人間は次の様な逆説を有するから。此 *this* は *they run after* 云々を指してゐるのであるから「次の」又

は「次に逃へる」と譯さればならぬ。*paradox* は一寸見るさうそらしいが實際はほんたうである物の言ひ方を云ふのである *they—men* を云ふ。*to run after—……*を追つかける。*in favour of—*通常は「……の爲に」「……に讃して」「……の利益さなるやうに」の意であるが此場合は「……に對して」と解すべきである。

[262] 「自然は我々が必要なもの(なくてはならぬ物)を欠いてゐる時にのみ我々を貧乏にする、然し慣習は贅澤物を持たぬこゝに貧乏の名稱を與へる」實際の貧乏さ云ふものは我々の日常生活に欠くべからざるものを欠いてゐる時に云ふべきものだが世間では贅澤な物を買ふ資力のない時それを貧乏だと稱してゐる。*necessaries—*(贅澤品に對して)必要品を云ふ *custom—*慣習、世のならはし、しきたり。

[263] *the greater a man is in power above others,……in virtue—*人が他人よりも大きな權力を有すれば有する程愈々彼は徳が他の人々よりも優ればならぬ。直譯「人が他人より以上に權力に於て大であればある程徳に於て彼等にまさらばならぬ」*the greater……the more—…*が大であればある程愈々……。 *None ought to govern etc.—*支配さるゝ人々よりもよくない(支配さるゝ人々に劣る)人は支配すべきではない(人を支配する人は支配さるゝ人に優つた人間でなくてはならぬ)。*the governed—*支配さるゝ人々 (*the poor—*貧乏人, *the rich—*金、*the dead—*死んだ人々)。

[264] *It—to raise men's expectations* から以下の文章

を受く。 **the greatest mischief** — 此の次に *that* を補つて見る。 注意: *relative pronoun* は文章の主格の時は省略しないのを原則とし目的格 (*object*) の時は省略し得ることになつてゐる。 例へば *It is the most interesting book (that) I have ever read.* 此場合は *that* を省略してもいいと云ふのは *that* を云ふ *relative pronoun* が *read* の *object* であるからである。 *This is the picture which was drawn by the young artist three years ago* に於ては **which** なる *relative pronoun* は *was drawn* の *subject* であるから省略してはならぬことになつてゐる。 で此文全體の譯は「度を越えた出すぎた推薦に依つて自分の愛してゐる人々をまらく思はせすぎやうなことはそれらの人々に對して人のなし得る最も大なる害だと常に想はれてゐる」。 **to those whom he loves** — 彼の愛してゐる人々に對して。 **to raise men's expectations of them too high** — 彼等 (即ち彼の愛してゐる人々 *those whom he loves* を云ふ) に関する人々の (第三者を云ふ) 期待を高めすぎるやうにすること (つまり將來其人は非常に立派なことをするその人の實力以上に買ひ被らせること)。 **undue and impertinent commendations** — 相當の度を越えた推薦 (その人の有する實力以上に見せようとする推薦)。 推薦する者は「彼」その人で推薦される人々は「彼の愛してゐる人々」である。

[265] 「宗教は祈禱なしには不可能であること、詩は言語なくして不可能であり音楽は空氣なくして不可能であるに同じ」 **no more.....than** (又は **not.....any more than**) は「.....に非ざること.....に同じ」「.....ぬ事.....に同じ」と譯す。 *poetry* 及 *music* の次に *is possible* を補つて見る。 例へば *the*

eye of an avaricious man cannot be satisfied with wealth, any more than a well can be filled with dew. — 貪欲な人の眼が富に満足し得ざるは井戸が露で充され得ぬに同じ。

[266] 「間ちがひをせぬ程賢明な人はゐない (どんなに賢明な人でも間違ひはあるものだ)。 然し自分達のなした間違ひ特に誤まれる先入主のために生ずる間違ひを認め且つただす程賢くも正しい人は殆どゐない」。 **None** は單數にも又複數にも用ゐらる。 **too.....to** — 「.....し得ぬほど」 例へば *He is too poor to buy it* — 彼はそれを買ひ得ぬほど貧乏だ。 **to be mistaken** — これは「誤解される」「思ひ違ひされる」と譯してはならぬ。 但し斯う云ふ風に譯すべき場合もないではない。 例へば *the fact is not to be mistaken* — 此事實は誤解すべきでない (此事實は確實だ)。 然し此場合は「思ひ違ひする」の意である。 (*I am mistaken* — 私の思ひ違ひだ)。 **None are too wise to be mistaken** — いかなる人も思ひ違ひせぬ程利巧ではない。 **few** — は「殆ど.....ぬ」「あまり.....ぬ」と譯す。 **a few** は「少しはある」「いくらかある」の意に用ゐる。 **so...just as** — ...ほど賢明にも正しき。 **their mistakes** の *their* は *few* を受けてゐる (即ち「自分達の」と譯す)。 **the mistakes of prejudice** — まちがつて先入主となつてゐるため生ずる間違ひ (*prejudice* は偏見でない、寧ろ經見と云つた方がよい)。

[276] **Take all reasonable advantage of** — 適當に...を悉く利用せよ (*to take advantage* は「.....を利用する」意)。 **that which the present may offer you** — 現在が

諸君に呈し得る所のもの。(現在の時をできる限りうまく利用せよ) It—現在(現在の時) *the only time which is ours*—我々の所有してゐる(我々のものである)唯一の時である。tomorrow we may never see—明日を我々は決して見ないかも知れない(から)。to-morrow は *see* の *object* である。(意味は「我々は今日のうちに死ぬかも知れないから」)。

[268] *Pride.....distributed*—ほこりは同等に分配されてゐるやうに思はれる(即ち「ほこりは萬人皆同じやうに有してゐるやうである」)。*owns*—所有する。*drives it*—it は *the carriage* の代名詞。*seem to have it just alike*—それを丁度同じやうに有するらしい(馬車に乗つてゐる人も御者もほこりを丁度同じやうに持つらしい)。

[269] 「ほこりの座は人の心の中にある(ほこりは人の心の中に位置を占めてゐる)。そこ以外のどこにもないのだ(即ち心以外にはどこにも其座がない、唯心の中だけにある)。そして若しほこりが心のうちにならざれば顔つきにも着物にもないのである。*if it be not there etc.* は「全く心のうちにある」を云ふことを強く言つたもので、顔つきや着物にほこりの色がうかがはれるのは元來心にほこりがあるからなのである。心にほこりがなければ自慢な顔をするわけもなく着物をほこることもないのだ。

[270] 「あの人は高慢だと云つて非難する人々が若し自分達を非難する人達の位置が顛倒すると自分達自ら人を眼下に見おろしたいと思ふそれだけの理由で時々人は高慢だと非難される」。*Men are sometimes accused of pride*—人

々は時に高慢だと非難されることがある。merely because—と云ふ理由で、唯それだけの理由で。*their accusers*—彼等(men)を非難する人々。*were they in their places*—即ち彼等(*accusers*)が彼等(非難される人々)と位置が代るさ。

[271] 「門閥を鼻にかけ富をほこる汝が然るが如く、貧を恥かしく思ひ職業に恥ぢる汝は紳士を氣取る下司である」。*a snob*—官僚的根性の男、社會的地位の高い人をいやに尊敬し身分の低いことをひどく恥かしく思ふ人。*as are you who etc.*—「.....さころの汝も *a snob* である如く」。*pedigree* 家系、系統、家柄、門閥。

[272] *The disesteem and contempt of others*—他人を見下し軽んずることは。此 *of others* は「他人のなす侮蔑」の意味でなく「他人を軽んずること」である。*is inseparable from pride*—ほこりとは離しがたい、ほこりにはつきものである。*It is etc.*—我々の仲間を見くびらずに高くさまるを云ふことは殆ど不可能である。*hardly*—「殆んど.....ぬ」の意。*but by.....*—.....によつての外。意味は自己を買ひ被る者は必ず仲間の人間を見くびる者だ」の意。

[273] *a vice*—不徳。*not only.....but.....*のみならず又...*not only.....but also* と云ふこともあり又 *but* 及 *but also* が省略されて單に *not only* と云ふこともある。*dreadfully*—恐しく(ひどく、甚しくの意)。*perhaps of*

all others—恐く凡ての他のうちで(凡ての他の障害物のうちで)。理論上容されぬ形であるが「他に色々障害物はあるが、いづれの障害物よりも(一番)」と云ふ意味である。**the most insuperable bar**—一番越え難き障害物。自慢は...であるのみならず、あらゆる障害物のうちでも最も越え難き障害物である。**to real inward improvement**—眞の向上にまつては(ほんたうの心の進歩にまつては)。

[274] **Prudent and active men..... circumspection**—自己の力を知り且つ其力を放漫に流れず慎重に用ゐる用心深い活動的な人々は。**know their strength** とは自分はいかばかりの事をなし得る力を有するかを知るを云ふ。**It—their strength. with limit**—制限をつけて(自由奔放に走らず、放漫に流れず)。**alone**—.....のみが(用心深い活動的な人々のみが)。**go far in the affairs of the world**—世界の事柄(世界的の大きな事柄)に盛んに活動する。

[275] **may be replaced by.....**—.....によつて取りかへされるかも知れぬ(取り返さうと思へば.....によつて取りかへされぬこともない)。**industry**—勤勉。**by study**—此前に **may be replaced** を補つて見る。**is gone forever**—永久に返らぬ。

[276] **The love of reading**—讀書の愛(讀書を愛すること)。**which come to every one**—誰にでもやつて来る(如何なる人も必ず遭遇する)。**which** の先行詞は **the wearisome hours. for hours of de'ight**—愉快な時間と

(交換させる)。**此 for** は **exchange for** で **to exchange something for another**—甲と乙とを交換する(此場合は「退屈な時を愉快な時としてくれる」意味である)。

[277] **Reading furnishes.....of knowledge**—讀書は人の心に知識の材料を給してくれるのみである(讀書すればそれで知識を得たと云ふ事にはならぬ單に知識の材料を興へらるゝにすぎないのである)。**it is thinking etc.**—我々が讀むところのものを我々のものとするには考の力によらねばならぬ。讀書しても書物の内容を黙々批判せればほんたうに得る何ものもないのだの意。

[278] **Reason**—理性。**progressive**—進歩的(進歩して)。**instinct**—本能。**stationary**—停滯的(じつとたまゝで)。**instinct** の次の、(comma) をこり **is** を補つて見る。**Five thousand years etc.**—五千年は蜜蜂の巢にも海狸の家にもちつとも改良を施さしめてゐない(五千年経過しても蜜蜂の巢も海狸の家もちつとも進歩してゐないのは彼等には **instinct** はあるが **reason** が欠けてゐるからである)。

五年は蜜蜂の巢に海狸の家にもちつとも改良を施さしめてゐない

[279] 「正當な後悔と同じ様な間違ひをせぬやうにこの思慮深き用心を供ふ間違つた行爲は決して間違をしなかつた場合よりも人をよくしてくれる」**followed by**—.....を供へる、...が後からついて来る(單に意味から言へば「間違つた行爲の後の正當なる後悔と.....とは」である)。**to avoid like errors**

—同じ様な間違を避けやうとする (*like* は形容詞であるから [errors の如きものを.] と譯してはいけない)。 *better than he would have been if he had never fallen* — 彼が失敗しなかつたとした場合に彼があつたであらうよりもよく。即ち「かりに間違をやらなかつたとして彼のよりもよく」である。

[280] *a double aspect* — 二重の見方。 *things past* — 過ぎ去つた物又は事。 *upon the future* — 主格は *it* である, *it looks upon the future* である。

[281] *Reproof* — 吐責, 譴責。 *is a medicine like mercury* — 水銀又は亞片のやうな薬である (水銀や亞片の如き薬の如きものである, 即ち使用には細心の注意を要する)。 *administered* — 盛られる (薬を云つたから盛られると云つたので「譴責が與へられる」ことである (その盛られ方が悪いと, 即ち譴責の仕方が悪いと))。 *instead of good* — 人の爲にならないで (反つて)。

[282] *Reputation is rarely proportioned to virtue* — 評判と云ふものは徳に殆んど比例してゐない (評判が非常によいから其人は有徳の人だとは滅多に言はれぬ, 名ばかり徒に高く徳なきものもある。 *rarely* は前に述べた如く「滅多に……ぬ」「殆んど……ぬ」)。 *We have seen etc.* — 我々は無数の人々が未だ到達してゐない美點のためにか將に又最早所有してゐない美點のために敬はれたのを見て來てゐる。 *a thousand people* — 必しも千人と限定せる意味でなく澤山の人々の意である。 *the merit* — 美點, 長所を云ふ。「人から

敬はるべき美點をまだ得て居らないのに世人から敬はれるか、美點を既に失つて仕舞つてゐるのに世人から敬はれるのを見て來て居る」意。

[283] *is like his shadow* — 彼の影のやうなものである。 *It sometimes.....him* — それは時には彼の後ろからついて行き時には彼の前に進み行く (名聲と云ふものは人が名聲を得るだけの立派な事をなしてから生ずることもあり, 未だ立派なことをしないのに名聲を得ることもある)。 *it is sometimes.....his natural size* — それは彼の本來の大きさよりも長い事もあり短いこともある (彼が實際になした眞價以上に名聲が高い事もあり又其以下に低い事もある)。

[284] *Resentment* — 無念, 口惜しいと思ふ心。 *seems to have given us* — 我々に與へられたやうに思はれる。 *by nature* — 自然によつて。 *for defence* — 防禦の爲に。 *and for defence only* — 上の *for defence* の語意を更に強くするため添へられた句。「全く防禦のために」。 *the safeguard of justice* — 正義の保護 (正義を保護するもの)。 *the security of innocence* — 無罪 (又は潔白) の守護 (潔白を守護するもの)。

[285] *It has been well said.....of the day* — いかなる人も苟も其人の重荷のためにへたばつたことはないと言はれてゐるのは尤もな事である。 *the burden of the day* — その日の重荷 (其日自分がなさればならぬ厄介な仕事)。 *It* — 此 *it* は *that* 以下の文章を受く。 *that the weight is*

etc. 人が重さに堪え得ぬのは(直譯:—重量が人の堪え得る以上であるのは)。

[286] **past actions**—過去の行(又は行動)。**they cannot be atoned for by.....**—.....に依つてつぐなはれ得ぬ(*to atone for*—.....をつぐなふ, *to be atoned for*—つぐなはれる)。**reflections**—反省。**so.....as**—ほどには。**effectually**—有効に。**a contrary behavior**—反對の行爲(*past actions* に反する行爲, 前にやつた行爲とは全く反對の行爲)。**they cannot etc.** の意は「彼等(*past actions*) ははげしく我々が反省して見るよりもさう云ふ行爲を再び繰返さないで及對のこゝなした方が有効につぐなはれるのである」即ち「過ぎ去つたことを思ひ返して見る事も善くはあらうがそれよりも非難を受けぬやうな行爲を將來なした方がよい」の意。

[287] **We can.....a kindness**—人から受けた親切に酬るよりも人から受けた侮辱などの不當な行爲の仕返しをする方がたやすい。**on this account, because**—さ云ふ理由のこの爲に,さ云ふわけで(*on this account* 以下の文章は云ふ迄もなく上の文章に續いてあるから譯するには下から上へ読み上げねばならぬ)。**in getting the better of the wicked**—悪人をやりこめる(方が), 悪人に優る(方が)。**than in making one's self equal with the good**—善人と對等になることよりも(善人のなすべきことをするよりも)。

[288] **Riches**—富。 **to be admitted into**—.....に

入らしめる,に入るをゆるす。 **we may take them into our possession**—我々は富を我々の所有にしてもよい。即ち富を所有したつて差支はない(が)。**may**—(…しても)よろしい, (.....しても)よい。 **but not into our affections**— *but we may not take them into our affections* である。

[289] **Never.....their riches**—單にその人が富んであるさ云ふことで人を敬つてはいけぬ。**rather**—此場合は「それよりも一層」「寧ろ」の意。**we do not value etc.**—我々は高い所にあるからさ云つて太陽を尊重するのではなく色々の用途のために尊重するのだ。

[290] **Satiety**—物に飽くさ云ふこと。**comes of**—...のために生ずる,から生ずる。**repetition**—反覆。**and he who will not etc.**—「さうして, のどの渴きを覚える餘裕のない人は飲むことの眞の愉快を決して知り得ないのである即「のどのかわいた人でなくては飲むさきの味はわからぬ」。**he who will not give himself leisure to be thirsty** は直譯すれば「のどの渴く閑を自らに與へない人」で意味は「始終飲んでばかり居る人」である。

[291] **except to him**—(.....さころの)彼以外の人に。**who loves**—*who* の先行詞は *him*。 **Learn, then, to etc.** 果して然らば(して見れば).....するやうにせよ(此場合の *learn* は必しも「學べ」又は「おぼえよ」さ云ふ意味にしない

で……やうにせよ」と譯す)。 *the detracting tongue*—人を誹謗する舌「人の悪口を言ふ舌を吐り且つさへぎる」または「人が他の悪口を言ひ得ぬやうに口を開かしめぬ」ことである。*by showing that……—……*と云ふことを示して、……と云ふことを知らせて。*listen to it—it is scandal. with pleasure*—喜んで。

[292] *great numbers of*—非常に澤山の、無数の。*moderately good people*—可なりの善人(全然的善人でなく先づ善人と認めてよい人々)。*think it fine—it is to talk scandal*を受く。*think fine*は「よい事だと思ふ」。*to talk scandal*—人の悪口を口にする、人を誹謗する。*they regard it as a sort of evidence of their own goodness*—さう云ふ人達は人の悪口を言ふのを自分達が善い人間であることの証明のやうなものだと思つてゐる。即ち人の悪口を言ふのは自分の方にはさう云ふ風に言はれる筋がないことを証明するやうなものだと思つてゐる。*it*は悪口を言ふこと。

[293] *In the same degree that we overrate ourselves*—我々が我々自身を買ひかぶると同じ程度に。*underrate others*—他の人々を見くびる。*allowed*—許されたる、容認されたる。*injustice which is allowed*である。*is not likely to be corrected*—ただされさうもない。*abroad—at home*に對して「家庭外で」「外に於て」「外で」、*at home*は「家庭で」であるが此場合「家庭で」「家庭外で」とあるのは「先づ自己を誤つて判断すれば自然他の者を正當に判断するわけではない」と云ふのである。

[294] *is to restrain the tongue*—舌を慎むことである(舌は言語を云ふ)。*approaches nearest to the gods*—神々に一番近い(神さながらの人間である)。*who knows—who*の先行詞は *he* である。*how to be silent*—いかに黙るべきかな。*he…… who knows how to be silent*—黙り得る人は (*knows how to = can*). *even though—even if*とも云ひ「たさひ……であるにしろ」の意。*is in the right*—正しくある、正當である、間違つてゐない。

[295] *to be deceived……our friends*—我々の敵に欺かれる事又は我々の友人(味方)に裏切られる事は。*yet by ourselves etc.*—然し我々は往々我々自身によつて安んじてさう云ふ風にあしらはれるのである。さう云ふ風にあしらはれる (*so treated*) と云ふのは「(我々自身によつて)欺かれ」又は「(我々自身によつて)裏切られる」即ち「自から欺き自から裏切るこそが往々ある」の意。*to be content to*—安んじて……する、いざこざ言はずに……する、満足して……する。(此場合の *content* は形容詞である)。

[296] 「星と地球との距離の如く火と水の相異の如く、それ程私利と正直とは相距る遠いものである」。*so much—as far as, as different as*に應ず。*do*—次の *differ* と結ぶ *do differ* である。

[297] *some people who think…… their misfortune*—全世界は(世間の凡ての人は)自分達の不運を願つべきだと考へる或人々。*although they do not etc.*—た

さび彼等(さう云ふ人々)は一切の他人の苦しみを共にしないけれども。 **share in the sufferings**—苦しみを共にする(苦しみをわけて貰ふ)。 **anybody else**—自分以外のいかなる人でも(の)。

[298] 「人類の喜びでなかつた(即ち人類に喜びを興へなかつた)天才の仕事は一つもない。人間の心と霊とが早晩共鳴しなかつた、天才の言葉は一つもない」^o 天才の仕事は悉く人類に愉快を興へ、天才の言葉は悉く人間の心霊がいつか共鳴したものである。 **which**—先行詞は *work*。 **to which**—此 *which* の先行詞は *word* で、*to* は *responded to* である。 **sooner or later**—早かれ晩かれ、いつか。

[299] **As……so**—上から読み下して「……が如く」「……と同じ様に」^o **it is**—此 *it* は *that* 以下の文章を受く。 **As it is etc.**—「人が眞の永続的幸福を見出し得るのは唯自己に於てのみである如く不運に際して眞の有効なる慰藉を自己のみに見出し得るのである」^o 眞の幸福は我にある如く不運に際しては他に慰藉を求めず我に求めればならぬ。

[300] **He who thinks……within himself**—自分自身のうちに見出し得ると思ふ人は(……を持つてゐると思ふ人は)。**the means of doing**—やつて行く手段(又は方法)**without others**—他人なくして(他人がゐないでも、他人の力をからずに)。**is much mistaken**—大に間違つてゐる(大なる思ひ違ひしてゐるのだ)。**that others cannot do**

without him—他の人は彼の力をからないではやつて行けぬさ。**still—more** なる比較級を強く言ひ表はす語。

[301] **He who is false to present duty**—現在の義務に不忠實な人は(現在自分の果さればならぬ義務をおろそかにする人は)。**breaks**—断つ、切る(断つやうなものである切るやうなものである)。**the flaw**—糸のほつれ。**when he may have forgotten its cause**—彼がその(ほつれの)原因を忘れてしまつたかも知れぬ時に。

[302] **It—that** から以下の文章(即……さ云ふ事)。**falls out**—起る、生ずる。**we deem ourselves etc.**—先づ我々自から我々自身を欺くため他の人々によつて大に欺かれたと思ふ(他人に大に欺かれたと思ふのは寧ろ知らんそれは自分自身が先づ己を欺くからなのである)。

[303] **Silence is……to refute**—沈黙は辯駁するに最もむづかしい種類の議論の一である。辯駁するに極めて面倒な議論があるものだが沈黙はその一である。つまり「相手が盛んに議論すればそれに應じて辯駁の仕様もあらうが相手が黙つてゐるやうでは第一辯駁の仕様がない」。**there is no good substitute for wisdom**—智慧の代りとなるよきものは何もない。**the best—the best substitute** である。(苟もこれ迄発見されたもので一番よい代用物である。沈黙はその人の賢愚を不明にするから特に愚人にさつては誠に此上もないよいものである)。

[304] **If rid'cule……and folly**—嘲笑が人々を笑つて

不徳と愚行をやめさせるやうに用ゐらるるなら。 *to laugh some person out of*—……を笑つて……をやめさせる(つまり笑はれるためにその人が……をしなくなる)。 *it might be of some use*—嘲笑はいくらか役に立つかも知れぬ。 *but it is made use of etc.*—然しそれ(嘲笑)は殿で且つ眞面目なあらゆるものを攻撃する事によつて徳と分別を人々から笑つて取除くやうに用ゐられるのである。 *it is made use of* は「用ゐらる、使用されるの」意。(笑ふ可からざる事を笑ふためにその人は徳をもなくし分別をもなくするやうに嘲笑は使用されるのである)。

[305] *such a person*—たれそれ、何の某。 *speaks ill of you*—汝のこゝを悪く言つてゐる。 *do not make excuse about what is said of you, but answer*—汝について言はれてゐる事(汝の噂)について辯解(又は言譯)をしないで斯う答へよ。 *was ignorant of*—……を知らなかつた。 *else*—さうでなければ(知つて居たら)。 *he would not have mentioned these alone*—この欠點ばかり言ふ事はなかつたのだ。

[306] *Society will be obeyed*—社會はごうしても従はれやうと思ふ(社會はごうしても人々に従つて貰ひたひと思つてゐる、即ち我々は社會に従はねばならぬ)。 *you must take the consequences*—諸君は結果を甘んじて受けねばならぬ(従はぬ結果ひどい目にあつても仕方がない)。 *and that is custom*—さうしてそれ(*law*)は慣習である。 *Even religion itself etc.*—宗教そのものでさへもそれ(宗教)が慣習を

味方にしてゐる丁度其間だけ(味方に有する限りは)社會的に優勢である。 *on its side*—その味方に(意味は「慣習に従つてゐる限りは」である)。

[307] *as a stranger*—あかの他人の如くに(その國には全然無關係に)。 *and to be uniformed of*—……のこゝを知らないのは *It is*……にかゝる。(It は *to live*……*and to be uniformed*……である)。

[308] *the sorrow*……*the greatest*—助を求め慰藉を求める悲は最も大なる悲ではない。 *nor does it etc.*—又かゝる悲(助と慰藉をを求める悲)は心のごん底から出て來もしないものだ(眞の悲は決して人に助を求めたり慰藉を求めたりするものでない)。

[309] *distracts*—人の心を攪き亂す。 *a great one*—大なる悲(*one* は *sorrow*)。 *makes us collected*—我々の氣を落ちつかしめる、我々を自若たらしめる。 *as a bell etc.*—鐘(又は鈴)が一寸ひびのはいつた時その朗らかな調子をなくするがひびの入り目が大きくなる場合にはその朗らかな調子を回復する如く。 *when slightly cracked*—*when it is slightly cracked* である。

[310] *who*—先行詞は *they* である。「彼等は……さころの最もよい學生である」を譯してはいけぬ。「誰よりも書物を持つ者(學生)は最もよい學生ではない」*out of them*

—them は books (書物から得られ得るものは)。 at best —せいぜい、一番よくて。 is.....only material—材料にすぎぬ。 for himself—自分で (自分の力で、人に建て、貰はずに)。 for oneself は「自分で」「自分のために」「自分の力で」の意。 in oneself は「獨りで」「群をはなれて」「人のゐない所で」。 in oneself は「それだけで」「それだけでは」。 of oneself は「おのづから」「ひそりで」。

[311] are pursued—研究さるる、學び續けらるる。 at the same time—同時に。 dry—乾燥無味で (面白味がなく) logic—論理學。 another—もう一つの科學 (two or three sciences のうちの one 以外の他の science)。 entertaining—人の感興をひくもので (興味あるもので)。 to secure the mind from weariness—心をうましめないやうに、心が倦怠することのないやうに。

[312] All persons.....suspicious—凡ての人々は運が傾くに從つてそのため愈々疑ひ深くなる。 as は「從つて」の意。 they take.....an affront—彼等はあらゆるものを侮辱だと思ふ (人が何の氣なしになしたことをも自分を侮辱しての事だと思ふ)。 from their conscious weakness—彼等の自覺せる弱さから (自分等は弱者である即ち生存競争に負けた者であると思つてゐるために)。 presume—思ひ込む。 that they are neglected—自分達は人々になほざりにされてゐるさ。

[313] the talkative—おしゃべりの人々 (talkative

persons 又は talkative people である。前に數回述べた如く形容詞に定冠詞 (the) の附いてゐるのは其次に名詞 (主として數複) を補つて見る。 listen to no one—誰にも耳をかさぬ (誰の云ふことも聞き入れぬ)。 ever—constantly の意 (苟も、萬一等の意でなく「絶えず」である)。 attends those who—.....そころの人々に供ふ、.....そころの人々がいつも有する。 know not to be silent—おしだまることを知らぬ (黙つてゐることのできぬ)。 is that they hear nothing—彼等が何も聞かない (人の云ふことを一切聞かない) と云ふ事である。

[314] the difference.....as bad—世間が善人ださ敬ふ人々さ悪人ださ非難する人々さの相違は (the world は「世間」「世人」の意 it は the world)。 in many cases—大抵の場合、大概。 is little else than that.....—.....と云ふに殆んどすぎぬ、先づ.....ださ云つてよい。 the former—前者 (即ち世間が善人ださ敬つてゐる人々)。 have been better sheltered from temptation—(前者は) (後者よりも) 誘惑をうまくのがれた、誘惑されぬ地位にゐた (と云ふに殆んどすぎぬ)。

[315] there is nothing.....as man—人間のやうな小さいものにまつては小さすぎるものは何もない。 It—これは that から以下の文章を受く (.....のは)。 by studying little things—小さい事を研究することによつて (である)。 art—術。 of having etc.—できるだけ僅かの不幸さでできるだけ多くの幸福さを得る (大いなる術)。 as little misery は次の

as much happiness さ同じく *as possible* に續く。即ち *as little……as……, as much……as……* である。

[316] *when bad men……associate* — 悪人が聯合する時は善人は合同 (又は協力) せねばならぬ。 *else* — さうでないさ、即ち 合同しないさ *they* — 善人。 *one by one* — 一人一人。 (相亞いで)。 *to fall a sacrifice (or a victim)* — (……の) 犠牲となる。 *in a contemptible struggle* — つまらぬ争ひに。

[317] *egotist* — うぬぼれの強い人。 *speak of himself* — 自分の事を云ふ。 *either……or……* か、それとも……か (意味は「自分の事をほめるか自分のことを非難するかである」)。 *a modest man* — 謙遜な人。 *shuns making him the subject of his conversation* — 自分を話題にすることを避ける (自分の事を口に出さぬ)。

[318] *No man is born is wise* — 生れながらにして賢明なる人はゐない。 *require a tutor* — 教師を要する (智慧と徳さは師を仰ぐものがなければならぬ、即ち誰かに教はらねばならぬ)。 *though we can etc.* — たさひ我々は先生なくとも (先生にならばなくとも) 容易く不徳になることを學び得るけれども。

[319] *is the poorer in proportion as he has more wants* — 望むものが多ければ多いほど貧乏である (貧

乏は人の慾望如何によつて決定さるゝものである)。 *in proportion as* は「……に應じて」「……に比例して」「……ほど」。 *the poorer* の *the* は「それだけ」「そのため愈」の意。 *and counts not what he has, etc.* — さうして彼の有するものを算へないで自分の持つてゐないものゝみを欲する (自分は何さ何さを持つてゐるさ云ふやうなことは思はないで、唯持つてゐないものを欲しがるのである)。

[220] *is but* — 「單に……である」「……にすぎぬ」此 *but* は *only* に同じ。 *conviction* — 確信。 *for* — 何さなれば。 *the strongest of all the springs of human action* — 人間の行爲のあらゆる源泉 (即ち動機) のうちで一番強いもの (即 *the strongest spring*) は人の信念である(から)。

[321] *to distinguish between* — ……と……とをばつきり區別する。 *felicity* — 幸福。 *prosperity leads often to ambition* — 繁榮は往々大望に到る (人は得意の境にあると往々大望を抱くやうになる)。 *to lead to* は「……を生ぜしめる」「……の源となる」「……を招來する」の意。 *and ambition to disappointment* — *ambition* の次に *leads often* を補つて解す。 *the course is then over* — それですすむべき路は終るのである (失望に到達すればそれから先はさうにも動きがされなくなる)。 *the wheel turns but once* — 車輪は唯一度しか廻轉せぬ。即ち *prosperity* から *ambition*, *ambition* から *disappointment*, 唯それだけである。 *while* — さころが (一方では)。 *the reaction of goodness and happiness is perpetual* — 仁徳と幸福との反動

は永久的である(仁徳と幸福とは順を追つて終始廻轉してゐる、即ち仁徳なれば幸福で、幸福なれば仁徳を生ずる、この順は絶えず繰返して行はれる)。

[322] 「どんなに不仕合せな出来事でも技術のある人はそれから何かの利益を得るものであるし又どんなに仕合せな出来事でも愚人が轉じて自らを災するものさなきぬものもない」
so unfortunate—accidents の形容詞、which—先行詞は accidents. so……that—……ほど不仕合せな(出来事)、their—愚人の。

[323] a guide—案内者。 in youth—青年時代に於ける(即ち青年の)。 for age—老年に對する(即ち老人をもてなす)。 they—books. under solitude—孤獨にあつて(我々が孤獨にある時も)、keep us from becoming a burden to ourselves—我々が我々自身にまつて厄介物とならぬやうにする(自分で自分の身を持て餘すやうなこさのないやうにしてくれる)、the crossness of men and things—人々との物事との反對(人間なり物事が我々の意に反する事)、cares—色々の心配、passions—激情、熱情、(普通の感情は feelings である。 passion は戀さか憤怒さか云ふ激しい感情を云ふ)。 lay……asleep—眠らせる(lay は他動詞)。

[324] heaps up—積み上げる、ためる。 riches—富、財寶。 not to enjoy them, but to have them—彼等(即ち富又は財寶)を享樂せんがためではなくそれを所有せんがために。 starves himself—自分をひぼしにする(非常に空

腹な思をしてゐる)。 in the midst of—……の眞唯中にあつて(ごつさり所有してゐながら飢餓に堪えかねる思をする)。 most naturally—極めて當然に。 cheats—himself と結ぶ(自からを欺き)。 robs himself of that which is his own—彼自身から彼自身のものを奪ひ取る。 注意:—to rob some person of—誰某から……を奪ひ取る。 to relieve some person of—誰某から……を除いてやる、(……の職)を免する。

[325] the nature of anything—それが何であらうとも物の本性が、(いかなるものたるかを問はずもの、本性が)。 the utmost perfection—極度の完全(これより以上には完全なり得ないほど完全(に))。 of which it is capable—その物が到達し得らるゝ極度の完全(whichの先行詞は the utmost perfection で it は anything)。 according to its rank or kind—そのものの階級又は種類に従つて、(此句は直ぐ上の文章に結ぶ)。 is called—……と稱せらる。 さ……言はれる。 the chief end—重なる目的(これは言ふ迄もなく of such a thing に續く)。

[326] Nature delights in—自然は……を喜ぶ(天然自然に成長せるもの、例へば獸、鳥、虫などを云ふ)。 but man—人間以外の(動物は)。 keeps to one dish—一つの食品を固く守る(食べ物を一種類にきめてゐる)。 this species—此種(この場合は限定せる意味の「この」ではなく次の that に對して「或種の」の意)。 fish of that—fish の次に is the food を補ひ、that の次に species を補つて見る(of this

species, fish of that—「(……は) 或種の動物の食物である。魚は又他の種の動物の食物であり」)。 *flesh of a third*—肉類(魚類以外の)はもう一つの動物の(食物)である。 *a third* は *this species* 及 *that species* に對して「今一つの(動物)の」の意。 *Man falls upon……in his way*—人間は手當り次第にあらゆるものを襲ふ。(falls upon は「襲ふ」こと即ち「食卓にのぼす」の意。 *everything that comes in his way* は「彼の達し得る所にあるものはいかなるものでも」の意。 *not the smallest fruit*—此上もなく小さい果物でも(人間に食べられぬわけにいかぬ)。此最上級には *even* を含む。 *scarce a berry or a mushroom*—莓又は茸でさへも殆んど人間に食べられぬわけにはいかぬ。

[327] 「肉體上にも精神上にも諸君に害を加へることができ、さうして諸君はこれに抗せんがためにあらゆる種類の武器を用意してあるけれども、到底壓倒することのできぬ最も有力な最も忌はしく且最も性の悪い敵を打ち負さうと思ふなら、其時は、諸君のためにつくす「忍耐」と云ふ、結構な親切な藥草あることを知り給へ。 *against whom*—此 *whom* は其上の *who* と同じく先行詞は *enemy* である。 *overcome* 此語の *object* は *who* である。 *loving*—「愛情深き」「親切なる」即ち *affectionate* なる形容詞と同意味。 *physical herb*—藥草。

[328] *Colon (:)* は此場合「即ち」の意。 *that which*—……さころの稱賛。 *that which we yield…… we pay.*—我々が仕方なしに與へる稱賛と、我々が貸してやる稱賛と我

我が當然與ふべき稱賛と。 *the powerful—powerful people* 又は *powerful persons* である。 *from fear*—恐のために、こわいから。 *the weak*—弱者 (*weak people* 又は *weak persons* である)。 *from int. rest* 興味から(稱賛してやれば相手が喜ぶのが面白いので)。 *the deserving*—當然稱賛を受くべき人々。

[329] *the voice of reason……inclination*—理性の聲は現在のいかなる心意の傾向よりも重んぜらるべきである(現在自分はどう云ふことをしたいと思つても理性がゆるされば理性のまゝに従ふべきである)。「理性の聲」は「真心の聲」などと云ふ如く「理性の判断」又は「理性そのもの」を云ふのである。 *come over to reason*—理性の方につく、理性と行動を一にする、理性の方へ寝がへりをうつ (*since inclination* の *since* は「……だから」「……の故に」と譯し上の文章に續く。即ち *inclination* から譯して上へ読み上ぐべきである。 *though we can never etc.*—たゞ我々は意向(又は心の傾向)と折合ふやうに理性を強いることはできないけれども。

[330] *to be over-anxious to*—…するやうに望み過ぎては(いけない)。此場合の *over-anxious* は「心配すごす」の意ではない。例へば *He is anxious to know it* にては *anxious* は「心配して」の意でなく「何さかして知りたいと思つてゐる」「それを知りたがつてゐる」の意である。 *in cases of doubtful improvement*—改善さるべきや否やはつきりわからぬ場合に(直譯:—疑はしき改善の場合には)。*over*

—……に對して, ……に優りて。 *it is established*—それ (即ち *old system*) は確定されてゐる (又は動かされぬものとなつてゐる)。 *it is understood*—人々に了解されてゐる。此文章にある *Colon (:)* も前文と同じ様に「即ち」の意である。

[331] *are generally ready to do everything for us* — 一般に我々のためにはあらゆることを直ぐにでもしてくれる (*to be ready to* は「いつ何時でも……する」の意) *except the very thing we wish them to do*—彼等にして貰ひたいと思ふそのことを除いて (彼等にして欲しいと思ふ以外のことなら)。 *the very* の *very* は *thing* の語意を強める爲に用ゐられた語。 *Our friends* から *to do* 迄を意譯すれば「友達と云ふものは案外役に立たぬもので、して貰ひたいと思ふことは殆んどしてくれたためしがない、我々のして貰ひたいと思ふこと以外ださ何でも直ぐにでもしてくれる」の意 *they are always disposed to give us*—*they* の前に *which* なる *relative pronoun* を補つて見る、さうしてその *which* の先行詞は云ふ迄もなく *one thing* である「彼等 (友達) がいつでも我々に與へやうと思つてゐる (一つの事がある) *and which we are etc.*—「(彼等がいつでも我々に與へやうと思つてゐる) さうして我々がそれと同じ様に受けやうと思はぬもの即ち「忠告」と云ふ (一つのものがある)」。注意:—*as unwilling* の *as* は「與へやうと思つてゐると同じ程度に」の意味である。

[332] *whatever their name*—彼等 (即ちさう云ふ政治の名稱は何であらうとも (*name* の次に *may be* を補つて

見る)。*in reality*—實際。 *governments by public opinion*—輿論による政治。 *it—that* 以下の文を受く。 *it is on the quality etc.*—彼等の繁榮がよるのは此輿論の性質如何である (此輿論の如何に彼等の繁榮はよるのである)。

[333] *Nothing is……alone*—天才ほど羨しく思はれるものはなく、骨折だけで物をなし遂げ様とする程無望なものはない。 *though labour etc.*—たゞひ骨折はいつも此上もなく立派な天才にも附隨するとは言へ、智力的天賦の才なくして骨折だけでは大したことはなさぬものだ。 *the greatest genius* なる最大級の *greatest* には *even* の意がこめられてゐる。「最も立派な天才にさへ」である。 *labour alone*—骨折だけでは。

[334] *in the truest sense of the word*—その言葉 (即ち *learning* 「學問」の眞の意眞に於て (意は「ほんたうの學問は」))。 *is not merely something acquired*—單に獲得されたものではない。前數回に述べた如く此 *acquired* は *past participle* で *something which is acquired* である。 *Mere knowledge……water*—海綿が水を吸収する如く單なる知識は非常に澤山又は多種多様に確かに心によつて吸収され得る。 *in great abundance*—非常に澤山 (副詞句である)。*variety—in great variety* である「色々様々」 (矢張り副詞句である)。*learning, which deserves the name*—其名稱 (學問と云ふ名) にふさはしき學問は (ほんたうの學問は)。

[335] *What people will say*—人々は何か云ふだらう

(世間は何ぞ云ふだらう)。 *in these words*—これらの言葉のうちには。 *lies*—存す、ある。 *the who'e destruction of our natural disposition*—我々の本来の氣質の全被裏(がある)。 即ち「世間がどう思ふだらう」と云ふ言葉のうちには世間の壓制、個人の本来の氣質を全く被裏する意がこもつてゐる。 *these four words*—これらの四つの語(即ち *what people will say* の四つの語)、 *bear sway*—権力を振つてゐる。

[356] *I lay it down as a fact that...*—...と云ふことを一箇の事實だと認定する、(.....だと定める)。 *it* は *that* 以下の文を受く。 *if all men knew what others say of them*—若し凡ての人々が他の人々が自分達に關して言つてゐることを知るならば(世間の人々がみんな他人がどう云ふ噂をしてゐるかを耳にしたら)。 *this*—この事は(即ち世間の人々が一々自分達の噂を耳にするに世界に四人の友達もゐないだらうと云ふ事)。 *appears from*—.....からわかる、.....を見ればわかる。 *the quarrels to which indiscreet report.....*—不謹慎な報告が折々引き起す喧嘩(言はなくてもよいのに誰某が君の事を斯う云ふ風に噂してゐたせなど噂されてゐる本人の耳に入れることの爲に起る喧嘩)。 *to give rise to*—.....を惹き起す、.....が原因となる。

[357] *Great patriots.....excellence*—傑出せる愛國者は非常に優秀な人間でなくてはならぬ。 *it is this alone that.....admiration*—彼等ニ永久の稱賛を保證し得るものは唯これだけである。 これのみが彼等に永久の稱賛を確實に興

へるやうにしてくれる。 *it* は *that* から以下の文を受く。 *this*—上の文章即ち「傑出せる愛國者は非常に優秀な人間であること」。 *secure to them*—彼等 (*great patriots*) に保證する、彼等に確實に與へてくれる。 *It—that* から以下の文 *by this alone*—此 *this* も上の *this* に同じ。 *they become noble to our memories*—其人の功績などが傑出して我々の記憶に残る(其人の行動などが氣高く我々の心に残る)。 *the privilege of doing reverence to*—.....に敬意を表する(.....を敬ふ)特權。

[358] *We love.....pusillanimity*—我々は臆病を嫌忌する如くに平和を愛する(臆病を嫌忌するのと同じ位に平和を愛する)。 *but not peace at any price*—然し如何なる犠牲を拂つても平和を欲するのではない(人に足にかけられてもかまはぬから平和でありたいと云ふことはさらさないのだ)。 *there is a peace.....his material body*—戦争が人の肉體を被裏するより以上に生きてゐる人の男らしさをだれ無しにする平和があるものだ(即ち戦争などに負けたが爲に全く自由を奪はれ奴隸的境遇に置かれる如き平和もある)。 *chains are worse than bayonets*—鎖は銃劍よりも悪い(奴隸的境遇は兵器即ち戦争よりも恐しい)。

[359] *Resolve not to be poor*—貧乏にならぬやうに決心せよ(どんなことがあつても貧乏せぬやう心掛ければならぬ)。 注意:—此場合 *not* を *Resolve* に結び「貧乏するやうに決心する勿れ」と譯すべきでない。 *whatever.....less*—諸君ニ有するものは何でも控へ目に費せよ。 *it*—二つとも

poverty の代名詞。 *it makes some virtues etc.*—貧乏は或徳を實行し得られぬものさなし他の徳を此上もなくむつかしい(行ふに至難な)ものとする。

[340] *Poverty is dishonourable.....carelessness*—貧乏はそれだけでは(貧乏そのものは)不名譽なものではないが、怠惰、不節制、贅澤、不注意の證據である時は不名譽である。 *whereas etc.*—然るに節制であり、勤勉であり、正しくあり、勇敢であり且つ公益のために彼の有するあらゆる徳を使用する人にあつては、貧乏は偉大なる且つ高尚なる心を示す。

[341] *Humility is often.....to supplant others*—謙遜は我々が他人を押しつけて其地位に就かんがために用ゐるいつはりの従順であることがしばしばある。 *to supplant*—(人を策略等で追ひやつて)さつて代る。 *is.....to raise us*—それは(さう云ふ謙遜は)我々を持ち上げしめんがために我々をへり下らしめんとするほこりの工夫したもの一つである。 *the devices of pride*—ほこりの考へ出したもの。 *truly pride.....in a thousand ways*—實際ほこりは千變萬化して身をやつす(ほこりは無数のやり方で姿をかへる)。 *thousand* は「千」と云ふ限定せる意味でなく「無数」と云ふ意味である。 *and is never etc.*—さうしてほこりは謙遜の姿に其本體をかかず時ほごうまく姿を變へることはなく又その時以上に人々を欺くことはできない(即ち其時は一番よく人目を欺くのである)。

[342] *Progress is.....for individua's*—進歩は世界に

さつては誠によいことである、進歩のうぬぼれは個人にさつてはあらゆるもののうちで一番悪いものである。 *excellent* は此場合 *very good* の意。 *the conceit of progress* は「進歩してゐるさうぬぼれること」。 *and,.....to the reality*—世界の進歩は個人の進歩によるから、進歩のうぬぼれは實在にさつては危険な障害物となる。 *the conceit of it* の *it* は *progress*。 *the reality—real existence* の意。

[343] *Some—或人々は。 as if there were..... publications*—あたかも近世の出版物には見出さるべき價値ある眞理は全くないかの如く。 *while—さころが。 others*—他の人々。 *among the old—among old publications* (昔しの出版物の中ば)。

[344] *Revenge is.....to weed it out*—復讐は人の性質がその方へ傾けば傾くほど愈々法律が取除かれればならぬ一種の野蠻な裁判である。 *wild* は「未開人のなす」「野蠻な」の意。 *justice*—「處罰」又は「裁判」のことであるが此場合「處罰」と云つた方が寧ろ當る。 *runs to* の *to* は *to which...* *runs* である。 *to weed out* は「取除く」意。 *for as it... out of office*—なぜか云ふに最初の不法な行に關してはそれは唯法律を犯すだけのことであるが、其不法な行に對して復讐することは法律の職務を奪ふことになるから。 *as for*—「.....に關しては」「.....ほごうかと云ふに」 *but—only* に同じ。「最初の不法な行に關しては」と云ふのは「先づ甲が乙に加へた不當な行爲は」である。「その不法な行に對する復讐」は「乙が甲に對してなす復讐」を云ふのである。

[345] **Of riches.....the praise**—富に関しては讃辭を述べる必要はない。 *it* は *to write the praise* で「讃辭を書くこと云ふ事は必要でない」即ち「富はいかに結構なものであるかはみんな知つてゐるから今更喋々するに及ばぬ」。 **Let it, however,.....be desirous**—然し餘分の金を有する人はいつでも他の人々のためをなすことができ、且つさう云ふことのできるのを善良な人はいつも願はればならぬと云ふことを忘れてはいけない。 **money to spare**—遊んでゐる金、要らぬ金。 (*time to spare*—閑)。 **has it a ways**—此 *it* は *to benefit others* である。 **of such power**—此 *of* は *desirous of* (.....を欲して) である。

[346] **If men would.....of doing wrong**—若し人々が間違つたことをする利益の目前の確實さの代りにさうするのが正しくあると云ふ理由でかまはず正しいことをなさうとさへ思へば。 **would**—意思を述べる *would*. *to take the chances* は「かまはずやつて見る」。 **instead of the immediate certainty etc.** の意譯は「不當な事をした方がまのあたり確實に有利であるからと云つてさうした不當な事をしないで」。 **how much happier would their lives be!**—彼等の生涯は今よりもどんなに幸福であらう (此 *would* は三人稱の單純な未來を表はす *will* の *subjunctive* である)。

[347] 「科學は人に眞理を知りそれを敬ひ、人がそれ (眞理) を知り且つ愛する限りは、此世に立派に生活し又精神の威嚴を擁護し得ると信することを教へてゐる」。 **to believe—Science is teaching man** に續く。 *object* は *that* から

his spirit 迄。 **only as far as.....** 限りのみ、.....のかぎりは、.....の間のみ。 **knows and loves—object** はいづれも其次の *it*. **can**—此 *can* は *live* に結び (*he can live*), 又 *vindicate* にも結ぶ。

[348] **if a knave know one, he tells it wherever it is his interest to tell it**—若し悪者が或秘密を知ると彼はその秘密を漏すのが面白いと思ふ所ではどんな所にでもそれを漏す。 *one* は *a secret*. *it is his interest* の *it* は *to tell it* である、直譯すると「それを漏すことが彼の興味である所ではどこでも云々」。 *to tell it* の *it* はその上の *one* 即ち *a secret*. **But women and young men etc.**—然し女や青年は人に信ぜられた (即ち人が自分を信じて打ち明けたのだ) と云ふ虚榮心から、自分の知つてゐるどんな秘密でも他に漏したがるものである。 *to be apt to* は「ややすれば.....する」「.....したがる」の意。

[349] **self-forgetfulness**—自己忘却 (自分を忘れる事) **is to look at.....**—.....を眺めることである。 **for**—何んさなれば。 **is fraught with.....**—.....に充ちてゐる。 **and perhaps that which is most unselfish**—さうして恐く最も非利己的なもの(であるから)。 **and it is perhaps.....** とする如く *it is* を補つて見る、尤も此 *it* は *attention* である。

[350] **a mean wretch**—下劣な奴、あさましい奴。 **vie with.....**—.....と競ふ。 **another**—他の人。 **in virtue**—總に

於て、徳さ云ふ點で。 *out of his wickedness* — 彼本來の性の悪さから (性が悪いために)。 *the abject envious wretch* — 卑しいれたみ深い奴。 *when absent* — *when he is absent* でその *he* は *the virtuous man* である。 *but when brought face to face* — 顔をつき合はされると (その人の面前に出されると)。 *loquacious* — 多辯な。

[351] *As there is....., so* — 死を恐れる軍人にさつては軍隊生活に何の愉快もない如く。 *independence* — 自立, 獨立 *civil existence* — 普通の生活 (庶民生活), 軍隊生活僧道生活以外の普通人の生活を云ふ。 *existence* は *life* さ云ふに同じ。 *the man who has an overpowering dread of solitude* — 孤獨を甚しく恐れる人。

[325] *to grieve for* —を歎くこさば。 *wrong* — 間違つて, よろしからぬこさで。 *witout them* — *them* は *evils* の代名詞。 *without* は「無いのに」。 *All sorrow.....morbid* — その原因より以上に長く續く悲しみはいつれも病的である (悲の原因が無くなつたのに猶悲しみ續けるのは病的である)。 *should be shaken off* — 拂ひのけられねばならぬ, 振放たれねばならぬ。 *as an attack of melancholy* — 幽鬱病に罹るこさとして (即ち幽鬱病にやられるものだとして (*attack* は病氣などに「罹る事」)。 *as the forerunner etc.* — 貧困又は苦痛よりも大なる厄の先驅者として。

[353] *there is nothing.....little* — 殆ど何も知らないさ云ふ事よりも以上に人を大に疑はしめるものはない (殆ど何

も知らないさ云ふこさが一番人の心に疑惑を生ぜしめるものである)。 *remedy* — 治す, 治療する。 *by procuring to know more etc.* — 何さかして更に多く知り且つ自分達の疑惑なくすぶらさぬ様にして (疑惑を取拂ふ様にせねばならぬ)。此場合の *procure* は「何さかして.....する」「どうにかかうにか.....する」即ち *contrive* 又は *bring about* の意。 *smother* — くすぶる (燃えるにあらす燃えぬにあらす即ちそのまゝ曖昧な情態にあるを云ふ)。

[354] 「真理のちかざきは其の最も高尚なる光輝を, 殺戮された人々の數からではなく救はれた人々の數から得るので, あらゆる勝利の中で一番流血の惨なき勝利ださ云ふ主なる理由のために最も光榮あるものである」。 *the most glorious* — *glorious* は形容詞である (其次に *triumphs* を補つて見る)。 *chiefly because* — 主として.....の理由で。 *they* — *the triumphs of truth*. *the saved* — 救はれた人々。 *the slain* — 殺された人々。

[355] *there are.....delightful* — 壓制を愉快に思はぬ人は殆どゐない (どんな人にも壓制を喜ぶ心はあるものだ。直譯: — 壓制が喜ばしく思はれない人は殆どゐない)。此場合の *minds* は「心」さ云つても意味は明らかであるが「人」さ云つた方がよい。 *Power.....felt* — 力は (それが) 感ぜらるゝまゝのものにすぎぬ (力さか権力さか云ふものは我々がそれを感ずる通りのものにすぎぬ)。 *is nothing but* は「...に過ぎぬ」の意。 *and the delight of etc.* — さうして優越の愉快 (人より優れてゐるさ云ふこさから來る愉快) は打ち負か

さるゝ抵抗に比例する(さう云ふ愉快は打ち負かされる抵抗が強ければ強いほど大きいのである)。

[356] 「徳に對する眞の愛は(徳を眞に愛する念は)何人を問はずそれらの人々がその徳を教へてくれる人に對して有する愛と敬とによつて生ずる。さうして善人を稱讃しながら彼等々を愛せぬ人々は彼等の名聲を敬ふにしても實際彼等の徳に感心しその徳を決して眞似やうさばしないものだ」 *in all men*—さう云ふ人にでも。 *they—all men* (*they* の前に *that* 又は *which* なる *relative pronoun* を入れて見る)。*bear*—(……に對して)有する。 *that teaches it—that* の先行詞は *him, it* は *virtue* を云ふ。 *may* の主格は *those* (*those* は *people* 又は *persons*)。 *admire*—此動詞の *object* は *imitate* と同じく *their virtue* である。

[357] *Work was……for work*—仕事は人のために拵さへられたのであつて人は仕事のために拵へられたのではなかつた。(人が主で仕事は従である)。*both in its results to the worker and the world*—仕事をする人にも世界にも其結果に於て(其結果から見れば)。*the worker* は「職工」「職人」の意味でなく「働く人」「仕事する人」の意味である。*save as……such*—殆ど一般的の邪道が彼を(即ち人間を)さう云ふ風に(仕事の召使に)した時の外は。*such* は *work's servant*。

[358] *Sloth*—懶惰。*industry all easy*—勤勉はあらゆるものを容易ならしめる (*industry makes all things*

easy である)。*rises late*—朝遅く起きる。*all day*—一日中。*scarcely*—さも云ふ(殆んど……)。*overtake*—追ひつく。*at night*—夜になつて(も)。*while laziness etc.*—さころが怠惰は貧困がすぐ追ひつくほどのる旅をする(怠惰だと直ぐ人は貧乏する)。*him—laziness* を云ふ。

[359] *Almost every one*—殆んど凡ての人は。*a predominant inclination*—重なる心の傾向、優勢な意向。*which*—先行詞は *inclination*、*to which* の *to* は *submit to* (即ち意向その意向に……が屈服してゐる意向)。*and which*—此 *which* の先行詞も *inclination*、*governs him*—彼を支配する。此句は *through the whole course of his life* (一生涯を通じて、全生涯)に結ぶのであつて *though perhaps with some intervals* (恐く時々間を距てはあるか)は挿入された句である。

[360] *wound*—傷つける。*injuries*—害、危害と云ふ意味もあるが其次の文句を照應すれば自から明なる如く此場合は「権利の侵害」「名聲の毀損」「不當な言動」である。*rankle the wound*—その傷を痛ます。*dresses it*—その傷の手當をなす。*oblivion takes away the scar*—忘却はその傷痕を取除く。*It is more noble etc.*—沈黙によつて不當なる行動を避ける方が議論によつてそれを打ち負かすよりも立派である。

[361] *If we were……ourselves*—若し我々は唯衣食

住の心配だけして此世に終始住むべきであるとしたら。 here — *in this world* の意。 how to..... — いかにかに食ふべきか、いかにかに着るべきか、いかにかに住むべきか (さ云ふ以外には何の心配もなく)。 ourselves は *feed* にも *clothe* にもかゝる。 It is immeasurably heightened by the solemnity of death — 生活は死の森嚴さによつて實に此上もなく高尚にされる。 是は *life, immeasurably* は「測りかたきほど」「此上もなく」の語意強きもの。

[362] Of all the vices.....detested — あらゆる不徳のうちで貪慾は最も一般に嫌忌されてゐる不徳である。 It — その事は (即ち一般的に一番嫌はれてゐるさ云ふこと)。 an avidity common to all men — あらゆる人々に共通なる烈しい慾望 (あらゆる人々が一樣に有する烈しい慾望)。 it is because — 此 *it* も上の *it* と同意味。「そのことは.....のためである」。 those — 人々。 whom の先行詞は *those, they* は *those*. 「人々が何を期待することのできぬ人々を憎むがためである」。 the greedy misers rail at sordid misers — 貪慾なけちんぼうはしみつたれなけちんぼうを罵る。(いづれも臭い者身の程知らずなのだ)。

[363] to revenge a wrong — 仇を報ずることは usual — 珍しいことではなく、當り前のことで。 and, as the world thinks etc. — さうして世間が考へてゐる如く心の高潔をにほはす (心が高潔であるらしく思はせる)。 teaches the contrary — その反對のことを教へる (仇を報ずることはいけないさ云つてゐる)。 it is better etc. — 仇を報じるよりも打ち捨て、置く方がよいさ云つてゐる。

[364] Depend upon it — 確かに、.....であるのは確かである。 them — his misfortunes. that — 先行詞は something. there is something.....to him — その不幸には彼にまつて不快でないものがあるのだ。 for where there is etc. — なぜならば全く不幸だけしかない場合にはそれを口にする事は全くあるべきことではないから。 recourse to —をたのみとすること、.....を用ゐること。 it — pure misery.

[365] 「人類は知的労働に對しては大なる嫌惡の情を有する。然しかりに知識は容易に得られるとしても、比較的多数の人々はほんの僅かなりさも骨折つてそれ (知識) を得やうと思ふよりは寧ろ無知に甘んじやうと思ふであらう」。 to have a great aversion to —を大に嫌ふ。(知識を得るのは容易なことでないから嫌ふのである)。 more people — 比較的多数の人々。 acquire it の *it* は *knowledge*. more people 以下は「一寸骨折さへすれば知識を得らるゝにしても、元來が面倒臭いことをいやるがものだから、そんなことして知識を得るよりも知識などはいらぬと思ふだらう」の意。

[366] Casual thoughts — 偶然の考、ふと胸に浮んだ考 are great value — 非常に価値がある、非常に貴重なるものである。 One of these — 斯う云ふ考のうちの一つが。 may prove —となるかも知れぬ。 to open for us — 我々の爲に.....を開いてくれる (*open* の *object* は *a yet unknown apartment* である)。 the palace — 宮殿。 a yet unexplored — 未だ調査 (又は探検) されざる。 tract — 方面、一區域。 sentiment — 情操。 that — 先行詞は *the paradise*